



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Mendoza Bardales, Flor Carla (orcid.org/0000-0001-7315-0462)

Villafuerte Medina, Angela Sherymar (orcid.org/0000-0002-4325-2588)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ

2022

DEDICATORIA

El presente trabajo es dedicado en especial a Dios por concedernos el regalo de la vida y permitirnos llegar a un momento tan primordial de nuestra formación académica. A nuestros padres, por apoyarnos durante nuestra carrera universitaria y por otorgarnos la gran oportunidad de estudiar en esta ilustre casa de estudio. A la distinguida Mgtr. Gálvez por el apoyo brindado en todo este exhaustivo proceso de investigación.

AGRADECIMIENTO

En el presente trabajo de investigación, queremos agradecer a nuestras familias por el apoyo que nos ofrecieron, a nuestra asesora, la Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores, quien con sus conocimientos y apoyo nos instruyó ante cualquier duda durante el semestre para poder optimar el presente estudio y a la Universidad César Vallejo por brindarnos la oportunidad de formarnos como profesionales.

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	2
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1 Tipo y diseño de investigación	12
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	13
3.3 Escenario de estudio.....	14
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5 Procedimiento	15
3.6 Rigor científico.....	16
3.7 Método de análisis de datos.....	16
3.8 Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES.....	40
REFERENCIAS.....	41
ANEXOS.....	1

Índice de tablas

Tabla 1. Cuadro de categorización.....	13
Tabla 2. Versión del español latino	18
Tabla 3. Versión del español peninsular.....	19
Tabla 4. Variación diatópica en la versión del español peninsular	20
Tabla 5. Variación diastrática en la versión del español latino	23
Tabla 6. Variación diastrática en la versión del español peninsular	24
Tabla 7. Variación diafásica en la versión del español latino	25
Tabla 8. Variación diafásica en la versión del español peninsular	29

Índice de Figuras

Figura 1. Procedimiento	15
Figura 2. Variación lingüística en la versión del español latino	18
Figura 3. Variación lingüística en la versión del español peninsular	19

Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022. La metodología empleada fue de tipo básica, de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y de diseño de estudio de caso. Además, se aplicó la técnica de análisis de contenido y se elaboró una ficha de análisis. Los resultados indicaron que, en la versión del español latino, la variación con más casos encontrados fue la variación diafásica (97%), seguida de la variación diastrática (3%) y, por último, la variación diatópica (0%). En la versión del español peninsular, la variación que tuvo mayor frecuencia fue la variación diafásica (61%), luego la variación diatópica (30%) y, finalmente, la variación diastrática (9%). Se concluyó que, en los tres tipos de variación lingüística, la versión latina obtuvo una menor cantidad de casos a diferencia de la versión peninsular puesto que se utilizó un español neutro, el cual eliminó términos y expresiones que presentaron las características de estas variaciones.

Palabras clave: *Variación lingüística, variación diatópica, variación diastrática, variación diafásica.*

Abstract

The general objective of this research was to analyze the linguistic variation between Latin American and Peninsular Spanish in the translation of a comic strip from English, Lima, 2022. The methodology used was basic, with a qualitative approach, at a descriptive level and had a case-study design. Also, the content analysis technique was applied, and an analysis sheet was written. The results indicated that in the Latin American Spanish version the variations with the most cases found were the diaphasic variation (97%), followed by the diastratic variation (3%) and, finally, the diatopic variation (0%). In the Peninsular Spanish version, the variations that had the highest frequency were the diaphasic variation (61%), then the diatopic variation (30%) and, finally, the diastratic variation (9%). It was concluded that in the three types of linguistic variation the Latin American version obtained a smaller number of cases compared to the peninsular version, since a neutral Spanish was used, which eliminated terms and expressions that presented the characteristics of these variations.

Keywords: *Linguistic variation, diatopic variation, diastratic variation, diaphasic variation.*

I. INTRODUCCIÓN

El español es una de las lenguas más utilizadas del mundo después del chino mandarín con una cantidad de 483 millones de hablantes nativos según el Instituto Cervantes (2019). Actualmente, este idioma se encuentra en 4 continentes como: América, Europa, África y Asia. Como hablantes nativos es de conocimiento general que no todos emplean el español de la misma forma y esto es debido a que existen variaciones lingüísticas.

Se tuvo conocimiento de la existencia de investigaciones en cuanto al campo lingüístico y sociolingüístico de la variación lingüística, sin embargo, se halló una menor cantidad de estudios directos en el campo traductológico. Los pocos estudios de traducción que realizaron investigaciones al respecto se basaron en los criterios de estas disciplinas previamente mencionadas tratando de transferirlo deliberadamente al ámbito traductológico dejando de lado a la traducción y sin responder a los múltiples principios de la lingüística general.

Con respecto a los estudios realizados sobre la variación lingüística, se precisó que el traductor no solo debe concentrarse en el aspecto lingüístico sino también en las diferencias que hay entre las culturas con las que tiene mayor proximidad. Ello se logra con un amplio entendimiento de la cultura del texto origen y del texto meta.

Esta investigación procedió con la intención de comparar las variaciones lingüísticas existentes entre el español latino y peninsular en la traducción de una historieta. Por ello, se analizó la traducción del inglés al español del diálogo de una historieta para identificar las variaciones lingüísticas que se presenten entre el español latino y peninsular.

La relevancia de este proyecto se focalizó en brindar un aporte más al ámbito de la traducción de la variación lingüística en un contexto donde se expresa de forma escrita en el medio humorístico. Por ello, se utilizó una historieta para poder analizar qué tipo de variación lingüística se presentó en las diferentes situaciones comunicativas de este contenido y así obtener un estudio detallado de este fenómeno y sus tipos.

Este trabajo de investigación se justificó de forma teórica ya que se aportó información sobre la variación lingüística y sus tipos que permitió a los traductores tener una información más detallada sobre este tema y asimismo les ayudará en futuros trabajos de investigación que quieran realizar. Además, este estudio se justificó de manera práctica, dado que se contribuyó a entender mejor la utilización en contexto de la variación diatópica, diastrática y diafásica. Finalmente, este trabajo se justificó de manera metodológica porque se efectuó mediante la ficha de análisis que ayudó a identificar los diferentes tipos de variación lingüística en el corpus.

Por consiguiente, el presente estudio buscó responder la siguiente pregunta: ¿Cómo se presenta la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022?

El objetivo general de esta investigación fue analizar la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022. Los objetivos específicos fueron los siguientes: Analizar la variación diatópica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022; Analizar la variación diastrática del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022; Analizar la variación diafásica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022.

De acuerdo con Amaiquema et al. (2019) la investigación cualitativa se abstiene a la formulación de la hipótesis, puesto que no se realizan suposiciones anticipadas sino más bien lo que se requiere es investigar desde lo subjetivo la apreciación de las personas sobre los eventos de la realidad. Por ello, el presente trabajo no presentó hipótesis debido a que no hay mediciones posibles.

II. MARCO TEÓRICO

Carlessi (2018) en su trabajo de investigación "*Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018*" sostuvo como objetivo general identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la cinta *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018. El enfoque

de esta investigación fue cualitativo, tipo aplicado, diseño descriptivo simple y el método de análisis fue inductivo. El corpus estuvo compuesto por la cinta *Paper Towns* y se aplicó la ficha de análisis como instrumento. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: el aspecto de geografía tuvo mayor frecuencia, dado que tres de sus subaspectos se presentaron en todas las fichas analizadas. En relación con el aspecto de tiempo, se presentaron 14 fichas, mientras que, en el aspecto de clase socioeconómica, solo se presentaron 5 fichas.

Chavez (2018) en su investigación “*Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018*” sostuvo la finalidad de analizar de qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018. El enfoque de esta tesis fue cualitativo, tipo aplicado (método inductivo) y diseño de estudio de caso. Además, se utilizó la técnica de análisis de contenido y se aplicó la ficha de análisis como instrumento. El corpus analizado fue la obra literaria *Au Bonheur des ogres*. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: los personajes de la novela que tenían una alta posición socioeconómica utilizaban en sus oraciones un extenso léxico, así como también distintos elementos semánticos. Por otra parte, los personajes que tenían un nivel socioeconómico medio, empleaban inapropiadamente los elementos gramaticales. Finalmente, los personajes de la clase socioeconómica baja mayormente utilizaban jergas y palabras soeces.

Espinoza (2019) en su tesis “*Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019*” sostuvo como objetivo analizar los tipos de variedad lingüística que se presentan en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019. El enfoque fue cualitativo, diseño de estudio de caso, tipo básico y nivel descriptivo. Su corpus estuvo compuesto por la cinta multilingüe *Bastardos Sin Gloria*. La técnica que se empleó fue la de análisis de contenido y se aplicó la ficha de análisis. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: se observó la presencia de dos tipos de variedad lingüística: la variedad permanente que se centra en el

hablante y la variedad transitoria que cambia conforme a la situación inmediata de expresión como son las del registro, estilo y modo.

Sanchez (2019) en su tesis "*Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019*" tuvo como finalidad analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019. El enfoque fue cualitativo, nivel descriptivo, tipo básico y diseño de estudio de caso. El corpus utilizado fue la película animada *Cenicienta* en su versión al inglés, español latino e ibérico. Para realizar el estudio, se usó la técnica de análisis de contenido con el objetivo de estudiar profundamente los aspectos de este producto audiovisual y se aplicó la ficha de análisis con la finalidad de analizar el doblaje entre las tres versiones y clasificar cada segmento escogido de la película según la variación lingüística que presente. El resultado obtenido fue el siguiente: la variación diafásica fue la más recurrente debido a que en la versión doblada se brindó énfasis a la idiosincrasia de la audiencia destinataria de la película. Se pudo inferir que cada contexto comunicativo puede ser interpretado de diferente manera conforme a la audiencia a la que se dirige.

Zarate (2019) en su tesis "*Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019*" tuvo como objetivo analizar las variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019. El enfoque fue cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y diseño de estudio de caso. Se empleó la técnica de análisis de contenido y se aplicó la ficha de análisis como instrumento. El corpus estuvo compuesto por los 12 episodios de la novela *La fiesta del chivo*. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: se hallaron 4 casos de la variación diatópica y 39 casos de la variación diastrática. Se concluyó que, el traductor debe tener un gran conocimiento acerca de los dialectos y los niveles de la lengua que se presentan en un acto comunicativo, con el objetivo de encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Arampatzis (2011) en su tesis doctoral *“La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano”* estableció la finalidad de identificar ciertas tendencias traductoras en el área de la traducción audiovisual, observando y detallando ejemplos procedentes de un corpus establecido. La investigación tuvo una metodología descriptiva. El corpus estuvo compuesto por la serie *Friends* y *Will & Grace*, del cual se buscó estudiar la variación lingüística a través de la comparación de su versión original en inglés y en castellano. Los resultados fueron los siguientes: se obtuvo que la utilización de la variación lingüística en la versión en inglés fue deliberada y funcional. Además, la variación se manifestó generalmente con pistas de contextualización codificadas. Asimismo, el estudio de los fragmentos de la serie evidenció la predilección que tuvieron los guionistas en torno a los estereotipos vinculados con las siguientes variedades: el inglés británico (un nivel educativo y económico superior, distinguidos modales y soberbia), el dialecto de Nueva York (estatus social bajo, falta de formación, modales bruscos), el inglés estadounidense sureño (eminente poder adquisitivo, bajo coeficiente intelectual) y el acento transatlántico (estatus social alto, distinguidos modales).

Bonet (2014) en su trabajo de fin de grado *“La traducción de la variación lingüística en el filme Snatch, cerdos y diamantes”* sostuvo la finalidad de identificar el tipo de variación lingüística empleada en el original e identificar las tendencias traductoras que se siguen para su traducción en el doblaje. El estudio fue descriptivo y se aplicó la ficha de análisis. El corpus estuvo compuesto por la película *Snatch, cerdos y diamantes* en su versión en inglés y en español. Los resultados fueron los siguientes: la variación social tuvo mayor frecuencia (8 casos) a comparación de los otros tipos de variación, seguida de los idiolectos (5 casos) y la variación geográfica (6 casos).

Carrera (2014) en su trabajo doctoral *“Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas”*

sostuvo la finalidad de concebir un procedimiento que, a la hora de traducir, conserve al máximo las connotaciones asociadas a la variación lingüística evitando el peligro de estandarizar por defecto el TM. El corpus estuvo compuesto por tres películas hispanoamericanas: “*El hijo de la novia*”, “*La vendedora de rosas*”, “*Amores perros*”, las cuales se analizaron en una ficha lexicográfica para el estudio del léxico diferencial. Los resultados fueron los siguientes: se encontró una predominancia de la variación diafásica frente a la variación diatópica y diastrática, puesto que los personajes se encontraban en una situación tensa o conversando amicalmente.

Pérez (2015) en la tesis “*La traducción de la variedad lingüística*” tuvo como objetivo analizar las diversas estrategias de traducción en un contexto de traducción compleja. El enfoque fue cualitativo, diseño descriptivo y se empleó la técnica de observación. El corpus analizado fue la novela *The sound and the Fury* en sus dos versiones traducidas al español. Los resultados fueron los siguientes: la variación diatópica tuvo mayor recurrencia, debido a que presentó un inglés afroamericano, en virtud del limitado bagaje cultural de la sociedad. Se concluyó que, para obtener una buena traducción de esta novela, se necesita poseer bastante conocimiento de la historia estadounidense.

Ramos (2016) en su tesis “*Las variedades lingüísticas del español y su traducción. Estudio lingüístico comparativo de Toy Story (1995)*” sostuvo la finalidad de analizar las dos versiones del doblaje de Toy Story al español y llevar a cabo un estudio sobre las diferencias lingüísticas que existen entre ambas versiones. El enfoque fue cualitativo, nivel descriptivo y de tipo aplicada. El corpus analizado fue la película Toy Story en sus dos versiones: latina y española. Los resultados fueron los siguientes: en el aspecto fonológico, no se encontraron presentes la mayoría de las características fónicas particulares del habla latinoamericana porque probablemente el traductor intentó otorgar soluciones a un español neutro ya que solo hubo una versión del largometraje en esta variedad lingüística. En el aspecto morfosintáctico, el español de América tuvo una primacía en la utilización del pretérito absoluto en comparación al de España, en el que se empleó el

pretérito perfecto. Por último, en el aspecto léxico, existieron términos que a pesar de que estuvieron presentes en las dos versiones, fueron más frecuentes en una de ellas.

De acuerdo con Hurtado (2001) la traducción escrita es una modalidad que ha sido muy estudiada debido a su antigüedad y a su relevancia. Este tipo de modalidad abarca todos los géneros posibles de los textos escritos y posee una forma de traducir simple, puesto que la reexpresión en la lengua meta es igualmente escrita. En la traducción escrita, el traductor debe tener la habilidad de comprensión lectora en la lengua origen y en la lengua meta del texto, así como también, debe ser un buen lector y redactor. Esta idea coincidió con la de Karjagdiu y Krasniqi (2020), los cuales señalaron que, si un traductor quiere realizar la traducción de un texto debe descodificar su significado, es decir, tiene que reflexionar y pensar sobre ello hasta hallar la manera más clara y precisa de transmitirlo a otro idioma. Dependiendo de la complejidad del texto, esto puede resultar en algunas ocasiones muy dificultoso e incluso los mejores diccionarios no pueden ser de mucha ayuda para el traductor. Es por ello que el traductor debe tener un vocabulario y conocimiento profundo de la lengua y la cultura en cuestión en vista de que son importantes para su éxito.

Zabalbeascoa (2001) puntualizó que el humor no es sencillo de darle un concepto y de estudiarlo, pero trató de definirlo como un elemento textual que es parte de la comunicación humana con el objetivo de causar risas en el público. El humor estuvo presente desde que la vida humana comenzó y por ello, es muy importante traducirlo, puesto que se da de forma diferente en cada cultura y esto no se llevaría a cabo si no fuera por el rol que cumple el traductor en la traducción del humor. Esta traducción consiste en adaptar el humor con sus rasgos culturales para que el emisor y el receptor compartan las mismas referencias culturales y lingüísticas. Asimismo, Al-Kharabsheh (2008) brindó un concepto más actual y lo definió como un fenómeno de la comunicación humana que representa un campo de investigación multidisciplinario y fértil.

McCloud (1993) declaró que la historieta no es solo una publicación, sino un medio que consiste en el arte de formar paneles secuenciales yuxtapuestos con la finalidad de crear un contenido que pueda contar una historia o expresar un mensaje. Además, estos paneles suelen ir acompañados de una prosa descriptiva, una narración escrita y contenida comúnmente en globos de diálogo característicos del cómic. De igual manera, Pimienta (2008) mencionó que la historieta es una serie de recuadros que presenta dibujos de una historia previamente escrita y en el que existe un personaje central del cual se focaliza el argumento. Asimismo, el autor indicó que las historietas se caracterizan por tener dibujos artísticos, una secuencia lógica, describir distintas situaciones, contener una estructura de una novela o de un cuento, mezclar los elementos verbales con dibujos y tiende a ser de carácter serio. Las historietas pueden basarse en diferentes géneros temáticos como: cómico, ciencia ficción, terror, romántico, aventuras, policiaco, etc.

Ayala (2017) brindó una definición más actual e indicó que la historieta es conocida como la combinación del lenguaje escrito y de representaciones visuales para narrar una historia. No obstante, la historieta ha sido a menudo ignorada como expresión creativa en el mundo del arte.

Halliday (1979) manifestó que una lengua presenta variaciones debido a los factores sin definir del “qué” y el “cómo”. Además, para la expresión de la lengua no solo importa el contenido sino también la situación, en el claro sentido de quién utilizó el término, cómo lo dijo y en qué contexto. Halliday dividió a la variedad lingüística en dos categorías: de acorde al usuario (dialecto) y al uso (registro). El primer caso, lo definió como el habla habitual determinada por la persona que se caracteriza por ser símbolo de la diversidad social y el segundo caso, lo definió como el habla utilizada en un determinado momento que se caracteriza por mostrar la diversidad del proceso social. Por consiguiente, el autor estratificó y mencionó dos de los tres grupos fundamentales: la variedad dialectal o diatópica y la variedad de registro o diafásica. Desde otro punto de vista, Coseriu (1999) clasificó y definió tres tipos de grupos fundamentales presentes en una lengua

histórica, de los cuales se puntualizó en el actual trabajo: la variación diatópica, la variación diastrática y la variación diafásica.

En el caso de la variación diatópica, Coseriu (1999) mencionó que con las diferencias que surgen en el espacio geográfico, el dialecto y la lengua, no son muy diferentes en la naturaleza esencial, siendo este un modo interindividual del habla común y al mismo tiempo tradicional. Este fenómeno de la lengua es una actividad lingüística integral, debido a que se forja mediante una tradición histórica en común por la que se llegan a entender y comunicar un grupo de individuos. Los límites y extensiones que se exhiben pueden ser variados, habituales y temporales. De este modo, se puede hablar de la lengua de una familia, una localidad, una ciudad, una región, un país, un continente, etc. Por otra parte, el idioma tiene sus límites establecidos históricamente y es reconocido oficialmente con un nombre propio dejando al dialecto en un estado de subordinación por el estatus superior, siendo el dialecto en esencia una lengua de jerarquía menor distinguida dentro de una jerarquía mayor. Asimismo, De Almeida (2017) puntualizó que debido a la variación diatópica los idiomas varían según la localidad donde se hablan.

Sobre la variación diastrática, Coseriu (1999) señaló que se trata de la diferencia entre los distintos estratos sociales llamados también niveles de la lengua. Estos pueden distinguirse por los grupos que se forman entre las personas, debido a diversos factores como: el género biológico, la edad o el ámbito profesional. En este tipo de variación, se encuentra: el lenguaje culto, el lenguaje de clase media, el lenguaje popular, etc. Igualmente, Alves y de Sousa (2017) indicaron que la variación diastrática o social comprende diferencias lingüísticas resultantes de estratificaciones en la identidad social de los hablantes tales como: sexo, clase social, edad, entre otras.

De Carvalho y De Souza (2020) puntualizaron que la variación diatópica está presente cuando se percibe diferencias en el léxico de una región a otra. Por otra parte, las autoras señalaron que la variación diastrática hace que la persona cambie su habla en función de la situación y el contexto en el que

se inserte. De esta manera, el individuo hará uso de la variación lingüística según su región de origen, edad, sexo, educación, clase social y otros aspectos.

Acerca de la variación diafásica, Coseriu (1999) afirmó que puede variar conforme a las comunidades. Por ejemplo: el hablante puede utilizar el lenguaje informal o coloquial para situaciones informales, pero en una situación formal como en una exposición o en un discurso debe usar palabras y expresiones adecuadas a la situación. Por tanto, la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente.

Loureiro (2016) denotó que la variación diatópica se encarga de poder identificar el origen de una persona mediante su forma de hablar. Este tipo de variación se asocia a distancias espaciales entre distintas ciudades, estados, regiones o países. Sobre la variación diastrática, la autora afirmó que está representada por los principales factores sociales que condicionan la variación lingüística como: el nivel de educación, el nivel socioeconómico, el sexo, el género, el rango de edad e incluso la profesión de los hablantes. Respecto a la variación diafásica, la autora indicó que muestra la condición de que un mismo hablante utilice diferentes formas de acuerdo con la situación comunicativa en la que se encuentre, en otras palabras, sus elecciones se efectúan durante el proceso de interacción con otra persona.

Areiza et al. (2012) señalaron que la variación lingüística permite entender el ciclo de vida del sistema lingüístico mostrando que las modificaciones que sufre constantemente por diversos factores a los que está expuesto, lo enriquecen. Ello es debido a la continua exposición al universo conceptual generado por los hablantes. Además, Sendi (2021) indicó que la variación lingüística es un movimiento de variación dentro de cada lengua y es omnipresente en todas las sociedades. La autora también puntualizó que este fenómeno lingüístico se debe a varios factores: historia cultural, social, etc.

Respecto a la traducción de la variación lingüística, Siguán (2019) expresó que para traducir este fenómeno lingüístico se debe tomar en cuenta a sus tipos, es decir, a la variación diatópica (geográfica), la variación diastrática (social), la variación diafásica (registro) y a la variación diacrónica (temporal) para que el público de la lengua de llegada tenga la misma impresión general que el público de la lengua de partida.

Haensch (2001) señaló que entre el español americano y el español peninsular existen varias diferencias considerables en cuanto a la pronunciación, al léxico y a la morfosintaxis. Para el traductor, estas diferencias pueden ser un problema en la comprensión tanto en la parte oral como en la escrita. En el caso de España, este presenta una fonética particular del idioma español como los *peninsularismos*, por lo que puede causar otro problema no solamente a los traductores o intérpretes, sino también a los hispanoamericanos que no estén familiarizados con la cultura española o tengan un trato con peninsulares. Asimismo, el autor aclaró que no solo existen diferencias entre el español americano y el de España, sino también entre las diferentes variantes del español de América como el de México y Argentina, por lo que es mucho más difícil aprender y enseñar esta lengua. El español de América es considerado un idioma bastante complejo, en vista de que no tiene dialectos definidos en los que coincidan los fenómenos léxicos, morfosintácticos y fonéticos. Por otro parte, Căpraru (2015) indicó que el español está sometido a constantes cambios y ello se debe por el gran número de hablantes repartidos por todo el mundo, los antecedentes históricos, las experiencias sociales y culturales que son muy variadas. La variación que actualmente se ve en el idioma español es una representación de esta diversidad cultural y geográfica de la lengua española.

García (2009) mencionó que la variedad neutra o español neutro pretendió establecer una norma hispánica general con la finalidad de descartar la existencia de un español predominante. Sin embargo, al intentar unificar el idioma, se inhibe la posibilidad de conservar variaciones lingüísticas, que caracterizan a una lengua. Asimismo, Gómez (2012) afirmó que el español

neutro, es lo contrario al español local que se utiliza en un país o región determinado. El español neutro es una modalidad de este idioma que no es propio de ningún país en concreto y puede aplicarse en todo el ámbito comercial hispanohablante. Esta modalidad posee diferentes denominaciones, sin embargo, para los traductores es mayormente conocido como español neutro. Además, los clientes pueden solicitar la traducción de textos, sobre todo comerciales, a ese tipo de modalidad creada que no posee un acento, término, frase o expresión que pertenezca a una zona en particular con la finalidad de llegar a abarcar un público más amplio sin necesidad de realizar más de una traducción.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación: El tipo de esta investigación fue básica y según el Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2020) está dirigida a un análisis íntegro mediante la comprensión de los aspectos importantes de los fenómenos, de los hechos observables o de los vínculos que determinan los individuos. Este trabajo presentó una investigación básica, puesto que su principal objetivo fue ampliar y profundizar el conocimiento sobre la variación lingüística y sus tipos.

Diseño de investigación: Sánchez et al. (2018) definieron al estudio de casos como un método de investigación cualitativo que tiene como objetivo describir y analizar íntegramente unidades sociales o entidades educativas singulares. El caso puede ser una persona, un grupo de personas, una comunidad o un organismo, un hecho, un material, un modelo, entre otros. En este trabajo se empleó el estudio de casos debido a que se analizó una historietita con la finalidad de conocer y comprender a la variación lingüística y sus tipos.

Además, el presente trabajo mostró un enfoque cualitativo. Vásquez et al. (2017) indicaron que el propósito de este enfoque es poder introducirse significativamente en la complejidad del hecho social a investigar y trabajar con pocos casos para profundizar el significado del objeto de estudio. Asimismo, la investigación cualitativa busca comprender la realidad

mediante métodos y técnicas que producen datos narrativos. Por lo tanto, el enfoque cualitativo permitió en este estudio realizar un análisis reflexivo y profundo de este fenómeno de la lengua.

Por otro parte, este estudio presentó un nivel descriptivo que, según Hernández et al. (2014) consiste en describir contextos, fenómenos y sucesos con la finalidad de detallar como son y de qué manera se manifiestan. El alcance descriptivo posibilitó en este trabajo poder recoger información fundamental como las características o propiedades acerca de la variación lingüística y sus tipos.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización: La categoría de este trabajo de investigación fue la variación lingüística que Halliday (1979) lo comprendió como una lengua que presenta variaciones debido a distintos factores internos y externos. Asimismo, las subcategorías de este estudio se basaron acorde a los tipos de variación lingüística que presentó Coseriu (1999), siendo estos: la variación diatópica, la variación diastrática y la variación diafásica.

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías
Variación lingüística	Según Halliday (1979) es la forma específica que adquiere la lengua bajo diversos factores internos y externos.	Variación diatópica
		Variación diastrática
		Variación diafásica

Nota. La tabla 1 presenta la definición y las subcategorías de la variación lingüística.

3.3 Escenario de estudio: El corpus de esta investigación se centró en la historieta llamada *One Punch-Man*, la cual es de género de acción y de comedia. Esta narración fue creada por el dibujante One en el año 2009 y tuvo una rápida aceptación puesto que alcanzó 8 millones de visitas. *One Punch-Man* fue licenciado en el país de Estados Unidos por la empresa VIZ Media y estuvo dirigida para un público mayor de 13 años. La muestra fue conformada por los capítulos del 41 al 47 y un capítulo extra del volumen 9. Se seleccionó esta historieta, puesto que presentó las características principales para el objeto de estudio de esta investigación. La historieta se centró en Saitama, quien es un superhéroe calvo y bastante fuerte que se siente desconcertado debido a la falta de un verdadero reto y constantemente trata de buscar a un rival adecuado de su poder. A pesar de ello, él es discriminado por su apariencia física y nadie cree de lo que es capaz, por lo que decide con mucha perseverancia proteger la ciudad junto a su amigo Genos con la finalidad de obtener la denominación de héroe. En este volumen, se presentaron diferentes personajes como: Saitama (Héroe de Clase-S), Genos (Discípulo de Saitama y héroe de Clase-S), King (Héroe de Clase-S), Sitch (Ministro Oficial de Justicia de la Asociación de Héroes), Garou (Villano y adversario de la Asociación de Héroes), Fubuki (Heroína de la Clase-B), Tanktop Tiger (Héroe de la Clase-C y hermano menor de Tanktop Black Hole), Tanktop Black Hole (Héroe de la Clase-B), Tatsumaki (Heroína profesional de la Clase-S y hermana de Fubuki), Tank Top Master (Héroe de la Clase-S), Magic Trick Man (Héroe de la Clase-A), Fuego Azul (Héroe de la Clase-A), y Tanque pesado Fundoshi (Héroe de la Clase-A).

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: En este trabajo, se usó la técnica de análisis de contenido. Para Sánchez et al. (2018), esta técnica se basa en el análisis de documentos e información (productos escritos o hablados) con el objetivo de transformarlos en datos cualitativos y hacer accesible su comprensión e interpretación. En el presente estudio, esta técnica permitió recolectar información mediante el análisis de las características de una historieta con la finalidad de obtener datos en forma de palabras o textos.

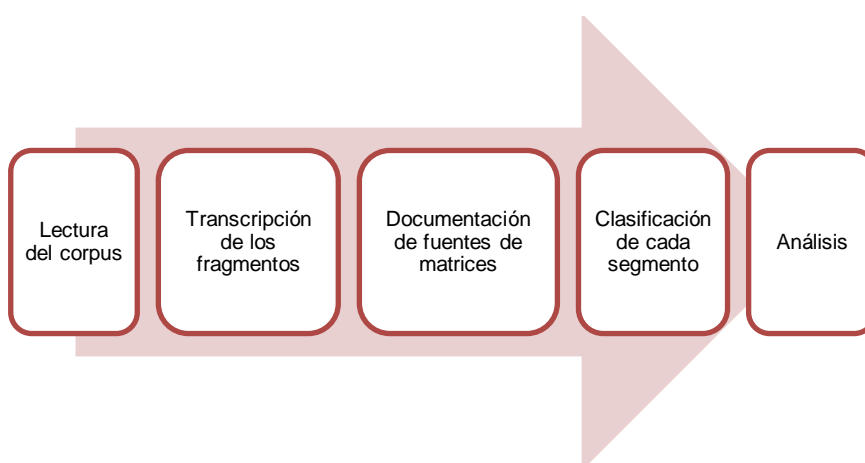
Por otra parte, el instrumento que se utilizó en el presente trabajo fue la ficha de análisis. Según Rojas (2021) la ficha de análisis es un instrumento empleado comúnmente en los trabajos de investigación, puesto que organiza y recaba los elementos más importantes de una fuente de información. Se forja en función de la lectura meticulosa y reflexiva, estableciendo las características esenciales de una obra establecida. Este instrumento permitió efectuar la recopilación y organización de modo analítico sobre el contenido de la historieta *One Punch-Man*.

La ficha de análisis que fue empleada en el actual trabajo de investigación, se compuso por los siguientes campos: el nombre de la historieta, el número del volumen, el número y el nombre del capítulo, el contexto, las tres versiones (inglés, español latino y español peninsular). Además, se presentó la versión latina y peninsular con los tres tipos de variación lingüística. Finalmente, en el análisis, se explicó la razón del porqué la parte seleccionada presentó aquel tipo de variación lingüística.

3.5 Procedimiento: El procedimiento de este estudio empezó con la lectura de la historieta *One Punch-Man*. Por consiguiente, se realizó una transcripción de los segmentos que presentaron un tipo de variación lingüística. Posteriormente, en la ficha de análisis, se ejecutó la clasificación de cada término y expresión. Por último, se realizó un análisis para sustentar su clasificación con las fuentes de información.

Figura 1

Procedimiento



Nota. La figura 1 representa el procedimiento del análisis cualitativo.

- 3.6 Rigor científico:** Este trabajo cumplió con la dependencia o consistencia lógica. Según Rojas y Osorio (2017) es el grado en que distintos investigadores que recaudan datos iguales en el campo y realizan los mismos análisis, producen resultados semejantes. La consistencia se logró en el presente estudio con la estabilidad de los resultados. Además, este estudio cumplió con el criterio de credibilidad que de acuerdo con Loayza (2020) se basa en determinar la relación entre los hallazgos del estudio y la realidad. Ello se pudo demostrar en la veracidad que tuvieron los resultados de este estudio, puesto que fue validado por un traductor. También, esta investigación cumplió con la transferibilidad que según Stenfors et al. (2020) los resultados pueden transferirse a otro entorno o contexto. En este caso, los resultados de este trabajo pueden ser transferidos a otro contexto, debido a que se realizó una descripción del corpus y cómo esto dio forma al hallazgo. Por último, este trabajo se efectuó de acuerdo con el criterio de confirmabilidad que según Gallardo (2019) se refiere a la garantía de que los descubrimientos no se encuentran sesgados por los intereses, puntos de vista y motivaciones del investigador. En este trabajo, los resultados se efectuaron con un juicio imparcial bajo criterios claros y bien establecidos.
- 3.7 Método de análisis de datos:** En esta investigación, se aplicó la técnica de análisis de contenido. Según Ruiz (2021) esta técnica es un tipo de análisis que intenta recoger y entender el contenido existente entre productos o interacciones sociales, sin embargo, este análisis se llevó a cabo sobre un material. El presente trabajo empleó esta técnica, puesto que se realizó una investigación sobre el contenido de un material, en este caso los diálogos de la historieta *One Punch-Man*. En primer lugar, se aplicó un análisis en el texto para seleccionar segmentos del corpus que sirvieron para la utilización del instrumento, siendo esta la ficha de análisis. En los primeros recuadros, se colocó las unidades de análisis sacadas del corpus, el contexto y la información correspondiente para la identificación del texto. Seguidamente, se transcribió el segmento seleccionado a analizar en sus tres versiones (inglés, español latino y español peninsular). Por último, en este segmento

se identificaron las subcategorías para su seguida clasificación, y en la sección de los tipos de variación lingüística se procedió a marcar la casilla con una “x”. Finalmente, se realizó un análisis para fundamentar las variaciones lingüísticas encontradas en los segmentos extraídos.

3.8 Aspectos éticos: En el presente trabajo, se respetó a los autores y su propiedad intelectual. Por ello, se citó correctamente siguiendo las normas propuestas por *American Psychological Association (APA)*. Además, Viorato y Reyes (2019) señalaron que para respetar los derechos de autor y las fuentes de información, se descarta cualquier tipo de manipulación en la recolección y en el análisis de datos de este estudio. Asimismo, se aplicó el criterio de credibilidad para obtener resultados verdaderos y fidedignos que puedan servir como aporte a futuros proyectos. Por otro lado, Fleming y Zegwaard (2018) manifestaron que existe un gran número de guías para orientar a los investigadores en el diseño de un enfoque de investigación éticamente aceptable y en la ética de la investigación se exige que los métodos utilizados se relacionen específicamente con las preguntas de investigación con la finalidad de obtener un resultado veraz y confiable. Considerando lo expuesto anteriormente, el presente trabajo de investigación se sometió al análisis de similitud en Turnitin con el objetivo de constatar si cumple con el porcentaje aceptado y no infringir ningún tipo de reglamento.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Seguidamente, se presentan los resultados obtenidos en este trabajo de investigación conforme al objetivo general y los objetivos específicos.

Resultados del objetivo general

Analizar la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022.

Tabla 2

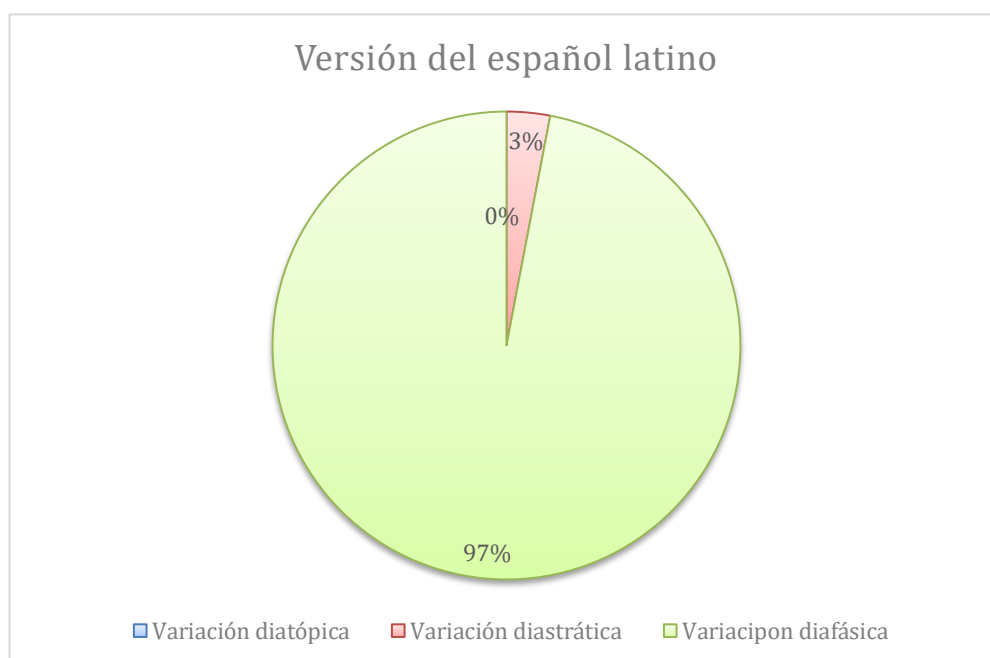
Versión del español latino

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Variación diatópica	0	0%
Variación diastrática	1	3%
Variación diafásica	32	97%
Total	33	100%

Nota. Resultados de la versión latina.

Figura 2

Variación lingüística en la versión del español latino



Nota. Porcentaje de los tres tipos de variación lingüística en la versión latina.

Interpretación: Como se visualiza en la figura 2, la variación que más se encontró en la versión del español latino de las fichas analizadas, fue la variación diafásica (97%), seguida de la variación diastrática (3%) y, por último, la variación diatópica (0%) que no fue registrada en el corpus.

Tabla 3

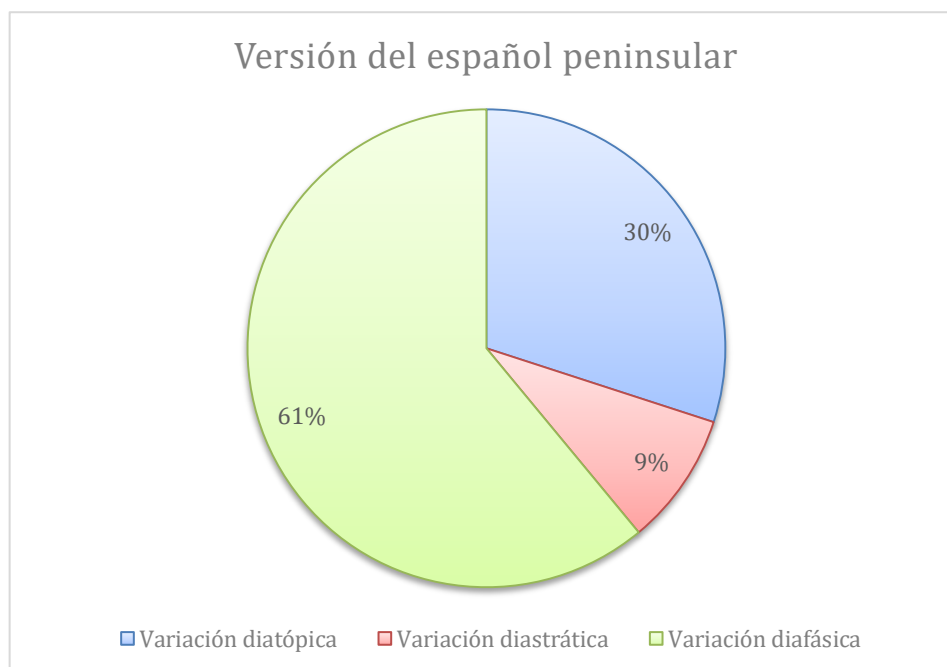
Versión del español peninsular

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Variación diatópica	24	30%
Variación diastrática	7	9%
Variación diafásica	50	61%
Total	81	100%

Nota. Resultados de la versión peninsular

Figura 3

Variación lingüística en la versión del español peninsular



Nota. Porcentaje de los tres tipos de variación lingüística en la versión peninsular.

Interpretación: Como se visualiza en la figura 3, la variación que más se encontró en la versión del español peninsular de las fichas analizadas, fue

la variación diafásica (61%), seguida de la variación diatópica (30%) y, por último, la variación diastrática (9%).

Resultados del objetivo específico de la variación diatópica

Analizar la variación diatópica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Variación diatópica en la versión del español latino

En la versión latina, no se presentó ningún caso de variación diatópica ya que se empleó un español neutro, en otras palabras, no se utilizaron expresiones o términos que solamente se hablen en un determinado espacio geográfico con la finalidad de que el público destinatario pueda entender y así sentirse familiarizado con la terminología.

Tabla 4

Variación diatópica en la versión del español peninsular

Tipo de variación lingüística	Texto origen	Versión en español peninsular
Variación diatópica	Bring it on!	¡Vamos, venid!
Variación diatópica	Sorry but would you three chuck him out?	Muchachos, lo siento pero vais a tener que intervenir. Sacadlo de aquí.
Variación diatópica	Villains are cooler .	Los monstruos molan más.
Variación diatópica	That punk flattened a Class-A hero.	El chaval le ha dado una buena paliza a ese héroe de clase "A".

Variación diatópica	Awesome! some more!	Do it	¡¡Sigue metiéndole de hostias , aprenderá!!
Variación diatópica		Say what?	¿Qué has dicho, mamón?
Variación diatópica	You understand	don't	Os equivocáis de cabo a rabo.
Variación diatópica	Guess they started fighting ...		Ya la están liando ?
Variación diatópica	But I didn't learn anything about that guy.		Pero no he conseguido averiguar nada sobre ese tío.
Variación diatópica	Consider today a declaration ow war.		Considerad lo de hoy como una declaración de guerra.
Variación diatópica	...and accidentally saved over his data! Oh well, that sucks ...		Encima que la cojo la consola sin su consentimiento, voy y le borro la partida...Bueno lo he hecho, hecho está... La he liado ...
Variación diatópica	Huh? Nope!		¿Eh? Pues no tengo ni pajolera idea ...
Variación diatópica		So?	Qué queréis?
Variación diatópica	I don't get it.		No lo pillo ...

Variación diatópica	If I don't agree, you'll try to hold me back!	Si me niego. Os interpondréis en mi camino, ¿verdad?
Variación diatópica	Are you scared that I'll take rank 1 from you?	¿ Te acojona que pueda llegar a quitarle el primer puesto?
Variación diatópica	Oh?	Ah, ostras...
Variación diatópica	You're too slow to erase me.	Como si un lentorro como tú pudiera conmigo.
Variación diatópica	How's it feels to hit nothing but air.	¿Cómo sienta que tu mejor ataque se quede en agua de borrajas ?!
Variación diatópica	You're persistent , so I'll fight you seriously.	Ya que eres tan cansino , lucharé contigo en serio.
Variación diatópica	...But I don't deal with you now, I'll never move forward!	Debo derrotarte para quitarme esa imagen de la mente y poder pasar página.
Variación diatópica	Bald cape!	" Calvorota con capa".
Variación diatópica	So, I thought you might know.	He venido a ver si vosotros sabíais algo.
Variación diatópica	Bring me work work flyers!	¡¡ Traed más anuncios de ofertas de trabajo!!

Nota. Palabras y expresiones de la variación diatópica en la versión peninsular

La versión peninsular presentó 24 casos de variación diatópica entre los que se encontraron: términos (tío, chaval, ostras, lentorro, etc.), expresiones (agua de borrajas, la he liado, de cabo a rabo, etc.), el uso del pronombre *vosotros* y su forma átona, así como también el imperativo conjugado con este pronombre (Traed, Venid, Considerad, etc.) que es un fenómeno lingüístico de España. Tal y como manifestó Coseriu (1999) la variación diatópica es la diferencia que surge en el espacio geográfico. Por ello, se visualizó que ambas versiones tuvieron un distinto léxico. En esta versión, el traductor optó por utilizar palabras que son comúnmente habladas en España para que el público destinatario de esta historieta pueda entender y sentirse familiarizado con la terminología.

Resultados del objetivo específico de la variación diastrática

Analizar la variación diastrática del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Tabla 5

Variación diastrática en la versión del español latino

Tipo de variación lingüística	Texto origen	Versión del español latino
Variación diastrática	Beat up Justice-man and destroy the world!	¡ Acaba con ese tal Justice-man! ¡Destruye la tierra!

Nota. Palabras y expresiones de la versión diastrática en la versión latina.

Interpretación: La versión del español latino presentó solo 1 caso de variación diastrática, el cuál fue el término “acaba” que significa poner o dar fin a algo, y en uso coloquial significa matar. Se registró una variación diastrática por el hecho de que el hablante (Garou) en este caso era un niño

y no podría usar términos vulgares o un léxico complejo por el grupo etario al cual perteneció. Coseriu (1999) señaló que la variación diastrática muestra la diferencia entre los distintos estratos sociales llamados también niveles de la lengua. Estos pueden distinguirse por los grupos que se forman entre las personas por diversos factores como el género biológico, la edad o el ámbito profesional.

Tabla 6

Variación diastrática en la versión del español peninsular

Tipo de variación lingüística	Texto origen	Versión del español latino
Variación diastrática	So, let's have a party...where I punish cowards	Sois una panda de gallinas . Vais a morir todos.
Variación diastrática	Beat up Justice-man and destroy the world!	¡ Machaca a Justice-man y destruye el mundo!
Variación diastrática	Villains are cooler .	Los monstruos molan más.
Variación diastrática	That punk flattened a Class-A hero.	El chaval le ha dado una buena paliza a ese héroe de clase "A".
Variación diastrática	Awesome! Do it some more!	¡¡Sigue metiéndole de hostias , así aprenderá!!
Variación diastrática	Say what?	¿Qué has dicho, mamón?

Variación
diastrática

**You don't
understand.**

**Os equivocáis de
cabo a rabo.**

Nota. Palabras y expresiones de la variación diastrática en la versión peninsular.

Interpretación: La versión del español peninsular presentó 7 casos de variación diastrática entre los cuáles se encontraron: términos (molar, chaval, hostias, machaca, mamón) y expresiones (panda de gallinas, de cabo a rabo). La variación diastrática se registró en esta versión, debido a que los hablantes en estos casos fueron jóvenes que tenían entre 17 y 18 años. Asimismo, en los otros casos, el lenguaje malsonante fue usado por pandilleros, en vista de que no utilizaron un léxico complejo por el grupo etario y social de clase baja al que pertenecieron. Coseriu (1999) señaló que la variación diastrática es la diferencia existente entre los distintos estratos sociales, llamado también niveles de la lengua. Estos pueden distinguirse por los grupos que se forman entre las personas debido a diversos factores como el género biológico, la edad o el ámbito profesional.

Resultados del objetivo específico de la variación diafásica

Analizar la variación diafásica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Tabla 7

Variación diafásica en la versión del español latino

Tipo de variación lingüística	Texto origen	Versión del español latino
Variación diafásica	So, let's have a party...where I punish cowards ...	Sí, ya lo decidí. Los cobardes recibirán un castigo.

Variación diafásica	Beat up Justice-man and destroy the world!	¡ Acaba con ese tal Justice-man! ¡Destruye la tierra!
Variación diafásica	Awesome! Do it some more!	¡Sííí, Acaba con él!
Variación diafásica	Say what?	¿Qué dijiste?
Variación diafásica	Are you nuts ?	¿Acaso se te zafó un tornillo ?
Variación diafásica	But it's true you aren't human. ¡You're scum!	Aunque tienes razón en eso de que no eres humano... ¡Eres basura!
Variación diafásica	But I didn't learn anything about that guy .	Pero no pude obtener ninguna información acerca de ese sujeto .
Variación diafásica	I'll win alone. Don't worry .	No te preocupes , yo los derroto solo.
Variación diafásica	Now let's hit the target's hideout .	Vamos directos a la guarida de nuestro objetivo.
Variación diafásica	All I did was beat the monsters I stumbled across.	¿Subí tanto, a pesar de que yo solo he seguido acabando con los monstruos que se me ponen enfrente?
Variación diafásica	Get lost.	Desaparece.

Variación diafásica	...and accidentally saved over his data! Oh well, that sucks...	Además de traerme su juego sin pedírselo prestado, borre su avance. Bueno, ni hablar. No, esto no está bien. ¡Rayos!
Variación diafásica	Huh? Nope!	Eh...no, no me suena.
Variación diafásica	So?	Y qué quieres?
Variación diafásica	You are cocky noob...	Parece que te has estado creyendo más de lo que eres.
Variación diafásica	I don't get it.	No te entiendo.
Variación diafásica	Are you scared that I'll take rank 1 from you?	¿ Tienes miedo de que te arrebate la primera posición?
Variación diafásica	Why don't you do that? You've got flunkies , but isn't class B boring?	¿Por qué no subes a la clase "A"? Aunque tengas muchos criados , ¿No te aburre quedar siempre en la clase "B"?
Variación diafásica	Shut up!	¡Cállate!
Variación diafásica	You're too hysterical for the top.	Boba , dime que esto no es tu máximo.
Variación diafásica	After I turn your pupil into scrap , you're toast!	¡Después de hacer pedazos a tu discípulo, sigues tú!

Variación diafásica	You're too slow to erase me.	¿En serio que un idiota como tú puedes eliminarme?
Variación diafásica	Does this punk ...	Este bastardo ...
Variación diafásica	How's it feels to hit nothing but air .	¿Cómo se siente cortar el viento con tu increíble serie de golpes?
Variación diafásica	Why you ...	Infeliz ...
Variación diafásica	...But if I don't deal with you now, I'll never move forward!	Si no te venzo y me deshago de ese temor, no podré seguir adelante .
Variación diafásica	But that witch-I mean, Terrible Tornado is class S.	Esa moco ...Tatsumaki está en la clase "S", ¿No?
Variación diafásica	...And you lack talent.	No tienes ni una pizca de guerrero en ti.
Variación diafásica	I'm not that close to the geezer .	Pues no soy tan cercano a ese señor .
Variación diafásica	He is Bang's current pupil. This weakling's name is Charanko.	Es Charanko, el discípulo inútil de Bang.
Variación diafásica	A class-S hero killing a mere punk!	Y estás a punto de matar a un miserable pandillero .
Variación diafásica	Holy shit ...	¡Genial!

Nota. Palabras y expresiones de la variación diafásica en la versión latina.

Interpretación: La versión del español latino presentó 32 casos de variación diafásica entre los que se encontraron: términos (inútil, infeliz, idiota, etc.), expresiones (ni una pizca, hacer pedazos, cortar el viento, etc.) y el empleo del pronombre “Tú” para contextos familiares o de confianza. Coseriu (1999) indicó que la variación diafásica se trata del estilo discursivo que escoge el hablante según la situación comunicativa en la que se encuentre y es por ello que se empleó un léxico informal en la mayoría de las expresiones analizadas, debido a que los personajes se encontraban en una pelea o en una conversación amical.

Tabla 8

Variación diafásica en la versión peninsular

Tipo de variación lingüística	Texto origen	Versión en español peninsular
Variación diafásica	Bring it on!	¡Vamos, venid!
Variación diafásica	So, let's have a party...where I punish cowards	Sois una panda de gallinas . Vais a morir todos.
Variación diafásica	Sorry, but would you three chuck him out?	Muchachos, lo siento pero vais a tener que intervenir. Sacadlo de aquí.
Variación diafásica	Beat up Justice-man and destroy the world!	¡Machaca a Justice-man y destruye el mundo!
Variación diafásica	Villains are cooler .	Los monstruos molan más.
Variación diafásica	That punk flattened a Class-A hero.	El chaval le ha dado una buena paliza a ese héroe de clase “A”.
Variación diafásica	Awesome! Do it some more!	¡¡Sigue metiéndole de hostias , así aprenderá!!

Variación diafásica	Say what?	¿Qué has dicho, mamón?
Variación diafásica	Are you nuts?	¿Estás mal de la cabeza?
Variación diafásica	You don't understand.	Os equivocáis de cabo a rabo.
Variación diafásica	But it's true you aren't human. scum!	Aunque tienes razón en eso de que no eres humano... ¡Eres pura basura!
Variación diafásica	Guess they started fighting...	Ya la están liando?
Variación diafásica	But I didn't learn anything about that guy.	Pero no he conseguido averiguar nada sobre ese tío.
Variación diafásica	I'll win alone. Don't worry.	Tranqui, yo me encargo.
Variación diafásica	Consider today a declaration of war.	Considerad lo de hoy como una declaración de guerra.
Variación diafásica	Now let's hit the target's hideout.	Vamos directos a la guardia de nuestro objetivo.
Variación diafásica	All I did was beat the monsters I stumbled across.	Simplemente me he ido cargando a los monstruos que me he cruzado por el camino, ¿Tantos puestos he subido por eso?
Variación diafásica	Get lost.	Esfúmate.
Variación diafásica	...and accidentally saved over his data! oh well, that sucks.	Encima que le cojo la consola sin su consentimiento, voy y le borro la partida... Bueno lo hecho, hecho está... La he liado...
Variación diafásica	Huh? Nope!	¿Eh? Pues no tengo ni pajolera idea...

Variación diafásica	He's copping an attitude.	Será creído...
Variación diafásica	So?	Qué queréis?
Variación diafásica	Hurt him so bad...	Dadle una buena paliza...
Variación diafásica	Let me make this clear...	Se ve que te gusta tomarle el pelo a la gente...iré directo al grano.
Variación diafásica	You are a cocky noob...	¿No te parece que te estás pasando de listo?
Variación diafásica	I don't get it.	No lo pillo...
Variación diafásica	If I don't agree, you'll try to hold me back!	Si me niego. Os interpondréis en mi camino , ¿verdad?
Variación diafásica	Are you scared that I'll take rank 1 from you?	¿Te acojona que pueda llegar a quitarte el primer puesto?
Variación diafásica	Shut up!	¡¡Cierra el pico!!
Variación diafásica	Oh?	Ah, ostras...
Variación diafásica	You're hysterical for too the top.	¿ Estás loca? Eso no es propio de la persona que ocupa un primer puesto.
Variación diafásica	After I turn your pupil into scrap , you're toast!	¡¡Cuando haya hecho picadillo a tu discípulo, será tu turno!!
Variación diafásica	You're too slow to erase me.	Como si un lentorro como tú pudiera conmigo.
Variación diafásica	Does this punk...	Este cabrón...
Variación diafásica	How's it feels to hit nothing but air.	¿Cómo sienta que tu mejor ataque se quede en agua de borrajas?!

Variación diafásica	You're too soft!	Eres un blandengue.
Variación diafásica	Why you...	¡¡Maldito...!!
Variación diafásica	You're persistent, so I'll fight you seriously.	Ya que eres tan cansino, lucharé contigo en serio.
Variación diafásica	...But if I don't deal with you now, I'll never move forward!	Debo derrotarte para quitarme esa imagen de la mente y poder pasar página.
Variación diafásica	But that witch I mean, Terrible Tornado is class S.	¿Estás hablando de esa niñata ...digo de esa Tatsumaki, Tornado Terrorífico, de la clase "S"?
Variación diafásica	Bald cape!	Calvorota con capa.
Variación diafásica	...And you lack talent.	No posees ni una pizca de talento.
Variación diafásica	So, I thought you might know.	he venido a ver si vosotros sabíais algo
Variación diafásica	It could harm civilians.	Gente inocente podría salir mal parada
Variación diafásica	I'm not that close to the geezer.	Tampoco es que conozca muy bien a ese abuelete.
Variación diafásica	He is Bang's current pupil. This weakling's name is Charanko.	Es el discípulo de Bang, un mierdecilla llamado Charanko.
Variación diafásica	I'll kill your musclehead buddies too!	los musculitos de tus amigos tampoco se salvarán
Variación diafásica	A Class-S hero killing a mere punk!	¡¿Cómo puedes luchar en serio contra un simple delincuente juvenil!

Variación diafásica	It reminds of that old man , so I wanted to avoid it.	Intentaba evitar usar esta técnica para no recordar la cara de ese vejstorio .
Variación diafásica	Holy shit...	Menuda pasada...

Nota. Palabras y expresiones de la variación diafásica en la versión peninsular.

Interpretación: La versión del español peninsular presentó 50 casos de variación diafásica entre los que se encontraron: términos (mierdecilla, abuelete, liando, acojonar, etc.), expresiones (menuda pasada, salir mal parada, ir directo al grano, etc.) y el uso del pronombre “vos” para contextos de familiaridad o acercamiento. Coseriu (1999) indicó que la variación diafásica se refiere al cambio de la lengua que existe debido al estilo discursivo que escoge el hablante según la situación comunicativa en la que se encuentre. En la mayoría de las situaciones, se empleó un registro más informal que formal, puesto que los personajes se encontraban enfrentados o hablando con personas que conocían.

DISCUSIÓN

Referente a los resultados reflejados en las tablas, se presentó la comparación entre los resultados del actual trabajo de investigación con los antecedentes descritos previamente.

En relación con el objetivo general del presente trabajo, el cual fue analizar la variación lingüística del español latino y peninsular de una historieta, Lima, 2022. Coseriu (1999) clasificó y definió a tres grupos fundamentales presentes en una lengua histórica, de los que se detalló en el actual trabajo: la variación diatópica, diastrática y diafásica. De acuerdo con los resultados, en el análisis de la variación lingüística entre el español latino y peninsular de una historieta, se encontró un total de 114 casos de variación lingüística. En la versión latina, se presentó una gran predominancia de la variación diafásica (32), seguida de la variación diastrática (1) y por último la variación diatópica (0). En el caso de la versión peninsular también hubo recurrencia de la variación diafásica (50), seguida de la variación diatópica (24) y, por

último, la variación diastrática (7). En la variación diatópica, se tomó en cuenta el espacio geográfico al que fue distribuido la historieta, así como también el público destinatario. En la variación diastrática, se tomó en consideración el estrato sociocultural que tuvieron los personajes, es decir, el nivel de la lengua y el tipo de lenguaje que utilizaron. En la variación diafásica, se consideró el tipo de estilo discursivo (formal e informal) que emplearon los personajes según el contexto en el que se encontraban.

Los resultados mostraron similitud con los datos obtenidos en el trabajo de Sanchez (2019) titulado “Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019”. El objetivo general de esta investigación fue estudiar la variación lingüística en la versión doblada al español de una cinta animada de 1950 y 1997. En este estudio, se encontró una mayor predominancia de la variación diafásica (7), seguida de la variación diastrática (4) y la variación diatópica (2). Los resultados de Sanchez coincidieron con los obtenidos en el presente trabajo de investigación puesto que, en ambos, la variación diafásica tuvo mayor frecuencia (82). Además, ambos trabajos de investigación presentaron un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, diseño de estudio de caso, y la técnica de análisis de contenido.

Por otra parte, los resultados mostrados por Sanchez (2019) no tuvieron relación con el actual trabajo de investigación en la cantidad de datos detectados de la variación diatópica y diastrática, debido a que la proporción mostrada se invirtió siendo la de mayor predominancia la variación diatópica (24) y la variación diastrática (8). Asimismo, el corpus fue una película animada, mientras que, en el presente trabajo se analizó una historieta.

En conclusión, el objetivo general de este estudio mostró una similitud con el trabajo de investigación de Sanchez (2019), en vista de que se presentó las mismas subcategorías de la variación lingüística y se basó en el mismo autor Coseriu para la teoría. Sin embargo, el actual estudio realizó un análisis de comparación entre la versión del español latino y peninsular, a diferencia del trabajo de la autora mencionada previamente, en el que analizó de manera general a las dos versiones de una película animada.

Respecto al primer objetivo específico del presente estudio, el cual fue analizar la variación diatópica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta. Coseriu (1999) indicó que con las diferencias que surgen en el espacio geográfico, el dialecto y la lengua no son muy diferentes en la naturaleza esencial, siendo este un modo interindividual del habla, común y al mismo tiempo tradicional. Este fenómeno de la lengua es una actividad lingüística integral, debido a que se forja mediante una tradición histórica en común por la que se llegan a entender y comunicar un grupo de individuos. De este modo, se puede hablar de la lengua de una familia, una localidad, una ciudad, una región, un país, un continente, etc. Referente a los resultados, no se encontró ningún caso de variación diatópica en la versión del español latino, puesto que se utilizó un español neutro. Sin embargo, en la versión peninsular, se hallaron 24 casos, en los que se detectaron términos y expresiones que se hablan comúnmente en España. Además, se empleó la forma átona de *vosotros* que se habla en la mayor parte de este país europeo.

Este resultado no va acorde con los datos obtenidos en el trabajo de Pérez (2015) titulado "La traducción de la variación lingüística". El objetivo general de esta investigación fue abordar las diferentes estrategias que aporta la traductología para en una cuestión tan compleja como la traducción de la variación lingüística. En el análisis, se encontró una mayor predominancia de la variación diatópica en la novela *The sound and the Fury* a comparación de este presente estudio, puesto que se encontró en una menor cantidad en las dos versiones analizadas. La investigación de este autor presentó una mayor frecuencia de la variación diatópica, debido a que el corpus analizado estaba ambientado en el sur de Estados Unidos en donde se manejó un léxico propio de la región. Ello no sucedió en la versión latina, en vista de que se utilizó un español neutro para que el público receptor pueda comprender, es decir, las palabras que se emplearon no eran de un espacio geográfico determinado. En la versión peninsular, si se decidió poner vocablos y expresiones de España para que el público pueda sentirse familiarizado con la terminología. Por esta razón, la presencia de la variación diatópica dependió del lugar en el que se haya desarrollado el corpus.

Además, el corpus de ambos trabajos fueron diferentes, en vista de que la autora analizó una novela mientras que, en este estudio, se analizó una historieta.

En cuanto a la metodología, tanto el trabajo de Pérez (2015) como del actual estudio presentaron el enfoque cualitativo. Sin embargo, el diseño del trabajo de esta autora fue descriptivo simple y se empleó la técnica de observación, mientras que, en este trabajo, se aplicó el diseño de estudio de caso y se utilizó la técnica de análisis de contenido.

Conforme al segundo objetivo específico del presente trabajo de investigación, el cual fue analizar la variación diastrática del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta. Coseriu (1999) mencionó que la variación diastrática se trata de las diferencias existentes en la lengua entre los distintos estratos sociales, llamados también niveles de la lengua. Estos pueden distinguirse por los grupos que se forman entre las personas debido a diversos factores como el género biológico, la edad o el ámbito profesional. Respecto a los resultados, se encontraron 8 variaciones de este tipo en ambas versiones. La versión del español latino presentó solo 1 caso de variación diastrática, el cuál fue el término “acaba” que significa poner o dar fin a algo. El traductor decidió escoger este término, en vista de que perteneció al nivel de la lengua del personaje (Garou de niño). Por otro lado, la versión del español peninsular presentó 7 casos de variación diastrática, en el que se encontraron términos muy utilizados por los jóvenes en España como: molar y chaval. El personaje que utilizó estos vocablos fue Garou, quien en muchas oportunidades lo consideraron un delincuente juvenil por solo tener 18 años y en los otros casos, el lenguaje malsonante fue empleado por pandilleros. En consecuencia, estos personajes no emplearon un léxico complejo por el grupo etario y el grupo social al cual pertenecieron.

Los resultados del presente trabajo se diferenciaron con los de Zárate (2019) quien en su trabajo titulado “Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019” se encontró 35 variedades diastráticas,

representando así la variedad predominante con un 90%. En el caso del estudio de Zárate, la variación diastrática obtuvo el mayor porcentaje en el análisis, puesto que, en su corpus, el habla de determinados personajes mostró los diferentes niveles de la lengua. Ello se debió a que la obra literaria en cuestión reflejó mayor cantidad de estratos sociales entre sus personajes. Además, esta obra estuvo dirigida a un público adulto que contó con un cierto nivel crítico y un vocabulario más amplio. Sin embargo, el corpus de este trabajo estuvo dirigido a adolescentes y jóvenes por lo que se intentó mantener un lenguaje sencillo y simple. Por otra parte, ambos trabajos de investigación presentaron un nivel descriptivo, enfoque cualitativo y el diseño estudio de caso.

En cuanto al tercer objetivo específico del presente estudio, el cual fue analizar la variación diafásica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta. Coseriu (1999) puntualizó que este tipo de variación abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente. Por ejemplo: si el hablante está reunido con sus amigos o con su familia, lo más probable es que utilice un registro informal, pero si esta persona se encuentra en una exposición o va a hablar con una persona que no conoce, usará un lenguaje formal. Sobre los resultados, en la versión del español latino se encontraron 32 casos y en la versión peninsular se hallaron 50 casos de la variación diafásica. En el análisis, se detectó más el uso del registro informal que el formal ya que en la mayoría de las ocasiones, los personajes se encontraban conversando amicalmente o en una pelea, por lo que emplearon términos o expresiones como: ¡Rayos!, no tengo ni pajolera idea, idiota, cabrón, guarida, inútil, etc.

Estos resultados se diferenciaron con los datos obtenidos en el trabajo de investigación de Carrera (2014) titulado "Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas". Respecto a la variación diafásica, se encontraron 207 términos en la película "El hijo de la novia", 270 términos en la película "La vendedora de rosas" y 236 términos en "Amores perros" que en su mayoría eran coloquiales. Por lo tanto, la variación diafásica predominó en el análisis de las 3 películas al

igual que en ambas versiones de la historieta donde se obtuvieron un total de 82 palabras y expresiones. En el estudio de la autora, se hallaron términos y frases coloquiales como: hijo de tu chingada, romper la madre, mamón, conchudo, irse al carajo, cagar a trompadas, mamita, etc. Tanto en este trabajo como en el actual estudio, se emplearon estas palabras, debido a que la situación comunicativa requirió marcar un entorno de cercanía y en otros casos, se utilizaron unidades léxicas despectivas con el objetivo de insultar. Asimismo, la autora Carrera se basó en las definiciones del lingüista Coseriu para brindar un concepto a cada tipo de variación lingüística al igual que en el presente trabajo. Por otro lado, ambos trabajos no coincidieron en cuanto al corpus puesto que en la investigación de la autora Carrera, se analizaron 3 películas mientras que en el presente trabajo, se analizó una historieta.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se identificó que en la versión del español latino predominó la variación diafásica (97%), seguida de la variación diastrática (3%) y, por último, la variación diatópica (0%) que no fue registrada en el corpus. En la versión del español peninsular, la variación que más se encontró en el análisis de la historieta fue la variación diafásica (61%), seguida de la variación diatópica (30%) y, finalmente, la variación diastrática (9%). En conclusión, las dos versiones difirieron en cuanto a la cantidad de casos encontrados de la variación diatópica, debido a que en la versión latina no se presentó ningún caso por la utilización del español neutro. Sin embargo, en la versión peninsular, se hallaron 24 casos en razón de que se utilizó un vocabulario de un territorio establecido (España) con la finalidad de que el público receptor de la historieta pueda sentir familiaridad. En la variación diastrática, ambas versiones también presentaron una diferencia significativa puesto que la versión latina solo presentó 1 caso, en virtud del grupo etario al que perteneció el personaje. Por otro lado, en la versión peninsular, se obtuvieron 7 casos debido al estrato sociocultural que presentaron los personajes. Finalmente, los resultados de ambas versiones tuvieron coincidencia en cuanto a la recurrencia de la variación diafásica

puesto que, en la mayoría de ocasiones, los personajes de la historieta se mostraban belicosos y en el dialogo con sus amigos empleaban un estilo discursivo informal.

De acuerdo al primer objetivo específico, no se halló ningún caso de la variación diatópica en la versión del español latino, mientras que, en la versión del español peninsular se detectaron 24 casos que representó un 30%. Se concluyó que, en la versión latina, no se registró ningún caso de la variación diatópica en vista de que se utilizó un español neutro con la finalidad de que el público destinatario pueda comprender el léxico. Sin embargo, en la versión peninsular, si se presentaron varios casos puesto que el traductor optó por escoger términos y expresiones que son generalmente hablados en España con el objetivo de que el público receptor pueda sentirse familiarizado con la terminología y así comprender toda la historieta.

Acorde con el segundo objetivo específico, se encontró 1 caso de la variación diastrática en la versión del español latino que representó un 3%, mientras que, en la versión del español peninsular se encontraron 7 casos que significó un 9%. Se concluyó que, en la versión del español latino, solo se registró 1 caso de la variación diastrática, debido a que se intentó utilizar un español neutro para que al público destinatario no le genere extrañeza el léxico utilizado. Sin embargo, esto también generó que se omitieran frases y vocablos de valor sociocultural y que mostraban el grupo social definido al que pertenecieron los personajes de la historieta. En la versión peninsular, se detectaron 7 casos de esta variación, en vista de que se decidió mantener los términos y expresiones utilizados por algunos personajes específicos pertenecientes a grupos sociales como la edad y el estatus sociocultural.

En relación con el tercer objetivo específico, se encontró 32 casos de la variación diafásica en la versión del español latino, el cual representó un 97%, mientras que, en la versión del español peninsular se encontraron 50 casos que simbolizó un 61%. Se concluyó que, la versión del español latino, solo presentó 32 casos de esta variación puesto que se decidió utilizar un español neutro, lo cual generó un cambio del registro en algunas partes de

los diálogos suprimiendo palabras o expresiones informales. Por otro lado, en la versión peninsular, se hallaron 50 casos de esta variación, dado que se decidió mantener el registro y hasta en algunos casos agregar palabras o expresiones para enriquecer aún más los diálogos de la historieta. Los casos de variación diafásica presentados en las dos versiones se debieron al registro informal empleado por los personajes cuando discutían o conversaban amistosamente.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda al traductor profesional tener conocimiento de las variaciones lingüísticas presentes en la lengua con la finalidad de tomar en cuenta el espacio geográfico, el nivel de la lengua o estrato sociocultural y el registro que emplee el hablante. De esta manera, se puede transmitir correctamente el mensaje que brinda el autor en la lengua de partida y de ese modo encontrar el equivalente idóneo que reproduzca el mismo significado en la lengua de llegada.

Se recomienda que las casas de estudio puedan realizar talleres sobre la variación lingüística para profundizar más el conocimiento de este tema y los estudiantes puedan sentirse familiarizados acerca de este fenómeno lingüístico y sepan distinguir sus diferentes tipos de forma correcta. De esta forma, ellos podrán desarrollar sus competencias traductoras para que se enfrenten al mundo real y estén mejor preparados.

Se recomienda que los estudiantes de traducción realicen trabajos de investigación sobre la variación lingüística con el objetivo de que exista información actualizada, puesto que la lengua está en constante evolución y así aporten más estudios a la comunidad investigativa de la traducción. Esto ayudaría a que más estudiantes de traducción conozcan cómo funciona o como se desarrolla la lengua bajo diferentes factores como el espacio geográfico, el nivel de instrucción del hablante y la situación comunicativa.

REFERENCIAS

- Al-Kharabsheh, A. (2008). Unintentional Humour in the Translation of Jordanian Shop Signs. *Journal of Intercultural Communication*, (17). <https://n9.cl/1ks66>
- Alves, A., & de Sousa, M. (2017). Variação linguística em livro didático do ensino fundamental: propostas e tratamento. *Letrônica*, 10(1), 350-360. <https://n9.cl/34cao>
- Amaiquema, F., Vera, J., & Zumba, Y. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Scielo*, 15(70). <https://n9.cl/nz5kn>
- Arampatzis, C. (2011). La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano [Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. Repositorio institucional de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://acortar.link/6ZpBok>
- Areiza, R., Cisneros, M., & Tabares, L. (2012). *Sociolingüística enfoque pragmático y variacionista*. Ecoe Ediciones. <https://n9.cl/wbo1>
- Ayala, P. (2017). La historieta como herramienta educativa en la iniciación artística de niños y niñas de comunidades rurales. *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, 23(45), 143-165. <https://n9.cl/g86ay>
- Bonet, I. (2014). La traducción de la variación lingüística en el filme *Snatch*, cerdos y diamantes [Trabajo fin de grado, Universidad Jaume]. Repositorio institucional de la Universidad Jaume. <https://n9.cl/fxhtml>
- Cambridge dictionary. (s.f.). *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 5 de setiembre de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/beat-up>

- Căpraru, R. (2015). Linguistic variation in the Spanish-speaking world. *Unravel*, (2). <https://n9.cl/frag7>
- Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/5nuww>
- Carrera, J. (2014). Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. Repositorio de la Universidad Valladolid. <https://n9.cl/zde1n>
- Chavez, B. (2018). *Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, lima, 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/NhxZsB>
- Collins English Dictionary. (s.f.). *Collins English Dictionary*. Recuperado el 29 de setiembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/musclehead>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (2020). *Guía práctica para la formulación y ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (I+D)*. <https://n9.cl/l9bm2>
- Coseriu, E. (1999). *Lecciones de lingüística general* (2ª ed.). Editorial Gredos. <https://n9.cl/hm4s2>
- De Almeida, M (2017). A abordagem da variação linguística no programa Inglês sem Fronteiras: da teoria à prática. *Entretextos*, 17(2), 123-147. <https://n9.cl/zzz1r>
- De Carvalho, S., & De Souza, K. (2020). A variação diatópica em dicionários escolares monolíngues de língua portuguesa de tipo 4: um estudo preliminar

dos criterios adoptados. *Confluência*, (63), 456-488.
<https://doi.org/10.18364/rc.2022n63.473>

Espinoza, R. (2019). *Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/5bma9>

Fleming, J., & Zegwaard, E. (2018). Methodologies, methods and ethical considerations for conducting research in work-integrated learning. *International Journal of Work-Integrated Learning*, 19(3), 205-213.
<https://n9.cl/qx6q7>

Gallardo, M. (2019). *La Investigación en Educación Social*. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69439>

García, I. (2009). El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 14 (23), 15-39.
<https://doi.org/10.17533/udea.ikala>

Gómez, A. (19 de abril de 2012). Fundéu RAE buscador urgente de dudas.
<https://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>

Haensch, G. (2001). Español de América y español de Europa. *Panacea*, 2(6), 63-72. <https://n9.cl/w82d7>

Halliday, M. (1979). *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de Cultura Económica. <https://n9.cl/rdzfs>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). Editorial McGraw-Hill Interamericana.
<https://n9.cl/l0j5h>

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Editorial Cátedra. <https://n9.cl/ukgny>
- Instituto Cervantes. (2019). *El español: una lengua viva. Informe 2019*. Centro Virtual Cervantes. <https://n9.cl/d9c4p>
- Karjagdiu, L., & Krasniqi, S. (2020). Written and oral translation challenges and solutions in kosovo. *Homeros*, 3(2), 91-96. <https://n9.cl/cyf56>
- Loayza, E. (2020). La investigación cualitativa en ciencias humanas y educación. Criterios para elaborar artículos científicos. *Educare et Comunicare*, 8(2), 56-66. <https://n9.cl/gle74>
- Loureiro, M. (2016). Variação linguística: primórdios, conceitos e metodologia. *Revista Ecos*, 21(2), 157-177. <https://n9.cl/lpcdv>
- Macmillan Dictionary (s.f.). *Macmillan Dictionary*. Recuperado el 5 de setiembre de 2002, de <https://n9.cl/hcw2b>
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art* (1ª ed.). Editorial Advice and selective ego-trimming. <https://n9.cl/obsif>
- Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster Dictionary*. Recuperado el 17 de setiembre de 2022, de <https://n9.cl/nceb8z>
- Oxford Learner's Dictionaries. (s.f.). *Oxford Learner's Dictionaries*. Recuperado el 21 de setiembre de 2022, de <https://n9.cl/s4gm0>
- Pérez, A. (2015). La traducción de la variedad lingüística [Trabajo fin de grado, Universidad Pontificia de Comillas Madrid]. Repositorio de la Universidad Pontificia de Comillas Madrid. <https://n9.cl/u3jde>
- Pimienta, J. (2008). *Constructivismo estrategias para aprender* (3ª ed.). Editorial Prentice Hall. <https://n9.cl/8n8yn>

- Ramos, J. (2016). Las variedades lingüísticas del español y su traducción. Estudio lingüístico comparativo de Toy Story (1995) [Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio de la Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/18863>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 2 de setiembre de 2022, de <https://n9.cl/cwbec>
- Rojas, C. (2021). *Ficha de análisis*. Mil formatos. <https://n9.cl/0dzuw>
- Rojas, X., & Osorio, A. (2017). Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa. *Gaceta de pedagogía*, (36). <https://n9.cl/8kflr>
- Ruiz, A. (2021). El contenido y su análisis: Enfoque y proceso. <https://onx.la/3089f>
- Sánchez, C., Reyes, C., & Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma. <https://n9.cl/2nrie>
- Sanchez, S. (2019). *Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/kxtzs>
- Sendi, M (2021). Sociolinguistique et variation linguistique. *Langues & Cultures*. 02(01), 71-81. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/625/2/1/146458>
- Siguán, M (2019). Traducción literaria y variación lingüística. *Philologia Hispalensis*, 19(2), 203-214. <https://n9.cl/epv2d>
- Silva, I., & Soares, J. (2020). Critérios e estratégias de qualidade e rigor na pesquisa qualitativa. *Ciencia y enfermería*, 26(28). <https://n9.cl/bz3v0>

- Stenfors, T., Kajamaa, A., & Bennett, D. (2020). How to ... assess the quality of qualitative research. *The Clinical Teacher*, 17(6), 596-599. <https://n9.cl/xyd75>
- The Britannica Dictionary. (s.f.). *Britannica Dictionary*. Recuperado el 22 de setiembre de 2022, de <https://www.britannica.com/dictionary/scrap>
- The Free Dictionary. (s.f.). *The Free Dictionary*. Recuperado el 25 de setiembre de 2022, de <https://idioms.thefreedictionary.com/moved+forward>
- Urban dictionary. (2013). *Urban Dictionary*. Recuperado el 20 de setiembre de 2022, de <https://n9.cl/p40jp>
- Vásquez, L., Ferreira, R., Mogollón, A., Fernández, J., Delgado, E., & Vargas, I. (2017). *Introducción a las técnicas cualitativas de investigación aplicadas en salud*. Programa editorial de la Universidad del Valle. <https://n9.cl/fn3g3>
- Viorato, N., & Reyes, V. (2019). La ética en la Investigación Cualitativa. *Cuidarte*, 8(16), 35-43. <https://n9.cl/y0i5y>
- Zabalbeascoa, P. (2001). *La traducción del humor en textos audiovisuales*. La traducción para el doblaje y la subtitulación (251-263). <https://n9.cl/g3ds>
- Zarate, Y. (2019). *Varietades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/f9sln>

ANEXO 1

Matriz de categorización apriorística

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema general:</p> <p>¿Cómo se presenta la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cómo se presenta la variación diatópica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la variación diastrática del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la variación diafásica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar la variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Analizar la variación diatópica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022</p> <p>Analizar la variación diastrática del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la variación diafásica del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022.</p>	<p>No aplica</p>	<p>Variación lingüística</p>	<p>Variación diatópica</p> <hr/> <p>Variación diastrática</p> <hr/> <p>Variación diafásica</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básico</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Corpus: Historieta</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>

ANEXO 2

Ficha de análisis

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo:	Página:	
Nombre del capítulo en inglés:	Nombre del capítulo en español latinoamericano:	Nombre del capítulo en español peninsular:	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
	Versión en español latinoamericano		
	Versión en español peninsular		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input type="checkbox"/>
3. Análisis			

Fuente: *Elaboración propia*

ANEXO 3

Validación de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dr. Vásquez Rodríguez, War Antonio
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Villafuerte Medina Angela Sherymar
Mendoza Bardales Flor Carla

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

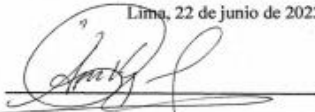
✓
✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 22 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 43204504 Telf.: 920710505

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dr. Aldo Aguayo Meléndez
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de posgrado de UC y UCT
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Villafuerte Medina Angela Sherymar
Mendoza Bardales Flor Carla

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		No aplica
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18/20

Observaciones:
Sugiero adoptar la ficha según el enfoque de investigación.

Lima, 23 de junio de 2022


Dr. Aldo Aguayo Meléndez
DNI: 24006365 Cel. 991459779

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sanchez Alex Yvan
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente- Universidad Cesar Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(es) de instrumento: Villafuerte Medina Angela Sherymar
Mendoza Bardales Flor Carla

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	1	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

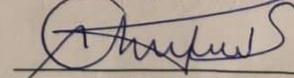
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

SI

18

Lima, 23 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI: 40119208 Telf: 98720254

ANEXO 4

Ficha de análisis n°1

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 8	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou quiere pelear con todos los delincuentes reunidos por la asociación.	Garou: Bring it on!		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: ¡Vamos, hagámoslo!		
	Versión en español peninsular		
	Garou: ¡Vamos, venid!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés “Bring it on!” es una frase compuesta por un verbo y un pronombre. Según Macmillan Dictionary (S.f.) indica que este <i>phrasal verb</i> es: <i>used for saying that you are confident and excited about facing a challenge or contest</i>, es decir, se usa para decir que tienes confianza y entusiasmo por enfrentar un desafío o concurso. A su vez, WordReference considera a este verbo compuesto como informal y su traducción es ¡Vamos! o Dale!.</p>			

Fuente: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bring-it-on>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bring+it+on>

La versión en español latinoamericano: ¡**Vamos, hagámoslo!** donde “¡Vamos! según WordReference (2022) es una interjección e indica una orden o el comienzo de una acción. Asimismo, esta expresión está compuesta por el imperativo del verbo “hacer” que se encuentra conjugado en la primera persona del plural más el pronombre enclítico que en este caso es “lo”. Según la RAE (2022) señala que este verbo significa: Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo que en este caso debido a la situación sería empezar una pelea. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/%C2%A1vamos>

Fuente: <https://dle.rae.es/hacer>

La versión en español peninsular: “¡**Vamos, venid!**” está compuesta también por la misma interjección utilizada en la versión latinoamericana y por la conjugación del verbo “venir” en su forma imperativa de la segunda persona que corresponde al pronombre personal “Vosotros”. La RAE (2019) indica que *vosotros* es la forma empleada en la mayor parte de España para el tratamiento informal. Asimismo, esta institución cultural señala que las formas de imperativo de la segunda persona del plural correspondientes al pronombre *vosotros* terminan en -d: *amad, comed, venid*. Por ello, en esta versión se presenta 2 tipos de variación: la diatópica por el uso de la forma voseante del imperativo en un determinado país europeo. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes formas verbales del imperativo ya que el espacio geográfico es distinto. A su vez, se presenta la variación diafásica ya que “venir” está conjugado en la forma imperativa de la segunda persona del plural (*vosotros*) que se utiliza en contextos informales. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/vosotras>

Fuente: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/infinitivo-por-imperativo>

En conclusión, tanto en la versión latinoamericana “¡**Vamos, hagámoslo!**” como la peninsular “¡**Vamos, venid!**” no se optó por caer en la literalidad debido a la adición de la forma verbal imperativa que define mejor la acción a realizar. La versión latinoamericana “¡**Vamos, hagámoslo!**” no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. En la versión peninsular “¡**Vamos, venid!**” se presentan 2 tipos de variación: la diatópica debido al uso del voseo verbal en el imperativo que se expresa frecuentemente en el país europeo. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que la lengua varía según el espacio geográfico por lo que en la versión peninsular se encuentra el fenómeno lingüístico del voseo en su forma imperativa que es característico de la lengua española. Además, se presenta la variación diafásica ya que el pronombre *vosotros* se usa para contextos informales y la conjugación de “venir” corresponde a este pronombre ya que termina en -d. Coseriu (1999) señala que el estilo de la lengua varía de acuerdo con el contexto comunicativo en el que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis n°2

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 9	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou habla con el oficial de justicia, y le dice que no se irá del lugar para pelear con todos los presentes en la reunión y de esta manera ver quien era el más fuerte.	Garou: So, let's have a party...where I punish cowards ...		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: Sí, ya lo decidí. Los cobardes recibirán un castigo.		
	Versión en español peninsular		
	Garou: Sois una panda de gallinas . Vais a morir todos.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "So let's have a party...where I punish cowards..." donde "cowards" según el diccionario Cambridge (s.f.), este sustantivo trata sobre una persona que no es valiente y está demasiado ansiosa por evitar el peligro, la dificultad o el dolor.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/coward</p>			

La versión en español latino: “Sí, ya lo decidí. Los cobardes recibirán un castigo.” donde “**cobardes**” conforme a la RAE (2022) este adjetivo se refiere a una persona que no tiene el valor o el espíritu para enfrentar situaciones perjudiciales o peligrosas. Se puede inferir que este adjetivo es una manera más formal de decirle a alguien que tiene miedo ante situaciones complejas. Por ello es que se presenta la variación diafásica debido al registro que utiliza Garou en la discusión que tiene con los delincuentes. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/cobarde>

La versión en español peninsular “Sois una panda de gallinas. Vais a morir todos.” dónde “**panda**” según la página web Etimologías de Chile (2022) se relaciona a un grupo de personas que es un acortamiento de pandilla. La REA (2019) indica que el adjetivo coloquial “**gallina**” hace referencia a una persona que es cobarde, tímida y pusilánime. Esta expresión tiene un registro informal que usa Garou para referirse a los presentes en la reunión. De acuerdo con lo analizado, la versión peninsular presenta la variación diafásica ya que según Coseriu (1999) esta se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente. Por otro lado, también nos encontramos con la variación diastrática debido al uso de la expresión coloquial por parte de Garou que pertenece al grupo etario de un joven de 17 años, en este caso el uso coloquial de la lengua en función del factor edad. Coseriu (1999) manifiesta que este tipo de variación se da conforme a los distintos estratos o grupos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua.

Fuente: <https://dle.rae.es/gallina>

<http://etimologias.dechile.net/?panda>

En conclusión, la versión en español latino “**cobardes**” es la que más se asemeja al texto original ya que se tradujo literalmente mientras que en la versión peninsular se usa la expresión “**panda de gallinas**” que mantiene el sentido de la palabra de la versión original. En ambas versiones se presenta la variación diafásica, aunque en diferentes registros, en el primer caso de la versión latina “**cobardes**” se denota un registro formal mientras que en la versión peninsular “**panda de gallinas**” se denota un registro informal. Coseriu (1999) señala que de acuerdo con el contexto comunicativo que se dé, se va a utilizar el registro apropiado para ello. Por último, la versión peninsular también presenta variación diastrática debido a la expresión coloquial de Garou va de acorde a su edad, como lo afirma Coseriu (1999) este tipo de variación se da conforme a los distintos estratos o grupos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua.

Ficha de análisis nº3

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 11	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sitch quien es el representante de la asociación de héroes da la orden para que sus guardaespaldas saquen a Garou del lugar por generar disturbios.	Sitch: Sorry, but would you three chuck him out ?		
	Versión en español latinoamericano		
	Sitch: Por favor, ustedes tres, encárguense de él .		
	Versión en español peninsular		
	Sitch: Muchachos, lo siento pero vais a tener que intervenir . Sacadlo de aquí.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "Sorry, but would you three chuck him out?" donde "chuck him out" está conformada por un verbo compuesto y un pronombre. Según Macmillan Dictionary (s.f.) este <i>phrasal verb</i> significa: <i>to force someone to leave a place or a job, usually because they have done something wrong</i>, es decir, forzar a alguien a dejar un lugar o un trabajo, generalmente porque ha hecho algo malo. Además, Collins Dictionary considera a este verbo compuesto como informal. El equivalente sugerido sería "echarlo" o "sacarlo".</p> <p>Fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/chuck-out</p>			

Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/chuck-out>

La versión en español latinoamericano: “Por favor, ustedes tres, encárguense de él.” donde “**encargarse de él**” proviene de la locución verbal “encargarse de alguien”. Según la RAE (2022) indica que este verbo significa: poner algo a cuidado de alguien. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/encargar>

La versión en español peninsular: “Muchachos, lo siento, pero vais a tener que intervenir. Sacadlo de aquí.” donde “**Sacadlo**” está compuesto por el verbo “sacar” en su forma imperativa y el pronombre enclítico que en este caso es “lo”. Según la RAE (2019) las formas de imperativo de la segunda persona del plural correspondientes al pronombre vosotros terminan en -d: *amad*, *comed*, *venid*. Asimismo, esta institución cultural indica que *vosotros* es la forma empleada en la mayor parte de España para el tratamiento informal. Por ello, esta versión se trata de la variación diatópica debido al uso de la forma imperativa referente al pronombre *vosotros* en un territorio determinado. Acerca de esta variación, Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. A su vez, se presenta la variación diafásica ya que “sacar” está conjugado en la forma imperativa de la segunda persona del plural (*vosotros*) que se utiliza en contextos informales. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/infinitivo-por-imperativo>

En conclusión, en la versión latinoamericana “**chuck him out**” no se optó por caer en la literalidad ya que se utilizó una locución verbal pero que mantiene el sentido. Esta versión (“**chuck him out**”) no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen los 3 tipos de variación. La versión peninsular “**encargarse de él**” es la que se asemeja más a la original y mantiene el significado. En esta versión (“**encargarse de él**”) se presenta 2 tipos de variación: la diatópica puesto que el imperativo voseante es un fenómeno lingüístico de la lengua española y ello va de acuerdo con la definición de Coseriu en la que indica que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico. Además, se presenta la variación diafásica dado que *vosotros* es utilizado para contextos informales y la conjugación de “sacar” corresponde a este pronombre ya que termina en -d. Coseriu (1999) señala que el estilo de la lengua varía de acuerdo con el contexto comunicativo en el que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis nº4

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 12	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou recuerda cómo de niño miraba el programa de Justice-man, pero en vez de apoyarlo a él apoyaba al villano porque sentía que ellos trabajaban más por sus objetivos.	Garou: Beat up Justice-man and destroy the world!		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: ¡ Acaba con ese tal Justice-man! ¡Destruye la tierra!		
	Versión en español peninsular		
	Garou: ¡ Machaca a Justice-man y destruye el mundo!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés “Beat up Justice-man and destroy the world!”, donde “Beat up” de acuerdo con Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>to hurt someone badly by hitting or kicking them repeatedly</i>. En otras palabras, se utiliza para enfatizar que algo no es grande o importante. Además, este diccionario lo califica como informal. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/beat-up)</p> <p>En la versión en español latino “¡Acaba con ese tal Justice-man! ¡Destruye la tierra!” donde “Acaba” es un verbo</p>			

en un modo imperativo que según la RAE (2022) este verbo significa: poner o dar fin a algo. A su vez, WordReference (2022) indica que “acabar con alguien” es una expresión informal. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica debido al registro informal utilizado por Garou según el contexto comunicativo. Tal y como lo señala Coseriu (1999) esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/acabar>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=acabar>

En la versión en español peninsular “¡Machaca a Justice-man y destruye el mundo!” donde “**Machaca**” es un verbo en modo imperativo que según The free dictionary (2022) significa vencer a alguien ya sea en una pelea, en una discusión o en una competencia. Asimismo, este diccionario considera que este verbo es coloquial. En esta versión también se presenta la variación diafásica por el registro informal utilizado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/machacar>

En conclusión, en la versión latina “**Acaba**”, no se presenta una traducción literal puesto que el traductor optó por utilizar una palabra que tiene un sentido más determinante de llegar a matar a alguien. Por otra parte, en la versión peninsular “**Machaca**” tampoco se optó por caer en la literalidad, pero se utilizó un término que mantiene el significado a diferencia de la versión latina ya que según el texto original lo que Garou quiere es que el villano solo golpee a Justice-man. En este análisis se presenta la variación diafásica en las dos versiones por el registro informal utilizado de acuerdo con el contexto comunicativo.

Ficha de análisis nº5

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 13	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou recuerda cuando era pequeño y veía en su televisión como Justice-Man aparecía para combatir a los malos y les ganaba. Garou se sentía molesto porque la justicia siempre salía ganando y quería que los malos logren triunfar ya que ellos siempre se esforzaban.	Garou: Villains are cooler .		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: Los monstruos son mejores .		
	Versión en español peninsular		
	Garou: Los monstruos molan más.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "Villains are cooler." donde "cooler" está compuesta por un sustantivo seguida de la forma del verbo "to be" y un adjetivo. Según YourDictionary (s.f.) "Cooler": <i>Comparative form of cool: more cool</i>, es decir, es la forma comparativa de genial: más genial.</p> <p>Fuente: https://www.yourdictionary.com/cooler</p>			

La versión en español latino “Los monstruos son **mejores**.” Acorde con la REA (2022) este adjetivo significa que es superior a otra cosa y que sobresale en una característica natural o moral. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/mejor>

La versión en español peninsular “Los monstruos molan más.” donde “**molan**” según WordReference (2022) significa algo que te gusta o que te agrada mucho. Además, iNMSOL (2022) indica que este verbo es muy utilizado por los jóvenes españoles y se emplea para decir que les agrada algo como, por ejemplo: una idea, un plan, una cosa, etc. La RAE (2001) clasifica a este verbo como coloquial. Además, señala que este término se puso de moda a finales de los años 70 y a inicios de los años 80 y que se usa hasta la actualidad. En esta versión se presentan 2 tipos de variación: la diatópica por el empleo del verbo “molar” en un determinado país europeo ya que Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Además, nos encontramos con la variación diastrática debido al uso de la expresión coloquial por parte de Garou que pertenece al grupo etario de un niño de 11 años, en este caso el uso coloquial de la lengua en función del factor edad. Coseriu (1999) manifiesta que este tipo de variación se da conforme a los distintos estratos o grupos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua. También se presenta la variación diafásica en esta versión por el registro informal utilizado acorde con el contexto comunicativo. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/molar>

Fuente: <https://www.inmsol.com/es/spanish-week-word/molar/>

Fuente: <https://www.rae.es/drae2001/molar>

En conclusión, la versión latina “**mejores**” no mantiene una traducción literal, pero se conserva el significado ya que Garou piensa que los monstruos son los que más se esfuerzan por conseguir sus objetivos. Esta versión “**mejores**” no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen los 3 tipos de variación. Asimismo, en la versión peninsular “**molan**” se optó por no caer en la literalidad y se usó un término coloquial que ha sido hablado desde hace mucho tiempo en España por lo que se considera que es una variación diatópica debido al uso de esta palabra en territorio establecido. Tal y como lo afirma Coseriu (1999) cada espacio geográfico tiene una lengua variada. Asimismo, se presenta la variación diastrática puesto que Garou utilizaba un léxico informal y ello era debido a la edad que tenía en ese entonces. Sobre esta variación, Coseriu (1999) manifiesta que se da conforme a los distintos estratos o grupos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua. Finalmente, se presenta la variación diafásica debido al lenguaje informal que Garou utilizó según el contexto en el que se encontraba que en este caso trataba de alentar a los monstruos para que ganen a los héroes. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Ficha de análisis n°6

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 20	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Un héroe de clase "A" es derrotado por Garou y los delincuentes reunidos comienzan a gritar y apoyar a Garou para que derrote al otro héroe.	Delincuente: That punk flattened a Class-A hero.		
	Versión en español latinoamericano		
	Delincuente: Ese joven héroe de clase "A" también quiere pelear.		
	Versión en español peninsular		
	Delincuente: El chaval le ha dado una buena paliza a ese héroe de clase "A".		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "That punk flattened a Class-A hero." en donde "punk" según Merriam-Webster Dictionary (s.f.) define a este término como: <i>a young inexperienced person</i>, es decir, una persona joven sin experiencia.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/punk</p> <p>La versión en español latino "Ese joven héroe de clase "A" también quiere pelear." donde "joven" es un sustantivo y según The Free Dictionary (2022) este término se adjudica a la persona que se encuentra en la juventud. En esta versión, no se</p>			

presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/joven>

La versión en español peninsular: “El chaval le ha dado una buena paliza a ese héroe de clase “A”.” donde “**chaval**” acorde con The Free Dictionary (s.f.) significa una persona joven y lo clasifica como un sustantivo coloquial. Conforme al blog Don Quijote (2022) este término es muy empleado en las conversaciones coloquiales en España y se les dice mayormente a los amigos. En esta versión, se presenta la variación diatópica debido al uso de un término en un determinado espacio geográfico. Tal como expresa Coseriu (1999) la variación diatópica se da en la lengua de acuerdo con el espacio geográfico establecido. Asimismo, la versión peninsular presenta la variación diastrática y diafásica ya que los delincuentes al tener un nivel bajo de la lengua utilizan un registro informal conforme al contexto comunicativo en el que se encuentre el hablante que en este caso es una pelea. Acerca de la variación diastrática, Coseriu (1999) señala que se trata de la diferencia de los niveles de la lengua entre los que se encuentran: el lenguaje culto, el lenguaje de clase media y el lenguaje popular. Sobre la variación diafásica, Coseriu (1999) señala que se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/chaval>

Fuente: <https://n9.cl/naolj>

En conclusión, la versión latina en la que se utiliza la palabra “**joven**” tiene una traducción literal según el contexto ya que “punk” se refiere a una persona que realiza actos incívicos y en este caso los delincuentes solo querían comentar que aquel chico (Garou) había golpeado a un héroe de clase “A”. Esta versión no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen los 3 tipos de variación. Por otra parte, la versión peninsular “**chaval**” tampoco presenta una traducción literal puesto que la traductora Nathalia Ferreyra optó por traducir la palabra original a un término que es bastante usado en las charlas coloquiales de España y que sobre todo mantiene el sentido. Por ello, la versión peninsular “**chaval**” se trata de una variación diatópica ya que este término se emplea en un determinado territorio y según Coseriu (1999) la define como las variaciones de la lengua conforme al espacio geográfico. Asimismo, se presenta la variación diastrática debido al nivel lingüístico bajo de los delincuentes y es por ello que utilizan un registro informal. Coseriu (1999) puntualiza que la variación diastrática son las diferencias entre los estratos socioculturales en los que se usa un lenguaje culto, lenguaje de clase media y un lenguaje popular. Por último, Coseriu (1999) manifiesta que la variación diafásica se da de acuerdo con el estilo comunicativo que utilice el hablante según la situación comunicativa en la que se encuentre.

Ficha de análisis nº7

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 21	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Los delincuentes apoyan a Garou en su pelea contra el héroe de clase "A".	Delincuente: Awesome! Do it some more!		
	Versión en español latinoamericano		
	Delincuente: ¡Sííí, Acaba con él!		
	Versión en español peninsular		
	Delincuente: ¡¡Sigue metiéndole de hostias , así aprenderá!!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			

La versión en inglés utiliza “**Do it**”, que está formado por un verbo y un pronombre, para referirse a los golpes que nuestro personaje Garou le está dando al héroe. Por otro lado, según Cambridge Dictionary (s.f.) este verbo significa: *to act or to take action*. Es decir, actuar o llevar a cabo una acción. Además, se usa para evitar la repetición de un verbo o frase verbal.

Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/do>

La versión en español latino utiliza la frase “¡Sííí, Acaba con él!” donde “**Acaba**” es un verbo a realizar en la oración, dicho esto la RAE (2022) nos dice que esta palabra significa poner o dar fin a algo, y en uso coloquial significa matar. Es por ello que podemos decir que se presenta una variación diafásica por el estilo discursivo informal utilizado por el delincuente para hablar con Garou. Como lo dicho por Coseriu (1999) señalando que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/acabar?m=form>

La versión en español peninsular: “¡¡Sigue metiéndole de hostias, así aprenderá!!” dónde “**hostias**” el cual según la RAE (2022) viene de “hostiar” un verbo transitivo malsonante de uso común en España que significa Golpear o pegar a alguien. Por esta razón podemos decir que 3 tipos de variaciones: La variación diatópica a causa del uso del término “hostias” comúnmente utilizado en un determinado espacio geográfico. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Por otro lado, también se encuentra la variación diafásica en esta palabra por ser considerada de uso informal entre los hablantes. Coseriu (1999) señala que este tipo de variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente a la situación comunicativa. Por último, podemos apreciar a la variación diastrática, puesto que la RAE nos señala que es un vocablo malsonante resultando vulgar y grosero, además el término empleado se considera una jerga y en este caso el grupo social perteneciente serían los jóvenes pandilleros o delincuentes que alentaban a Garou a pelear. Coseriu manifiesta que este tipo de variación se da conforme a los distintos estratos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua.

Fuente: <https://dle.rae.es/hostiar#Ki3rath>

En conclusión, ninguna de las dos versiones utilizó una traducción literal. Ambas versiones mantuvieron el registro informal por lo que se presenta la variación diafásica, sin embargo, en la versión peninsular se consideraron a dos tipos de variación: la diatópica debido al uso del término “**hostias**” que es hablado en un territorio determinado. Acerca de esta variación, Coseriu (1999) señala que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. Asimismo, se presenta la variación diastrática ya que este término malsonante es utilizado por un grupo de delincuentes o pandilleros que tienen un nivel bajo de la lengua, es decir, emplean un registro informal según la situación comunicativa como lo puntualiza Coseriu (1999).

Ficha de análisis n°8

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 22	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Los delincuentes le preguntan de forma agresiva a Garou después de que él les había dicho que no era como ellos.	Delincuente: Say what?		
	Versión en español latinoamericano		
	Delincuente: ¿Qué dijiste?		
	Versión en español peninsular		
	Delincuente: ¿Qué has dicho, mamón?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés: “Say what?” según Urban Dictionary (2016) significa: <i>a term used when a person wishes for a surprising or astonishing statement to be repeated, or simply to show their surprise at said statement.</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Say%20what%3F); es decir, cuando una persona desea que se repita una afirmación sorprendente o asombrosa, o simplemente para mostrar su sorpresa ante dicha afirmación. A su vez, el diccionario Merriam-Webster (2022) lo clasifica como informal.</p>			

La versión en español latino: “¿**Qué dijiste?**” según el diccionario Inglés.com (2022) clasifica a esta frase como informal. Acorde con el Diccionario enciclopédico en español (2022) “dijiste” es una conjugación del verbo decir en la segunda persona del singular “Tú” del pretérito simple del indicativo. Por ello, es que en esta versión se presenta la variación diafásica por el estilo discursivo informal utilizado por los delincuentes al discutir con Garou. Coseriu (1999) señala que de acuerdo con el contexto comunicativo que se dé, se va a utilizar el registro apropiado para ello.

Fuente:

<https://www.ingles.com/traductor/%C2%BFqu%C3%A9%20dijiste%3F#:~:text=What%20did%20you%20say%3F,-%C2%BF&text=a.,What%20did%20you%20say%3F>

Fuente: <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/dijiste.php>

La versión en español peninsular: “¿**Qué has dicho, mamón?**” está compuesta por un pronombre interrogativo, un verbo, un participio irregular y un adjetivo. De acuerdo con la RAE (2019) “has” es la forma correspondiente a la segunda persona del singular del presente indicativo del verbo “haber”. El término “mamón” acorde con la RAE (2022) significa una persona aprovechada, indeseable, estúpida o informal. Asimismo, MetaEspañol (2022) indica que esta jerga en España significa una persona egoísta, maliciosa, despreciable e inescrupulosa. En esta versión, se considera a los 3 tipos de variación: la diatópica a causa del uso de la jerga mamón en un determinado territorio. Coseriu (1999) indica que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. También se presenta la variación diastrática debido al bajo nivel lingüístico de los delincuentes. Coseriu (1999) manifiesta que este tipo de variación se da conforme a los distritos estratos sociales por lo que se deduce que los delincuentes tienen un escaso dominio del idioma y al presentar un nivel vulgar o bajo de la lengua, utilizan un registro informal o no apropiado que pertenece a la variación diafásica como señala el autor ya mencionado.

Fuente: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/has-haz-0>

Fuente: <https://dle.rae.es/mam%C3%B3n>

Fuente: <https://www.metaespanol.com/jergas/pais/espana/mamon>

En conclusión, la versión en español latino “¿**Qué dijiste?**” es la más fiel al idioma original mientras que la versión en español peninsular sufrió un ligero cambio para no caer en una traducción literal. En la versión peninsular “¿**Qué has dicho, mamón?**” se consideraron a los tres tipos de variación: la diatópica debido al uso del término “mamón” que es hablado en un territorio determinado. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. Asimismo, se presenta la variación diastrática en virtud del nivel bajo de la lengua que tienen los delincuentes y la diafásica se presenta en ambas versiones por el registro informal utilizado en un contexto comunicativo establecido como lo indica Coseriu (1999).

Ficha de análisis n°9

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 22	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Los delincuentes se sienten confundidos ya que consideraban a Garou como un amigo pero él les dijo que morirían y le preguntan de una manera sarcástica si se encuentra bien de la cabeza, es decir, si está consciente de lo que dice.	Delincuente: Are you nuts ?		
	Versión en español latinoamericano		
	Delincuente: ¿Acaso se te zafó un tornillo ?		
	Versión en español peninsular		
	Delincuente: ¿Estás mal de la cabeza ?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "Are you nuts?" donde "nuts" es un término utilizado para insultar la inteligencia o el estado de ánimo de alguien. Según Online Etymology Dictionary (2020), esta frase significa: "<i>crazy, not right in the head</i>", es decir, "loco, mal de la cabeza". Asimismo, este diccionario afirma que la influencia de "nuts" se debe a la aplicación metafórica de "nut" que hace referencia a la cabeza. Un equivalente para esta expresión es: ¿Estás loco?.</p> <p>Fuente:</p>			

[https://www.etymonline.com/word/nuts#:~:text=nuts%20\(adj.\),other%20figurative%20phrases%2C%20now%20obsolete](https://www.etymonline.com/word/nuts#:~:text=nuts%20(adj.),other%20figurative%20phrases%2C%20now%20obsolete)

La versión del español latino: “¿Acaso se te zafó un tornillo?” donde “**se te zafó un tornillo**” según el Diccionario Libre (2016) señala que esta expresión se emplea para decir que la persona está fuera de sí o se encuentra un tanto loca, o sencillamente cuando se dice algo incoherente. Sobre el origen de esta expresión, Blasting News (2017) señala que algunos historiadores creen que se mencionó por primera vez en el inicio de la Revolución industrial del siglo XVIII. El diccionario WordReference (2022) señala que “faltar un tornillo” es una locución verbal coloquial por lo que esta versión se trata de una variación diafásica debido al registro informal utilizado por los delincuentes para hacerle una pregunta a Garou. Tal y como manifiesta Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://diccionariolibre.com/definicion/Se-te-saf%C3%B3-un-tornillo>

Fuente: <https://es.blastingnews.com/curiosidades/2017/12/te-falta-un-tornillo-que-sabes-sobre-esta-expresion-002229469.html>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=faltar+un+tornillo>

La versión del español peninsular “¿**Estás mal de la cabeza?**” según Collins English Dictionary (2022) indica que esta frase hace referencia a no estar bien de la cabeza y lo clasifica como informal. En esta versión también se presenta la variación diafásica por el registro informal que se ha utilizado y ello ha dependido del contexto comunicativo establecido. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/estar-mal-de-la-cabeza>

En conclusión, en la versión latinoamericana “**se te zafó un tornillo**”, el traductor optó por traducir “**nuts**” a una expresión que las personas usan comúnmente para decir que no estás bien de la cabeza, estás loco o dices algo sin sentido. Asimismo, en la versión peninsular “**mal de la cabeza**”, la traductora Nathalia Ferreyra tampoco optó por caer en la literalidad y utilizó una expresión que es usada frecuentemente por las personas para decirle a alguien que está loco. Por ello, ambas presentan la variación diafásica que según Coseriu (1999) es el estilo discursivo utilizado en un contexto comunicativo establecido.

Ficha de análisis n°10

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 23	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou se siente molesto al explicar a los delincuentes que él no forma parte de su grupo y no es como ellos.	Garou: You don't understand.		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: Se equivocan.		
	Versión en español peninsular		
	Garou: Os equivocáis de cabo a rabo.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "You don't understand" está compuesto por un pronombre, un verbo auxiliar en negativa y un verbo. Su traducción literal en este caso sería "Ustedes no entienden". Según Cambridge Dictionary (s.f.) el verbo "understand" significa: <i>to know the meaning of something that someone says</i>, es decir, saber el significado de algo que alguien dice.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/understand</p>			

En la versión latina “**Se equivocan**” está compuesta por el pronombre personal “Se” en tercera persona y el verbo conjugado “equivocar” en tercera persona del plural. Según la WordReference (2022) este verbo significa: Tener o tomar una cosa por otra, confundiéndolas, juzgando o actuando erróneamente. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/equivocar>

En la versión peninsular “**Os equivocáis de cabo a rabo.**” está compuesto por el pronombre personal átono “Os” en segunda persona del plural. La RAE (2022) indica que Os en la forma átona de vosotros es una forma que, en dativo o acusativo, designa, España y de vez en cuando en América, a las personas que se dirige quien habla o escribe. Asimismo, se encuentra el verbo “equivocar” conjugado en la segunda persona del plural y, por último una locución adverbial. Twinkl (2022) define a la locución adverbial como una expresión comprendida por 2 o más palabras que corresponde a un adverbio y realiza la función modificadora de la oración. Conforme con StackExchange (2022) la expresión “de cabo a rabo” significa de principio a fin y el DLE lo considera “coloquial”. Por ello, en esta versión se presentan las 3 variaciones lingüísticas: la diatópica por el uso de vosotros en forma átona que se utiliza mayormente en España. Coseriu (1999) indica que la lengua varía según el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. Asimismo, nos encontramos con la variación diastrática debido al uso de la expresión coloquial por parte de Garou que pertenece al grupo etario de un joven de 17 años, en este caso el uso coloquial de la lengua en función del factor edad. Coseriu (1999) manifiesta que este tipo de variación se da conforme a los distintos estratos o grupos sociales existentes entre los hablantes de una misma lengua. Finalmente, se presenta la variación diafásica por el registro informal utilizado por Garou de acuerdo con el contexto comunicativo en el que se encontraba. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.twinkl.es/teaching-wiki/locuciones-adverbiales>

Fuente: <https://spanish.stackexchange.com/questions/22993/origen-de-la-expresi%C3%B3n-de-cabo-a-rabo>

En conclusión, en ambas versiones no se optó por realizar una traducción literal. Por ello, se utilizó el verbo “**equivocar**” en las dos versiones, sin embargo, en la peninsular se añadió una expresión coloquial que hacía que la respuesta de Garou sea más determinante. En la versión peninsular “**Os equivocáis de cabo a rabo**”, se presentan 2 tipos de variación: la diatópica por el uso de la forma átona Os en un determinado territorio. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante y en este caso el uso de Os es característico de la lengua española. Asimismo, se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado por Garou de acuerdo con la situación comunicativa en la que se encuentra. Coseriu (1999) indica que el estilo discursivo varía dependiendo del contexto establecido. La versión latinoamericana “**Se equivocan**” no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen los 3 tipos de variación.

Ficha de análisis nº11

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 24	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El héroe Blue fire insulta a Garou por creer que no es un humano como ellos sino un monstruo malvado.	Blue fire: But it's true you aren't human. You're scum!		
	Versión en español latinoamericano		
	Blue fire: Tienes razón, tú no eres humano. ¡ Eres basura!		
	Versión en español peninsular		
	Blue fire: Aunque tienes razón en eso de que no eres humano...¡ Eres pura basura!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>En la versión original en inglés encontramos la frase "You're scum!" que es la compuesta por el sujeto, el verbo y el sustantivo "scum", este último término según Cambridge Dictionary (s.f.) es una palabra informal que significa: <i>a very bad or immoral person or group of people</i>, es decir, una persona o grupo de personas muy malas o inmorales. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: escoria, inmoral, desecho y basura.</p>			

Fuente: <https://cutt.ly/ICQalRn>

La versión en español latinoamericano: “**Eres basura**” siendo “basura” definido por la RAE (2022) un término de uso coloquial utilizado en aposición para indicar que lo designado por el sustantivo al que se pospone es de muy baja calidad o es despreciable. En este caso el traductor ha utilizado un equivalente y se hizo una traducción literal, manteniendo la informalidad del texto origen. Por ello se identificó una variación diafásica tal y como lo señala nuestro autor Coseriu (1999) abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo a la situación en la que esté.

La versión en español peninsular: “**Eres pura basura**” la cual solo muestra la adición de la palabra “pura” a la versión latinoamericana. Además, según lo señala la RAE (2022) pura puede significar: Sumamente, excesivamente, a fuerza de. Es decir, en este caso ha sido usado como un indicador de grado elevado en la propiedad que estos expresan. Manteniendo el mismo término de “basura” como despectivo podemos decir que igualmente es una variación diafásica. Coseriu (1999) nos menciona que la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos donde el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación.

En conclusión, ambas versiones utilizan un equivalente sugerido por diccionarios oficiales para mantener una traducción fiel. Además, se mantuvo el registro existente en el diálogo donde podemos denotar un lenguaje informal por lo que se presenta la variación diafásica tanto en la versión latinoamericana “¡**Eres basura!**” como en la peninsular “¡**Eres pura basura!**”. Sobre esta variación, Coseriu (1999) puntualiza que el estilo discursivo escogido depende de la situación en la que se encuentre el hablante que en este caso es informal ya que Blue fire utiliza una expresión para insultar a Garou.

Ficha de análisis nº12

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 29	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic a solo unos momentos de salir del centro de reunión escucha una revuelta en las instalaciones y supone que todos comenzaron a pelear entre sí.	Sonic: Guess they started fighting ...		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Sí hubo disturbios después de todo?		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: Ya la están liando ?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>En versión original en inglés encontramos la palabra “fighting” que es un sustantivo proveniente del verbo “fight” según el Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>to use physical force to try to defeat another person or group of people</i>, es decir, usar la fuerza física para tratar de derrotar a otra persona o grupo de personas. Así mismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: pelear, luchar, disputar y combatir.</p> <p>Fuente: https://cutt.ly/ICbECol</p>			

La versión en español latinoamericano la palabra utilizada es “**disturbios**” definido por la RAE (2022) como la alteración, turbación de la paz y concordia. En este caso el traductor replanteó toda la oración utilizando la técnica de modulación para mantener el sentido y darle más color al texto. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

La versión en español peninsular utiliza la palabra “**liando**” que viene del término “liar” que es popular en el léxico de los españoles, palabra conjugada en frases que expresan problemas, líos o broncas. Además, la RAE (2022) lo señala como una locución verbal coloquial que significa organizar, armar un lío o ponerse en una situación comprometida. Por lo general la palabra “liar” suele usarse en conversaciones dentro de las que se relaciona la organización de un disturbio, de un quebranto en las reglas, de la realización de un procedimiento ilegal o mal hecho con respecto a diferentes circunstancias, situaciones, momentos o lugares. En este caso, el traductor optó por adaptar el término a la cultura meta. Por ello, esta versión presenta dos tipos de variación: la diatópica y la diafásica. Coseriu (1999) nos manifiesta que la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté. Igualmente, nuestro autor nos afirma que la variación diatópica es el cambio de la lengua por la región geográfica, siendo este el caso del término utilizado en un determinado país europeo.

Fuente: <https://cutt.ly/GCbAGg8>

Fuente: <https://dle.rae.es/liar>

En conclusión, ambas versiones optaron por evitar una traducción literal y se utilizaron otros equivalentes pero que conservan el sentido de la versión original. La versión latinoamericana “**disturbios**” no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. Por otro lado, en el caso de la traducción al español peninsular se optó por un término más coloquial y una adaptación a la cultura meta. La versión peninsular “**liando**” presenta la variación diatópica por el empleo de un término en un territorio establecido. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. Asimismo, se presenta la variación diafásica en esta versión (“**liando**”) debido al registro informal que tiene esta palabra. Acerca de esta variación, Coseriu (1999) puntualiza que el estilo discursivo que se va a elegir depende de la situación comunicativa en la que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis nº13

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 29	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic piensa en la persona que lo derrotó en combate por lo que trata de recordar información sobre él.	Sonic: But I didn't learn anything about that guy .		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Pero no pude obtener ninguna información acerca de ese sujeto .		
	Versión en español peninsular		
Sonic: Pero no he conseguido averiguar nada sobre ese tío .			
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés "But I didn't learn anything about that guy.", donde "guy" de acuerdo con Macmillan Dictionary (s.f.) significa: <i>a man</i>, es decir, un individuo. Además, este diccionario indica que esta palabra es un sustantivo contable y lo califica como informal.</p> <p>Fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/guy</p> <p>En la versión en español latino "¡Pero no pude obtener ninguna información acerca de ese sujeto." donde "sujeto"</p>			

según la página web Significados (2022) señala que esta palabra se utiliza en sentido despectivo o cuando se desconoce el nombre de la persona o cosa con la finalidad de evitar nombrar a la persona. Se infiere que esta palabra es informal ya que es utilizada para referirse a otra persona de manera peyorativa. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://www.significados.com/sujeto/>

En la versión en español peninsular “¡Pero no he podido averiguar nada sobre ese tío!” donde “**tío**” es calificado según Quora (2019) como un término coloquial y despectivo para referirse a un hombre o a cualquier persona con un sentido similar a individuo o tipo. A su vez la RAE (2019) indica que esta palabra es frecuentemente utilizada cuando no se quiere decir de quien se habla o cuando se ignora su nombre. Conforme a lo analizado, se presentan dos tipos de variación en la versión peninsular: la variación diatópica por el término “tío” que se utiliza comúnmente en España. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Asimismo, se presenta la variación diafásica por el registro informal utilizado por Sonic para recordar algo de información sobre el héroe que lo derrotó. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/t%C3%ADo>

En conclusión, tanto en la versión latina “**sujeto**” como en la versión peninsular “**tío**” se usaron palabras distintas para la traducción de este término, sin embargo, se mantiene el sentido. En este caso, se presenta la variación diafásica en ambas versiones ya que las dos palabras empleadas tienen un registro informal según el contexto comunicativo. Asimismo, en la versión peninsular “**tío**”, se presenta la variación diatópica debido al uso de un término que se habla en un determinado espacio geográfico como lo afirma Coseriu (1999).

Ficha de análisis n°14

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 31	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El personaje Saitama está jugando un videojuego con su nuevo amigo King, pero él es muy bueno jugando y le dice que él puede ganar solo sin su ayuda.	King: I'll win alone. Don't worry.		
	Versión en español latinoamericano		
	King: No te preocupes , yo los derroto solo.		
	Versión en español peninsular		
	King: Tranqui , yo me encargo.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "I'll win alone. Don't worry." donde el personaje King manifiesta: "Don't worry" está formada por el verbo auxiliar "don't" para indicar negación seguida de la palabra "worry" que según Cambridge Dictionary (s.f.) significa pensar en problemas o cosas desagradables que podrían suceder de una manera que lo haga sentir infeliz y asustado.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/worry</p>			

La versión en español latinoamericano es: **“No te preocupes”** y está compuesta de un adverbio de negación, un pronombre personal átono de la segunda persona del singular y un verbo transitivo. La palabra “preocupes” es la conjugación del verbo preocupar que según RAE (2022) es dicho de algo que ha ocurrido o va a ocurrir: Producir intranquilidad, temor, angustia o inquietud. En esta versión, se presenta la variación diafásica ya que se utiliza el pronombre personal átono de “tú” para el trato de confianza o familiaridad que en este caso existe entre Saitama y King. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuente: <https://dle.rae.es/preocupar>

Fuente: <https://dle.rae.es/tutear>

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/t%C3%BA>

La versión en español peninsular utiliza la palabra **“Tranqui”** que según la RAE (2022) siendo esta un cambio de perspectiva por parte del traductor aplicando así la técnica de modulación. La palabra “tranqui” viene del diminutivo de tranquilo que según la RAE (2022) es dicho de una persona: Que se toma las cosas con tiempo, sin nerviosismos ni agobios, y que no se preocupa por quedar bien o mal ante la opinión de los demás. En este caso se puede asumir que la traductora Nathalia Ferreyra utilizó la abreviación de “Tranquilo” para afirmar la existencia de un ambiente amical entre los dos personajes que ahora se encuentran en buenos términos. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuente: <https://dle.rae.es/tranquilo>

En conclusión, la versión latinoamericana **“No te preocupes”** mantiene una traducción literal mientras que en la versión peninsular **“Tranqui”** se tradujo de otra manera y se utilizó un término que mantiene el sentido de no sentir inquietud. En la versión latinoamericana **“No te preocupes”** se presenta la variación diafásica debido al uso del pronombre átono de “tú” que es empleado para el tratamiento informal, es decir, de confianza o de familiaridad. La versión peninsular **“Tranqui”** se trata de la variación diafásica por el registro informal utilizado por King para decirle a Saitama que se sienta tranquilo. Coseriu (1999) nos manifiesta que la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación comunicativa en la que esté.

Ficha de análisis n°15

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 41	Página: 32	
Nombre del capítulo en inglés: The man who wanted to be a villain	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El hombre que quiere ser un monstruo	Nombre del capítulo en español peninsular: El hombre que quiere ser un monstruo	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou terminó de derrotar a todas las personas reunidas en la asociación y dio sus últimas palabras para irse del lugar.	Garou: Consider today a declaration of war.		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: Por hoy bastará con la declaración de guerra.		
	Versión en español peninsular		
	Garou: Considerad lo de hoy como una declaración de guerra.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			

La versión original en inglés utiliza la palabra “**Consider**” que es un verbo presente en la oración en su forma imperativa. El diccionario Merriam- Webster (s.f.) lo define como pensar especialmente en la realización de alguna acción o medida.

Fuentes: <https://cutt.ly/IVqQTj0>

La versión en español latinoamericano utiliza el término “**Bastará**” definido por la RAE (2022) como suficiente y proporcionado para algo. En este caso no utiliza un equivalente y no se aplica la traducción literal, por otro lado, aún mantiene el sentido y va de acorde al contexto. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuentes: <https://dle.rae.es/considerar>

La versión en español peninsular “**Considerad**” es el término en su forma imperativa del plural de la segunda persona que corresponde al pronombre personal vosotros. La palabra responde a la conjugación del voseo como fenómeno lingüístico existente en la lengua española, en el que se emplea el pronombre «vos», junto a ciertas conjugaciones verbales. Según la RAE (2019) las formas de imperativo de la segunda persona del plural correspondientes al pronombre *vosotros* terminan en -d: *amad*, *comed*, *venid*. Cabe señalar que el voseo verbal en el imperativo es usado comúnmente en España por lo que en esta versión se presenta la variación diatópica. Coseriu (1999) indica que la lengua varía según el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante. Además, en esta versión se presenta la variación diafásica debido a que *vosotros* es utilizado en contextos informales y su forma imperativa está conjugado con este pronombre por lo que también se considera informal. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuentes: <https://dle.rae.es/considerar>

Fuente: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/infinitivo-por-imperativo>

En conclusión, las versiones del español latinoamericano “**Bastará**” y del español peninsular “**Considerad**” difieren en la selección de verbos utilizados siendo el más cercano a la versión original el peninsular. En ambos casos no se aplica una traducción literal, pero el mensaje se mantiene. La versión latinoamericana “**Bastará**” no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. La variación diatópica está presente en la versión peninsular “**Considerad**” puesto que se optó por la utilización del voseo para crear familiaridad con el lector a través de la localización. Sobre esta variación, Coseriu (1999) indica que la lengua varía de acuerdo con el lugar en el que se encuentre el hablante y en este caso la forma del imperativo referente al pronombre *vosotros* es un fenómeno lingüístico característico de la lengua española. Asimismo, esta versión (“**Considerad**”) presenta la variación diafásica ya que la forma imperativa del plural de la segunda persona que es *vosotros* se usa en contextos informales acorde con la situación comunicativa que en este caso es una pelea en la que Garou amenaza a los que se encuentran reunidos en la asociación. Acerca de esta variación, Coseriu (1999) denota que el estilo discursivo varía conforme con la situación comunicativa en la que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis n°16

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 38	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
La señorita Fubuki (héroe de clase “B” y número 1 en el ranking) se encuentra con Pestañas (héroe de clase “B” y número 2 en el Ranking) y con Mono salvaje (héroe de clase “B” y número 3 en el ranking) para ir a donde vive Saitama con el objetivo de hacerle una propuesta o si pone un mínimo de resistencia lo atacará.	Señorita Fubuki: Now let's hit the target's hideout .		
	Versión en español latinoamericano		
	Señorita Fubuki: Vamos a ir a la guarida de nuestro objetivo.		
	Versión en español peninsular		
	Señorita Fubuki: Vamos directos a la guarida de nuestro objetivo.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Now let's hit the target's hideout.” dónde “hideout” es un sustantivo contable y Según Macmillan Dictionary (s.f.) esta palabra significa: <i>a place where someone can hide from other people, especially from the police or an enemy</i>, es decir, un lugar donde alguien puede esconderse de otras personas, especialmente de la policía o de un enemigo.</p> <p>Fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hideout</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Vamos a ir a la guarida de nuestro objetivo.” dónde “guarida” es un</p>			

sustantivo femenino que el sitio web Definiciona (2022) la define como un sitio donde se asiste con frecuencia o donde se encuentra o halla alguien. A su vez, la plataforma online Gramaticalia (2022) señala que este término tiene un sentido despectivo. Por ello, en esta versión se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://definiciona.com/guarida/>

Fuente: <https://gramaticalia.com/definicion/guarida>

La versión en español peninsular: “Vamos directos a la guardia de nuestro objetivo.” donde “**guarida**” según la RAE (2022) la define como: un lugar donde se concurre con frecuencia o en que regularmente se halla alguien. Además, esta institución cultural indica que esta palabra es usada más en sentido peyorativo. Este término mantiene el sentido informal. Por esta razón, esta versión también se trata de una variación diafásica debido al registro informal utilizado para hacer referencia al lugar donde se encuentra Saitama. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/guarida>

En conclusión, ambas versiones (“**guarida**”) presentan una traducción literal y va acorde al contexto al conservar el sentido peyorativo e informal. En las dos versiones (“guarida”), se encontraron distintos términos con diferentes registros por lo que se trata de una variación diafásica. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis nº17

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 40	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos (discípulo de Saitama) le dice a Saitama que ahora ha ascendido al puesto 7 de la clase “B” a pesar de que no informó sobre ello a la asociación y el se queda un poco sorprendido por haber subido tantos puestos al derrotar a los monstruos con los que se ha cruzado.	Saitama: All I did was beat the monsters I stumbled across.		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: ¿Subí tanto, a pesar de que yo solo he seguido acabando con los monstruos que se me ponen enfrente?		
	Versión en español peninsular		
Saitama: Simplemente me he ido cargando a los monstruos que me he cruzado por el camino, ¿Tantos puestos he subido por eso?			
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “All I did was beat the monsters I stumbled across.” dónde “beat” es un verbo y según Macmillan Dictionary (s.f.) significa: <i>to defeat someone in a game, competition, election, or battle</i>, es decir, vencer a alguien en un juego, competición, elección o batalla. Un equivalente para este término es “Vencer” o “derrotar”. Fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/beat_1</p> <p>La versión en español latinoamericano: “¿Subí tanto, a pesar de que yo solo he seguido acabando con los</p>			

monstruos que se me ponen enfrente?” donde **“acabando”** es un gerundio simple y según The Free Dictionary (2022) significa: Poner fin o destruir a una persona, un animal o una cosa. Asimismo, WordReference (2022) indica que “acabar con alguien” es una locución verbal coloquial. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal empleado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/acabando>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=acabar+con+alguien>

La versión en español peninsular: “Simplemente me he ido cargando a los monstruos que me he cruzado por el camino, ¿Tantos puestos he subido por eso?” dónde **“cargando”** se relaciona con la expresión original “cargarse a alguien” que según WordReference Foros (2009) se refiere a ocuparse de un adversario, venciéndolo en la disputa, ya sea en la marca o aventajándolo. A su vez, la RAE (2022) define al verbo “cargar” como: Dar golpes a alguien y lo considera coloquial. Cabe resaltar que el significado de esta palabra puede variar de acuerdo con el contexto dado y en este caso alude a que Saitama derrota a los monstruos, pero no los mata. Por ello, en esta versión se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado por Saitama para responderle a su discípulo Genos. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/cargarse-a-alguien.1488450/>

Fuente: <https://dle.rae.es/cargar>

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal ya que los traductores optaron por utilizar términos coloquiales que mantienen el sentido y de esta manera el público destinatario se sienta familiarizado con el léxico. Tanto en la variación latinoamericana **“acabando”** como peninsular **“cargando”**, se presenta la variación diafásica debido al registro coloquial usado de acuerdo con el contexto comunicativo como así lo señala Coseriu (1999).

Ficha de análisis n°18

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 45	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic el supersónico viene a retar a Saitama pero se encuentra con Genos y él le dice que se vaya porque no está al nivel de su maestro.	Genos: Get lost.		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: Desaparece.		
	Versión en español peninsular		
	Genos: Esfúmate.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés "Get lost" según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>used to tell someone forcefully and quite rudely to go away</i>, es decir, se utiliza para decirle a alguien, a la fuerza y de forma bastante grosera, que se vaya. Este diccionario lo clasifica como informal e indica que es un modismo que lo define como un grupo de palabras en un orden fijo que tiene un significado particular que es diferente de los significados de cada palabra por sí sola.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/get-lost https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/idiom</p>			

La versión en español latino: “**Desaparece.**” proviene del verbo “Desaparecer” y según The Free Dictionary (2022) significa: Ocultarse de la vista de uno con prontitud. “Desaparece” se encuentra en la forma verbal imperativa. De acuerdo con Fundéu (2011) el modo imperativo se utiliza para ordenar o pedir algo. A su vez, WordReference (2022) indica que “¡Desaparece!” es una interjección y lo clasifica como coloquial. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Genos para decirle que se vaya a Sonic de una manera no grata. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/desaparecer#:~:text=%5Buna%20cosa%5D.-,intr.,vista%20de%20uno%20con%20prontitud.>

Fuente: <https://www.fundeu.es/escribireninternet/el-imperativo-sepa-como-utilizarlo/>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=get%20lost>

La versión en español peninsular: “**Esfúmate**” según la RAE (2022) proviene del verbo “Esfumar” que según la RAE (2022) lo clasifica como un verbo pronominal coloquial y lo define como marcharse de un lugar con disimulo y rapidez. “Esfúmate” también se encuentra en la forma verbal imperativa. En esta versión, se presenta también la variación diafásica debido al registro informal utilizado por el personaje Genos para botar a Sonic. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/esfumar>

En conclusión, ambas versiones presentan una traducción que se asemeja mucho al original y mantienen el sentido. En las dos versiones, se trata de una variación diafásica por el registro coloquial utilizado de acuerdo al contexto comunicativo. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°19

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 46	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Saitama cogió la consola de videojuegos de King sin su permiso y borró todas sus partidas.	Saitama: ...and accidentally saved over his data! oh well, that sucks...		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Además de traerme su juego sin pedírselo prestado, borre su avance. Bueno, ni hablar. No, esto no está bien. ¡Rayos!		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: Encima que le cojo la consola sin su consentimiento, voy y le borro la partida... Bueno lo hecho, hecho está... La he liado...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés usa la frase "...and accidentally saved over his data! oh well, that sucks..." donde "that sucks" según Urban Dictionary (2009) significa: <i>a word phrase used to describe something unfortunate</i>, es decir, una frase verbal utilizada para describir algo desafortunado. Un equivalente para esta expresión sería: Eso apesta.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=that%20sucks</p> <p>La versión en español latinoamericano: "Además de traerme su juego sin pedírselo prestado, borre su avance.</p>			

Bueno, ni hablar. No, esto no está bien. ¡Rayos!” donde “**¡Rayos!**” según The Free Dictionary (2022) es una expresión usada para indicar sorpresa y asombro. A su vez, WordReference (2022) indica que esta frase es una interjección informal. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica debido al registro informal utilizado por Saitama para manifestar sorpresa. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/rayos>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=rayos>

La versión peninsular “Encima que le cojo la consola sin su consentimiento, voy y le borro la partida... Bueno lo hecho, hecho está... La he liado...” donde “**La he liado**” según WordReference Foros (2008) significa “me he metido en un buen lío” y es utilizado en Valencia, España. Cabe resaltar que la expresión original es “la he liado parda” pero comúnmente se dice “la he liado”. A su vez, la Academia de Español Online (2021) indica que “Liarla” es lo mismo que crear un problema y que es una expresión callejera muy popular en España. Por esta razón, se presentan 2 tipos de variación en esta versión: la diafásica por el registro informal utilizado por Saitama para referirse a que ha creado un problema. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida. Asimismo, se presenta la variación diatópica por la expresión que se utiliza en un determinado territorio. Coseriu (1999) puntualiza que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes expresiones ya que el espacio geográfico es distinto.

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/la-he-liado-parda.1087645/>

Fuente: <https://www.spanishwithvicente.com/aprender-espanol/expresiones/10-expresiones-callejeras-coloquiales-en-espanol/>

En conclusión, tanto la versión latinoamericana “**¡Rayos!**” como la peninsular “**La he liado**” no presentan una traducción literal debido al uso de distintos términos pero que igualmente conservan el significado. En las dos versiones se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado de acuerdo con la situación comunicativa establecida. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté. En la versión peninsular “**La he liado**” se presenta la variación diatópica por el uso de una expresión en un determinado territorio que en este caso es en un país de Europa. Sobre esta variación, Coseriu (1999) señala que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico.

Ficha de análisis n°20

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 48	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
La señorita Fubuki quiere acercarse a Saitama para que se una a su grupo y le pregunta para saber si él la reconoce pero Saitama responde de forma negativa.	Saitama: Huh? Nope!		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Eh...no, no me suena.		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: ¿Eh? Pues no tengo ni pajolera idea...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "Huh? Nope!" donde "Nope" es un adverbio que de acuerdo con Dictionary Cambridge (s.f.) es: <i>esp. used in spoken answers</i>, es decir, especialmente usado en respuestas orales.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/nope</p> <p>La versión en español latinoamericano: "Eh...no, no me suena." donde "no me suena" está compuesta por un adverbio, un pronombre personal átono y el presente del verbo sonar para el sujeto en tercera persona. Según la RAE (2022) el verbo "sonar" es un verbo intransitivo coloquial e indica que es un dicho de una cosa: Resultar</p>			

vagamente conocida. *No me suena ese apellido*. Esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Saitama para señalar de que no conoce a Fubuki. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/sonar>

La versión peninsular: “¿Eh? **Pues no tengo ni pajolera idea...**” está compuesta por una conjunción y una expresión que es muy coloquial en España según el diccionario tuBabel (2013). Acorde con el diccionario Jergozo (2018) esta expresión significa no tener absolutamente ni idea. A su vez, WordReference Forums (2007) indica que esta frase denota que la persona no sabe algo concreto ni se había interesado por saberlo. Por ello, es que en la versión peninsular se presenta la variación diatópica por el uso lingüístico de esta expresión en un determinado territorio. Coseriu (1999) puntualiza que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes expresiones ya que el espacio geográfico es distinto. Asimismo, se presenta la variación diafásica por el registro informal que utiliza el emisor para brindar el mensaje. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <http://blog.tubabel.com/definicion/49781-no-tener-ni-pajolera-idea>

Fuente: <https://jergozo.com/significado/no-tener-ni-pajolera-idea>

Fuente: <https://n9.cl/y4b8x>

En conclusión, tanto la versión latina “**no me suena**” como la versión peninsular “**Pues no tengo ni pajolera idea**” no presentan una traducción literal ya que tal vez los traductores optaron por hacer cambios en su conversión para definir más la respuesta de Saitama y utilizar términos coloquiales para que el público destinatario se sienta familiarizado con el léxico. Por ello es que se presenta la variación diafásica en las dos versiones. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté. Asimismo, se presenta la variación diatópica en la versión peninsular “**Pues no tengo ni pajolera idea**” por el uso de una expresión en un determinado espacio geográfico. Sobre esta variación, Coseriu (1999) señala que la lengua cambia según el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis n°21

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 49	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Pestañas y Mono Salvaje presentan ante Saitama a la señorita Fubuki pero él les responde de una forma burlesca o sarcástica por lo que hace sentir molesto a Mono Salvaje.	Mono Salvaje: ...He's copping an attitude .		
	Versión en español latinoamericano		
	Mono Salvaje: Tiene pésima actitud .		
	Versión en español peninsular		
	Mono Salvaje: Será creído ...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "...He's copping an attitude." donde "copping an attitude" según Merriam-Webster Dictionary (s.f.) significa: <i>to show that one believes he or she is more important or better than other people by behaving in a rude or unpleasant way</i>, es decir, demostrar que uno se cree más importante o mejor que otras personas comportándose de forma grosera o desagradable. Asimismo, este diccionario lo considera un modismo y lo clasifica como informal. Un equivalente para esta parte seleccionada es: adoptando una actitud.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/cop%20an%20attitude</p>			

La versión en español latinoamericano: “Tiene pésima actitud. ” donde “**pésima actitud**” está compuesta por un adjetivo y un sustantivo femenino. Según la RAE (2022) “pésima” significa: Sumamente malo, que no puede ser peor. Asimismo, esta institución cultural define a la palabra “actitud” como: Disposición de ánimo manifestada de algún modo. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/p%C3%A9simo>

Fuente: <https://dle.rae.es/actitud>

La versión peninsular “Será **creído**...” donde “**creído**” es un adjetivo coloquial que según The Free Dictionary (2022) significa: Que está muy seguro y convencido de su superioridad. A su vez, la RAE (2022) lo define como: una persona vanidosa, orgullosa o muy apagada de sí misma. En esta versión, se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado por Mono Salvaje para referirse a Saitama. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/cre%C3%ADdo>

Fuente: <https://dle.rae.es/cre%C3%ADdo>

En conclusión, la versión latinoamericana “**pésima actitud**” no tiene una traducción literal y no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. Por otro lado, en la versión peninsular “**creído**” no se optó por caer en la literalidad ya que se utilizó un adjetivo coloquial para hacer referencia a que Saitama era arrogante. Esta versión (“**creído**”) también se trata de la variación diafásica por el estilo discursivo empleado según el contexto comunicativo. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°22

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 49	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
A Saitama no le importa lo que le está diciendo el grupo de la señorita Fubuki, así que les habla como si fueran personas comunes ya que a él no le importa si son héroes de clase alta, él no los considera sus superiores.	Saitama: So?		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Y qué quieres?		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: Qué queréis?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "So" según Merriam-Webster Dictionary (s.f.) significa: <i>in a manner or way indicated or suggested, then, therefore, consequently</i>. Es decir, significa por lo tanto y en consecuencia. Asimismo, este diccionario lo considera un lo clasifica como informal en redacción. En este caso su equivalente sugerido sería: Así que?</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/so</p> <p>La versión en español latinoamericano: "Y qué quieres?" está compuesto por el verbo "querer" según la RAE</p>			

(2022) Dicho de una persona: Conformarse o avenirse al intento o deseo de otra, mientras que **“qué quieres”** es una expresión que indica conformidad o excusa. En este caso la frase expresa el significado de “qué quieres que te diga” la cual según la lingüista Martha Hildebrandt (2022) es una expresión del lenguaje coloquial de España y América, el Perú incluido; expresa cierto disgusto o insatisfacción ante un hecho de poca importancia. Por consiguiente, podemos encontrar una variación diafásica por el tipo de registro informal que presenta. Coseriu (1999) indica que la lengua sufre cambios debido al contexto en el que se encuentra el hablante, eligiendo así el estilo discursivo más adecuado para dicha situación comunicativa.

Fuente: <https://dle.rae.es/querer>
<https://acortar.link/tLbiqc>

La versión peninsular **“Qué queréis?”** está compuesto también por la conjugación del verbo “querer” en presente indicativo de la segunda persona que corresponde al pronombre personal “Vosotros”. Según la Ortografía de la lengua española (2010) El «voseo verbal» consiste en el uso de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural, más o menos modificadas, para las formas conjugadas de la segunda persona del singular: tú vivís, vos comés o comís. El paradigma verbal voseante se caracteriza por su complejidad, pues, por un lado, afecta en distinta medida a cada tiempo verbal y, por otro, las desinencias varían en función de factores **geográficos y sociales**, y no todas las formas están aceptadas en la norma culta. El voseo en el presente de indicativo, junto a las formas diptongadas del plural (sabéis, habláis). Los verbos de la primera conjugación, aquellos cuyo infinitivo termina en -ar, nunca presentan en este tiempo formas voseantes en -ís. Cabe resaltar que el voseo verbal es usado comúnmente en España de donde procede la editorial (IVREA) que se encarga de traducir la historieta en su versión peninsular. Por ello, esta versión se trata de una variación diatópica por el uso de esta conjugación para el público de determinado país en este caso europeo. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes formas verbales ya que el espacio geográfico es distinto. Además, podemos encontrar a la variación diafásica debido a que este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español y, al contrario del voseo reverencial en este caso el voseo es dialectal siendo este un fenómeno general en el habla familiar y coloquial, sobre todo entre los jóvenes, puesto que este implica informalidad por acercamiento o familiaridad. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/voseo>
<https://dle.rae.es/querer>

En conclusión, tanto en la versión latinoamericana **“Y qué quieres?”** como la peninsular **“Que queréis?”** no se optó por caer en la literalidad y se utilizó una expresión equivalente que mantuviera el registro, puesto que en ambas versiones se denota un registro informal. Por ello es que tanto la versión latina como peninsular presentan la variación diafásica debido al lenguaje informal empleado por Saitama para hablar con el grupo de la señorita Fubuki. Sobre esta variación, Coseriu (1999) señala que consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida. Por otro lado, la versión peninsular **“Que queréis?”** con la conjugación del verbo “queréis” nos presenta también la variación diatópica debido al uso del voseo verbal dialectal que se expresa frecuentemente en la región española. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una

lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes formas verbales del imperativo ya que el espacio geográfico es distinto. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes formas verbales ya que el espacio geográfico es distinto.

Ficha de análisis n°23

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 49	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Fubuki se enoja con Saitama por negarse a unirse a su grupo así que le ordena a sus subordinados a atacar.	Fubuki: Hurt him so bad...		
	Versión en español latinoamericano		
	Fubuki: Lastímenlo de tal forma...		
	Versión en español peninsular		
	Fubuki: Dadle una buena paliza ...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "Hurt him" donde "hurt" según Merriam-Webster Dictionary (s.f.) es un verbo que significa: <i>to inflict with physical pain or to do substantial or material harm to</i>. Es decir, infligir con dolor físico o causar un daño sustancial o material.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/hurt</p> <p>La versión en español latinoamericano: "Lastímenlo" está compuesto por un pronombre enclítico y el verbo conjugado de "lastimar" que según la RAE (2022) significa: Herir o hacer daño a una persona o cosa. En este caso</p>			

no se presenta ningún tipo de variación puesto que este término no se encuentra registrado como un término formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/lastimar>

La versión peninsular nos muestra la oración “Dadle una buena **paliza**” donde “paliza” según la RAE (2022) es un término coloquial que significa: Serie de golpes dados con un palo o con cualquier otro medio o instrumento, derrotar amplia que alguien inflige o padece en una disputa o en cualquier enfrentamiento. Por ello, podemos decir que esta versión se trata de la variación diafásica debido al registro coloquial que tiene el término empleado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/paliza>

En conclusión, la versión latinoamericana “**Lastímenlo**” es la que más se asemeja a la versión original por la sencillez de su conversión a la lengua meta y no presenta ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. Por otra parte, la versión peninsular presenta la variación diafásica debido al registro informal que tiene la palabra “**paliza**”. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°24

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 50	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El personaje Pestañas piensa que Saitama se está burlando de la señorita Fubuki, mono salvaje y de él ya que les contesta de manera sarcástica.	Pestañas: Let me make this clear...		
	Versión en español latinoamericano		
	Pestañas: Nos estás subestimando, así que seré claro .		
	Versión en español peninsular		
	Pestañas: Se ve que te gusta tomarle el pelo a la gente... iré directo al grano .		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input type="checkbox"/>	Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>		
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés usa la frase “Let me make this clear” está formada por un verbo, un pronombre con función de objeto, un verbo, un determinante demostrativo y un adjetivo. Según The Free Dictionary (s.f.) “make this clear” significa: <i>To make something easier to comprehend; to help one understand something</i>, es decir, facilitar la comprensión de algo; ayudar a entender algo.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/make+it+clear#:~:text=To%20make%20something%20easier%20to%20comprehend%3B%20to%20help%20one%20understand%20something.</p>			

La versión en español latinoamericano “Nos estás subestimando, así que seré claro.” donde “**seré claro**” está compuesta por la conjugación del verbo “ser” en primera persona del singular del futuro del indicativo y un adjetivo. Esta frase de acuerdo con el contexto dado hace relación a la expresión “poner o sacar en claro” que según The Free Dictionary (2022) significa: Aclarar o puntualizar una idea, un asunto, un hecho. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/claro>

La versión en español peninsular “Parece que nos estás mirando por encima, así que me dejaré de tonterías.” en donde “**iré directo al grano.**” según WordReference (2022) significa: Centrarse en lo que importa y lo considera una locución verbal. El diccionario bab.la (2022) clasifica a esta expresión como coloquial. Por ello, se presenta la variación diafásica debido al estilo discursivo informal utilizado por el personaje Pestañas. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir+al+grano>

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol-ingles/ir-al-grano>

En conclusión, tanto en la versión latinoamericana “**seré claro**” como en la versión peninsular “**iré directo al grano**” no presentan una traducción literal, pero se utilizaron distintas expresiones que mantienen el sentido de la versión original. La versión latinoamericana “**seré claro**” no tiene ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación. Por otro lado, la versión peninsular “**iré directo al grano**” presenta la variación diafásica debido a que la expresión empleada tiene un registro informal. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°25

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 50	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El personaje pestañas piensa que Saitama está menospreciando a la señorita Fubuki porque no se presenta ante ella como debe de ser.	Pestañas: You are a cocky noob...		
	Versión en español latinoamericano		
	Pestañas: Parece que te has estado creyendo más de lo que eres.		
	Versión en español peninsular		
	Pestañas: ¿No te parece que te estás pasando de listo?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “You are a cocky noob...” donde “cooky” es un adjetivo y según Collins English Dictionary (s.f.) significa: <i>someone who is cocky is so confident and sure of their abilities that they annoy other people</i>, es decir, alguien que es engreído está tan seguro de sí mismo y de sus capacidades que molesta a los demás.</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cocky</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Parece que te has estado creyendo más de lo que eres.” donde “creyendo</p>			

más de lo que eres” está compuesta por el gerundio del verbo “creer”, un adverbio, una preposición, un pronombre personal átono, un pronombre relativo y un verbo que es la conjugación del verbo “ser”. Se puede inferir que esta expresión es informal por la forma despectiva en la que Pestañas le responde a Saitama y porque esta oración se encuentra menos elaborada o es corta (una de las principales características del registro informal). Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/engre%C3%ADdo>

Fuente: <https://whatsup.es/blog/registro-formal-informal-y-neutro-que-son-y-cuando-usarlos#:~:text=El%20registro%20formal%20se%20emplea,impersonalidad%20y%20ausencia%20de%20emoci%C3%B3n>

La versión en español peninsular: “¿No te parece que te estás pasando de listo?” donde “**pasando de listo**” proviene de la expresión original “pasarse de listo” que significa actuar creyéndose que uno sabe más que los demás o es más inteligente y estar equivocado según Academic (2022). Asimismo, este diccionario clasifica a esta expresión como una locución coloquial que es definida por la RAE (2022) como un grupo de palabras que funcionan en una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Pestañas para que Saitama no se sienta tan importante. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: https://lunfardo.es-academic.com/10841/pasarse_de_listo

Fuente: <https://dle.rae.es/locuci%C3%B3n>

En conclusión, tanto en la versión latina “**creyendo más de lo que eres**” como en la versión peninsular “**pasando de listo**” no se optó por caer en la literalidad ya que hubo cambios en su conversión y se emplearon frases informales según la situación comunicativa establecida. Por ello, se presenta la variación diafásica en las dos versiones. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°26

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 51	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
La señorita Fubuki quien es una heroína de clase "B" (número 1 en el ranking) le pide a Saitama que se una a su grupo ya que si trabaja en solitario no podrá ascender en el ranking pero él no logra entender.	Saitama: I don't get it.		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: No te entiendo.		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: No lo pillo...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés "I don't get it." está compuesto por un sustantivo seguido del verbo auxiliar en negativo, un verbo y finalmente un pronombre. Según HiNative (2017) significa: <i>I don't understand</i>, es decir, no entiendo o no lo entiendo. EF English Live (2014) considera que esta expresión es común e informal para pedir a alguien que te repita lo que no has entendido.</p> <p>Fuente: https://hinative.com/questions/4653114</p> <p>Fuente: https://englishlive.ef.com/es-mx/blog/ingles-en-la-vida-real/aprende-que-decir-si-no-entendiste-algo-en-ingles/</p>			

La versión en español latinoamericano “**No te entiendo.**” está compuesta por un adverbio, un pronombre personal átono de segunda persona del singular y la conjugación del verbo “entender” de la primera persona del singular del presente del indicativo. Se infiere que esta expresión es informal ya que según la Ortografía de la lengua española (2010) considera que el pronombre personal “tú” es usado en contextos informales por lo que se entiende que su pronombre átono también es informal. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/t%C3%BA>

La versión en español peninsular “**No lo pillo...**” está compuesta por un adverbio, un pronombre personal átono en 3.^a persona y un verbo conjugado en la primera persona del singular. Según la Academia de Español Online (2021) indica que de acuerdo con el contexto dado “pillar” significa entender algo y lo clasifica como coloquial ya que es una de los verbos más utilizados en España. Por ello, se presenta la variación diatópica. Coseriu (1999) puntualiza que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes verbos ya que el espacio geográfico es distinto. Asimismo, esta versión presenta la variación diafásica por el estilo discursivo informal empleado por Saitama para emitir el mensaje. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.spanishwithvicente.com/aprender-espanol/significados-y-expresiones-del-verbo-pillar/>
<https://www.spanishwithvicente.com/aprender-espanol/expresiones/10-expresiones-callejeras-coloquiales-en-espanol/>

En conclusión, la versión latinoamericana “**No te entiendo**” es la que más se asemeja a la versión original por la sencillez de su conversión. En la versión en español peninsular “**No lo pillo**” la traductora Nathalia Ferrerya optó por utilizar un verbo coloquial español para que el público destinatario que en este caso es la población española, se sienta familiarizada con el vocabulario. En ambas versiones se presenta la variación diafásica debido al registro informal utilizado por Saitama. En la versión peninsular “**No lo pillo**” se presenta también la variación diatópica por el uso de una palabra coloquial que es muy utilizada en un determinado lugar. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis n°27

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 52	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Fubuki le propone a Saitama que se una a su grupo para que mantenga su posición. Saitama piensa que Fubuki no aceptará su decisión y que no lo dejará en paz.	Saitama: If I don't agree, you'll try to hold me back!		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Y si me rehúso, tú serás quien me impida trabajar, ¿no?		
	Versión en español peninsular		
Saitama: Si me niego. Os interpondréis en mi camino, ¿verdad?			
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “If I don't agree, you'll try to hold me back!” dónde “hold me back” según Urban Dictionary (2013) es una frase que significa: <i>when a person tries to retaliate at another person who did or said something to provoke them</i>, es decir, cuando una persona intenta vengarse de otra persona que hizo o dijo algo para provocarla. Un equivalente para esta frase es: retenerme.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hold%20me%20back</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Y si me rehúso, tú serás quien me impida trabajar, ¿no?” donde “me</p>			

impida” está compuesto por un pronombre personal átono y un verbo conjugado en la tercera persona del singular en subjuntivo. El verbo “impedir” según la RAE (2022) significa: Estorbar o imposibilitar la ejecución de algo. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/impedir>

La versión peninsular: “Si me niego Os interpondréis en mi camino, ¿verdad?” donde “**Os interpondréis**” está compuesta por el pronombre personal átono de segunda persona del plural. La RAE (2022) indica que *Os* en la forma átona de vosotros es una forma que, en dativo o acusativo, designa, España y de vez en cuando en América, a las personas que se dirige quien habla o escribe. A su vez, se encuentra el verbo “interponer” conjugado en segunda persona del plural. La RAE (2019) puntualiza que *vosotros* es usado en España para el tratamiento informal por lo que se infiere que su forma átona también se emplea en situaciones informales. Por ello, en esta versión, se presentan 2 tipos de variación: la diatópica, por el uso de este pronombre átono y la conjugación del verbo correspondiente, en un determinado país europeo. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada y esto lo confirma esta versión ya que se visualiza un fenómeno lingüístico que es característico de España. Asimismo, se presenta la variación diafásica por el registro informal que tiene *vosotros* ya que se utiliza para contextos familiares, informales o de confianza por lo que se infiere que su forma átona también presenta informalidad. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/os>

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/vosotras>

En conclusión, tanto la versión latina “**me impida**” como la versión peninsular “**Os interpondréis**” no presenta una traducción literal, pero mantiene el significado de que Fubuki no dejará que Saitama siga su labor como héroe. En la versión latinoamericana “**me impida**” no se presenta ningún tipo de variación debido a que no se halló las características que tiene cada tipo de variación en la parte seleccionada. En la versión peninsular “**Os interpondréis**” se presentan dos tipos de variación: la diatópica, debido al uso del pronombre átono *Os* y la conjugación del verbo correspondiente, en un determinado espacio geográfico. Además, se presenta la variación diafásica ya que *Os* tiene un registro informal y como lo indica Coseriu (1999) el estilo discursivo depende de la situación comunicativa en la que se encuentre el hablante que en este caso es una conversación no tan amigable entre Fubuki y Saitama.

Ficha de análisis n°28

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 53	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
<p>Quando la señorita Fubuki le pregunta a Saitama si se unirá a su grupo, él piensa que ella tiene miedo a que le quite su primer puesto y la cuestiona.</p>	Saitama: Are you scared that I'll take rank 1 from you?		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: ¿ Tienes miedo de que te arrebatte la primera posición?		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: ¿ Te acojona que pueda llegar a quitarte el primer puesto?		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Are you scared that I'll take rank 1 from you?” dónde “Are you scared” está compuesto por el verbo “to be”, un pronombre y un adjetivo. Según Collins English Dictionary (s.f.) “scared” significa: <i>thrown into or being in a state of fear, fright, or panic</i>, es decir, estar en un estado de miedo, temor o pánico. Un equivalente para esta parte seleccionada es: Tienes miedo.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/scared</p> <p>La versión en español latinoamericano: “¿Tienes miedo que vaya a tomar el puesto de rango 1?” dónde “Tienes</p>			

miedo” está compuesto por un verbo conjugado en la segunda persona del singular y un sustantivo masculino. Según la RAE (2022) “miedo” significa sentir angustia por un riesgo o daño real o imaginario. En esta versión, se presenta la variación diafásica ya que el verbo “tener” se encuentra conjugado en el pronombre “Tú” que según la RAE (2019) se emplea para el tratamiento informal. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/miedo>

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/t%C3%BA>

La versión en español peninsular: “¿Te acojona que pueda llegar a quitarte el primer puesto?” donde **“Te acojona”** está compuesto por el pronombre personal en forma de la segunda persona del singular y un verbo conjugado en la tercera persona del singular. Según la RAE (2022) el verbo “acojonar” significa acobardar, es decir, sentir miedo o temor. Asimismo, esta institución cultural lo clasifica como un término malsonante de España. Por ello, en esta versión se presentan 2 variaciones lingüísticas: la diafásica debido al registro coloquial utilizado por Saitama para preguntarle a la Señorita Fubuki si tiene pavor en quitarle el primer puesto. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida. Asimismo, se presenta la variación diatópica por el verbo “acojonar” que es empleado en España. Coseriu (1999) puntualiza que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto.

Fuente: <https://dle.rae.es/acojonar>

En conclusión, la versión latinoamericana **“Tienes miedo”** presenta una traducción literal y se trata de la variación lingüística debido a la conjugación del verbo “tener” en la segunda persona del singular que se usa para el tratamiento informal. En la versión peninsular **“Te acojona”**, la traductora Nathalia Ferreyra optó por utilizar un verbo coloquial de España para que el público destinatario de esta historieta pueda sentirse familiarizado con el léxico. Por esta razón, se presentan dos variaciones en esta versión (**“Te acojona”**): la diafásica por el registro informal que tiene este verbo. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté. Asimismo, se presenta la variación diatópica puesto que se empleó un verbo que es hablado en España, es decir, en un territorio determinado. Sobre esta variación, Coseriu (1999) señala que la lengua cambia según el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante.

Ficha de análisis n°29

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 42	Página: 53	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Saitama le pregunta a la señorita Fubuki si ella tiene miedo de que él le quite su primer puesto pero ella le contesta de manera despectiva que puede hacerle la misma propuesta (Fubuki le propone a Saitama que se una su grupo para que suba a la clase "A") a sus inferiores que también se encuentran en la clase "B" ya que debe ser aburrido para él.	Fubuki: Why don't you do that? You've got flunkies , but isn't class B boring?		
	Versión en español latinoamericano		
	Fubuki: ¿Por qué no subes a la clase "A"? Aunque tengas muchos criados , ¿No te aburre quedar siempre en la clase "B"?		
	Versión en español peninsular		
	Fubuki: No entiendo por qué tú no haces lo mismo. Por muchos subordinados que tengas, debe ser aburrido mantenerse estancado en la clase "B".		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input type="checkbox"/>
3. Análisis			
La versión original en inglés: "Why don't you do that? You've got flunkies, but isn't class B boring?" dónde " flunkies " según Oxford Learner's Dictionaries (s.f.) significa: <i>a person who tries to please someone who is important and powerful by doing small jobs for them</i> , es decir, una persona que intenta complacer a alguien importante y poderoso haciendo pequeños trabajos para él.			
Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/flunky			

La versión en español latinoamericano: “¿Por qué no subes a la clase “A”? Aunque tengas muchos criados, ¿No te aburre quedar siempre en la clase “B”?” donde “**criados**” según el sitio web DELE Ahora (2021) hace referencia a una persona que sirve a otra, o a una familia, como medio de subsistencia. De acuerdo con el contexto, Fubuki trata de minimizar a los que se encuentran en un rango inferior de Saitama por lo que utiliza un registro informal para referirse a ello de manera despectiva. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://deleahora.com/diccionario/criado>

La versión peninsular: “No entiendo por qué tú no haces lo mismo. Por muchos subordinados que tengas, debe ser aburrido mantenerse estancado en la clase “B”.” donde “**subordinados**” según The Free Dictionary (2022) se refiere a la persona que está sometida a las órdenes de otra. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta parte seleccionada no se encuentra registrado como formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeta a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/subordinado>

En conclusión, la versión latinoamericana “**criados**” no presenta una traducción literal pero mantiene el sentido despectivo en la que el personaje emite el mensaje y se utiliza el registro informal por lo que se trata de la variación diafásica. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté. En la versión peninsular “**subordinados**”, no se optó por la traducción literal y se evitó la carga peyorativa del término original. Esta versión no tiene ninguna diferencia debido a que no se halló en la parte seleccionada las características que tienen cada tipo de variación.

Ficha de análisis n°30

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 43	Página: 69	
Nombre del capítulo en inglés: Don't Look Down On Heroes!	Nombre del capítulo en español latinoamericano: ¡No los desprecies!	Nombre del capítulo en español peninsular: ¡No los subestimes!	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Fubuki minimiza a los héroes pero Saitama los defiende y ella le hace guardar silencio de una manera déspota.	Fubuki: Shut up!		
	Versión en español latinoamericano		
	Fubuki: ¡Cállate!		
	Versión en español peninsular		
	Fubuki: ¡¡Cierra el pico!!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Shut up!” según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>to stop talking or making a noise, or to make someone do this</i>, es decir, dejar de hablar o de hacer ruido, o hacer que alguien haga esto. Asimismo, este diccionario lo considera un <i>phrasal verb</i> (verbo preposicional) y lo clasifica como informal. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shut-up</p> <p>La versión en español latinoamericano: “¡Cállate!” según HiNative (2021) es una forma grosera de decirle a alguien que guarde silencio en México y lo clasifica como informal. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica</p>			

por el registro informal utilizado por Fubuki para que Saitama guarde silencio. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://n9.cl/3go0w>

La versión peninsular: “¡¡**Cierra el pico!**!” según Academic (2022) significa: Callarse, no decir nada y lo clasifica como coloquial. Por esta razón, esta versión trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Fubuki para que Saitama guarde silencio. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: https://enciclopedia_universal.es-academic.com/212053/callar_o_cerrar_el_pico

En conclusión, la versión latinoamericana presenta una traducción literal con el equivalente “**Cállate**” mientras que en la versión peninsular se utilizó la expresión coloquial “¡¡**Cierra el pico!**!” que mantiene el sentido del texto original. En ambas versiones, se presenta la variación diafásica por el registro informal utilizado según el contexto comunicativo dado como lo afirma Coseriu (1999) indicando que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa.

Ficha de análisis n°31

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 43	Página: 81	
Nombre del capítulo en inglés: The blizzard bunch	Nombre del capítulo en español latinoamericano: El equipo vintasca	Nombre del capítulo en español peninsular: El grupo fubuki	
4. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos piensa que Fubuki está herida por la pelea entre ella y Saitama pero luego Saitama le comenta que están heridos por el ataque que él hizo.	Genos: Oh?		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: Ah, entiendo.		
	Versión en español peninsular		
	Genos: Ah, ostras...		
5. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input type="checkbox"/>	Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>		
6. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Oh?” según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>used to express different emotions, such as surprise, disappointment, and pleasure, often as a reaction to something someone has said</i>, es decir, se utiliza para expresar diferentes emociones, como la sorpresa, la decepción y el placer, a menudo como reacción a algo que alguien ha dicho.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/oh</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Ah, entiendo.” está compuesta por una interjección que según</p>			

WordReference (2022) se emplea frecuentemente para expresar el que habla que acaba de darse cuenta de algo. Además, está compuesta por un verbo conjugado en la primera persona del singular del verbo “entender”: A su vez, WordReference (2022) señala que este verbo significa: Comprender, captar el sentido de algo.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/ah>

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/entender>

La versión peninsular: “**Ah, ostras...**” está compuesta por una interjección que según la The Free Dictionary (2022) es una expresión usada para exteriorizar sobresalto, sorpresa, susto o para indicar el reconocimiento de algo o alguien. Asimismo, la RAE (2022) señala que “ostras” es una interjección coloquial que se emplea para expresar disgusto, asombro, etc. Esta interjección es eufemismo por hostias. A su vez, el diccionario Jergozo (2017) menciona que esta interjección es una exclamación muy usada en España, que pretende ser más respetuosa que “ostia”. Por lo tanto, esta versión presenta 2 tipos de variación, la diatópica por el uso de una palabra en un determinado territorio. Coseriu (1999) puntualiza que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Además, esta versión se trata de una variación diafásica ya que se utilizó un registro informal de acuerdo al contexto comunicativo. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/%C2%A1ah!>

Fuente: <https://dle.rae.es/ostras>

Fuente: <https://jergozo.com/diccionario-jerga-de-espa%C3%B1a/jerga-madrid/definir/ostra>

En conclusión, ninguna de las versiones presenta una traducción literal ya que se agregó un verbo y una interjección para definir mejor la respuesta de Genos. La versión peninsular presenta tanto la variación diatópica como diafásica debido al uso lingüístico de un término coloquial como el vocablo “**ostras**” en un determinado territorio. Como lo indica Coseriu (1999) cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Mientras que la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación, puesto que el término “**entiendo**” no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Ficha de análisis n°32

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 43	Página: 65	
Nombre del capítulo en inglés: Don't Look Down On Heroes!	Nombre del capítulo en español latinoamericano: ¡No los desprecies!	Nombre del capítulo en español peninsular: ¡No los subestimes!	
7. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Después de ver la reacción de Fubuki, Saitama le dice que un primer puesto no se debería comportar así.	Saitama: You're too hysterical for the top.		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Boba , dime que esto no es tu máximo.		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: ¿Estás loca? Eso no es propio de la persona que ocupa un primer puesto.		
8. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "You're too hysterical for the top." donde "hysterical" según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>unable to control your feelings or behaviour because you are extremely frightened, angry, excited, etc.</i>, es decir, incapaz de controlar sus sentimientos o comportamiento porque está extremadamente asustado, enojado, emocionado, etc..</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hysterical</p> <p>La versión en español latinoamericano: "Boba, dime que esto no es tu máximo." donde "Boba" es un adjetivo que</p>			

según la RAE(2022) significa: Tonto (falta de entendimiento o de razón). Se infiere que esta palabra es un término despectivo que se emplea para decirle a una persona que no entiende algo. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/bobo>

La versión peninsular: “¿Estás loca? Eso no es propio de la persona que ocupa un primer puesto.” dónde “**¿Estás loca?**” está compuesta por la forma verbal de verbo estar y un adjetivo. Según la RAE (2022) este adjetivo significa: Que ha perdido la razón. Se comprende que esta pregunta se la realiza de manera burlesca o despectiva a alguien para decirle si está bien de la cabeza por lo que se considera que es informal. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/loco>

En conclusión, la versión latinoamericana no presenta una traducción literal y tampoco mantiene el sentido ya que los dos términos presentan distintos significados. En la versión latinoamericana se presenta la variación diafásica ya que Saitama utiliza una palabra con un sentido peyorativo para referirse a Fubuki. En la versión peninsular se eligió traducir de una manera diferente ya que lo convirtieron en la pregunta “**¿Estás loca?**”, sin embargo, el significado de esta “loca” tiene relación con el de la palabra original ya que en ambos se refiere al estado emocional que tiene una persona. En ambas versiones, se presenta la variación diafásica por el registro informal utilizado según el contexto comunicativo dado como lo señalado por Coseriu (1999) donde indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Ficha de análisis n°33

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 87	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
10. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic le advierte a Saitama que primero enfrentará a su discípulo Genos y después a él.	Sonic: After I turn your pupil into scrap , you're toast!		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: ¡Después de hacer pedazos a tu discípulo, sigues tú!		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: ¡¡Cuando haya hecho picadillo a tu discípulo, será tu turno!!		
11. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
12. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "After I turn your pupil into scrap, you're toast!" donde "scrap" según The Britannica Dictionary (s.f.) significa: <i>a very small amount — usually used in negative statements</i>, es decir, una cantidad muy pequeña - normalmente se utiliza en declaraciones negativas.</p> <p>Fuente: https://www.britannica.com/dictionary/scrap</p> <p>La versión en español latinoamericano: "¡Después de hacer pedazos a tu discípulo, sigues tú!" dónde "hacer pedazos" según la plataforma online Gramaticalia (2022) significa: Derrotar totalmente. A su vez, Academic (2022)</p>			

indica que “hacer pedazos a alguien” significa: derrotarle o destrozarle moralmente. Se infiere que esta expresión es una manera informal de decir que se va a vencer a alguien. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://gramaticalia.com/definicion/hacer-pedazos>

Fuente: https://enciclopedia_universal.es-academic.com/132205/pedazo

La versión peninsular: “¡¡Cuando haya hecho picadillo a tu discípulo, será tu turno!!” donde “**picadillo**” proviene de la locución verbal coloquial “hacer picadillo a alguien” que según la RAE (2022) significa: Destruirlo o dejarlo en muy mala situación desde un punto de vista físico, anímico o social. Por ello, esta versión también se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Sonic. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/picadillo>

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal ya que se utilizó expresiones informales como “**picadillo**” y “**hacer pedazos**” aun así mantienen el sentido del original y su registro. Tanto en la versión latinoamericana como en la peninsular se presenta la variación diafásica por el registro coloquial utilizado según el contexto comunicativo dado como lo indica Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa.

Ficha de análisis n°34

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 88	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
13. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos piensa que puede luchar con Sonic pero él lo minimiza y le dice que él no puede luchar con esa capacidad que tiene.	Sonic: You're too slow to erase me.		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: ¿En serio que un idiota como tu puede eliminarme?		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: Como si un lentorro como tú pudiera conmigo.		
14. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
15. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "You're too slow to erase me.!" donde "slow" es un adjetivo y según Cambridge Dictionary (2022) significa: <i>moving, happening, or doing something without much speed</i>, es decir, moverse, suceder o hacer algo sin mucha velocidad.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/slow</p> <p>La versión en español latinoamericano: "¿En serio que un idiota como tu puede eliminarme?" donde "idiota" es un sustantivo y según el sitio web Significados (2022) indica que este término se refiere a una persona engreída sin</p>			

fundamento para ello y con poca inteligencia e incómoda con sus palabras o acciones. Asimismo, esta página indica que esta palabra tiene un sentido peyorativo o despectivo. Este término es un insulto para señalar a alguien como tonto o que realiza idioteces. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el empleo del registro informal de acuerdo con el contexto dado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.significados.com/idiota/>

La versión peninsular: “Como si un lentorro como tú pudiera conmigo.” donde “**lentorro**” es un sustantivo y según el diccionario Gramaticalía (2022) significa: alguien que se mueve lentamente. Este término se considera informal por el sentido despectivo en el que se emite el mensaje. Acorde con WordReference Foros (2009) indica que este término es muy utilizado en España para decir que una persona es demasiado lenta. En esta versión se presentan 2 tipos de variación: la diatópica debido al uso de esta palabra en un determinado espacio geográfico. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Asimismo, se presenta la variación diafásica por el registro informal usado conforme a la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://gramaticalia.com/definicion/lentorro>

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/%C2%BFlentorros.1504720/>

En conclusión, el equivalente para “slow” sería lento, pero en la versión latinoamericana se utilizó un término informal que no mantiene el sentido ya que ambas palabras tienen distintos significados. Tal vez el traductor Mizton Pixan optó por emplear “idiota” a fin de hacer referencia que Genos era deficiente para vencer a Sonic. En la versión peninsular, se empleó una palabra informal que mantiene el significado del término original. Por ello, en las dos versiones, se presenta la variación diafásica debido a la modalidad lingüística informal usada conforme al contexto comunicativo. Asimismo, la versión peninsular también presenta la variación diatópica ya que “lentorro” es comúnmente hablado en un determinado espacio geográfico. Como lo indica Coseriu (1999) zona geográfica continente tiene una lengua variada y diferente debido a los cambios de la lengua.

Ficha de análisis n°35

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 98	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
16. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos trata de presumir su velocidad en la pelea con Sonic y este lo insulta.	Sonic: Does this punk ...		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Este bastardo ...		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: Este cabrón ...		
17. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
18. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Does this punk...” donde “punk” es una jerga que según el Diccionario.com significa: <i>something or someone worthless or unimportant</i>, es decir, algo o alguien sin valor o sin importancia. Fuente: https://www.dictionary.com/browse/punk</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Este bastardo...” donde “bastardo” es un sustantivo que según WordReference (2022) significa: Que tiene mala intención o es un indeseable. A su vez WordReference Foros (2013) indica que Bastardo es un insulto corriente y significa: alguien ruin, despreciable, envilecido. Por lo tanto,</p>			

esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado de acuerdo al contexto comunicativo que en este caso era una pelea entre Sonic y Genos. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/bastardo>

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/bastardo-como-insulto.2650714/>

La versión peninsular: “Este cabrón...” donde lo indica Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa “**cabrón**” según la RAE (2022) es un adjetivo malsonante coloquial que según la RAE (2022) es dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto. Por ello, esta versión se trata también de una variación diafásica por el registro informal utilizado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/cabr%C3%B3n>

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal pero se usaron términos como “**bastardo**” y “**cabrón**” que mantienen el sentido peyorativo del término original. Tanto la versión latinoamericana como la peninsular presentan la variación diafásica por la modalidad lingüística empleada según el contexto comunicativo. lo indica Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa.

Ficha de análisis n°36

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 105	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic aumenta su velocidad y Genos no puede llegar a golpearlo por lo que este se burla de él.	Sonic: How's it feel to hit nothing but air .		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: ¿Cómo se siente cortar el viento con tu increíble serie de golpes?		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: ¡¿Cómo sienta que tu mejor ataque se quede en agua de borrajas ?!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés: “to hit nothing but air” está compuesta por una preposición, un verbo, un adverbio y un sustantivo. Esta parte seleccionada hace referencia según el contexto dado a que Genos no llegó a golpear a Sonic por lo que se utiliza “air”. Un equivalente para esta expresión es: “golpear nada más que el aire”.</p> <p>La versión en español latinoamericano: “¿Cómo se siente cortar el viento con tu increíble serie de golpes?” donde “cortar el viento” está compuesta por un verbo, un artículo determinante y un sustantivo. ¡Por otro lado, esta frase utiliza el lenguaje figurado que como lo indica el ebook What's Up! (2022) el lenguaje figurado indica un lenguaje</p>			

coloquial debido a que son expresiones libres, y muchas veces sin características concretas. Por ello, podemos decir que por el registro informal que denota presenta una variación diafásica. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://whatsup.es/blog/registro-formal-informal-y-neutro-que-son-y-cuando-usarlos#:~:text=El%20registro%20formal%20se%20emplea,impersonalidad%20y%20ausencia%20de%20emoci%C3%B3n>

La versión en español peninsular: ¡¿Cómo sienta que tu mejor ataque se quede en agua de borrajas?! Donde **“se quede en agua de borrajas”** según 20minutos Editora (2015) es una expresión que se utiliza para referirse a aquello que finalmente no ha salido como uno esperaba y a un desenlace que ha resultado ser decepcionante. A su vez, el sitio web Uppers (2022) indica que 'quedarse en agua de borrajas' es una expresión típica de España y una de las más utilizadas. Por ello, esta versión se trata de una variación diatópica debido al uso lingüístico de esta expresión en un determinado territorio. Acerca de esta variación, Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes frases ya que el espacio geográfico es distinto. Además por ser una expresión de tipo figurativa que denota un lenguaje de tipo informal y por lo tanto un tipo de variación diafásica. Coseriu (1999) menciona que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo de acuerdo a la situación comunicativa.

Fuente: <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/sabias-que-decimos-incorrectamente-la-expresion-quedar-en-aguas-de-borrajas/>
https://www.uppers.es/ciencia-y-tecnologia/tendencias/origen-expresion-quedarse-agua-borrajas-be5ma_18_3268396903.html

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal pero las expresiones utilizadas mantienen el sentido de lo que trata de decir la versión original. En la versión peninsular, “se quede en agua de borrajas” se utiliza comúnmente en España y se optó por utilizar esta expresión para que el público destinatario que en este caso es el español se sienta familiarizado con el léxico. Coseriu (1999) indica que lengua varía debido espacio geográfico en donde se habla la lengua. Además, tanto la versión peninsular como la latinoamericana presentan una expresión con un registro informal, y por lo tanto las dos respetan y mantienen la variación diafásica. podemos decir que por el registro informal que denota presenta una variación diafásica. Coseriu (1999) indica que esta variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa. Por ello, esta versión se trata de una variación diatópica ya que esta locución verbal se habla en un determinado espacio geográfico por lo que ambas versiones presentan distintas frases como así lo indica Coseriu.

Ficha de análisis n°37

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 111	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Saitama detiene la pelea entre Sonic y Genos, así que Sonic piensa que él quiere salvar a su discípulo Genos.	Sonic: You're too soft!		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Ingenuo.		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: Eres un blandengue.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés: “too soft” está compuesta por un adverbio y un adjetivo. Según la plataforma global HiNative (2018) indica que significa emotional, es decir, demasiado emocional depende del contexto. Un equivalente para esta parte seleccionada es: demasiado blando.</p> <p>Fuente: https://hinative.com/questions/11778921</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Ingenuo” es un adjetivo y según The Free Dictionary (2022) significa: Que actúa sin malicia o que no tiene picardía para percibir segundas intenciones. A su vez, el Diccionario del Español</p>			

de México (2022) señala que esta palabra significa: Que es sencillo y natural; que no tiene malicia. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/ingenuo>

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/ingenuo>

La versión en español peninsular: “Eres un blandengue.” donde “**blandengue**” es un adjetivo que según The Free Dictionary (2022) significa: Que tiene un carácter blando o débil. Asimismo, el sitio web Españolizarte (2022) indica que este término es despectivo y significa: cosa desagradablemente blanda o persona de carácter débil. Esta versión se trata de una variación diafásica ya que esta palabra tiene una connotación negativa de desprecio o poco respeto por lo que se infiere que se presenta un registro informal utilizado por Sonic para decirle a Saitama que es demasiado blando. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que esta variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/blandengue>

Fuente: <https://espanolizarte.com/glosario/page/5/>

En conclusión, ambas versiones no presentan una literal pero mantiene el sentido de que Saitama era muy dócil ya que salvó a su discípulo Genos y tampoco quería pelear con Sonic. La variación diafásica se hace presente en la versión peninsular por el registro informal que tiene la palabra “blandengue” ya que se utiliza para decirle a alguien con poco respeto que es muy blando. Por consiguiente, se utilizó este término de acuerdo con el contexto comunicativo en el que se encontraban los personajes como así lo indica Coseriu. Mientras que la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación, puesto que el término “**ingenuo**” no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Ficha de análisis n°38

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 100	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic se molesta porque Genos está siendo muy rápido y piensa que lo hace por presumir. Sonic se siente celoso y lo insulta.	Sonic: Why you...		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Infeliz...		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: ¡¡Maldito...!!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Why you...” está compuesta por un adverbio y un pronombre. The Merriam-Webster Dictionary (s.f.) indica que “Why” significa: <i>for what cause, reason, or purpose</i>, es decir, por qué causa, razón o propósito.</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/why</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Infeliz” es un sustantivo y según el Diccionario Español de México (2022) significa: que es malvado; desgraciado. A su vez, la Académica Mexicana de la Lengua (2022) indica que este</p>			

término se utiliza como insulto. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica debido al registro informal empleado según el contexto comunicativo. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/infeliz>

Fuente: <https://n9.cl/nlpmiq>

La versión peninsular: “¡¡**Maldito**...!!” según la RAE (2022) significa: Que molesta o desagrada y lo clasifica como coloquial. A su vez, WordReference (2022) define a este término como: Malo, despreciable, que molesta o enfada. Esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal empleado de acuerdo con el contexto comunicativo. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/maldito>

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/maldito>

En conclusión, las dos versiones no presentan una traducción literal debido al uso de distintos términos informales para su conversión. Tal vez los traductores optaron por escoger estas palabras por el contexto comunicativo en el que se encontraban los personajes. Por esta razón, tanto la versión latina como peninsular presentan la variación diafásica por el registro informal empleado. Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa.

Ficha de análisis n°39

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 112	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
19. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic es muy insistente en querer pelear con Saitama para mostrarle su nueva técnica y este acepta el reto.	Saitama: You're persistent , so I'll fight you seriously.		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Está bien. Como eres tan persistente , esta vez pelearé contigo.		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: Ya que eres tan cansino , lucharé contigo en serio.		
20. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
21. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “You’re persistent, so I’ll fight you seriously. “ dónde “persistent” según Cambridge Dictionary (s.f.) es un adjetivo y significa: <i>Someone who is persistent continues doing something or tries to do something in a determined but often unreasonable way</i>, es decir, Alguien que es persistente continúa haciendo algo o intenta hacer algo de una manera determinada pero a menudo irrazonable. Un equivalente para este adjetivo es: Persistente.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/persistent</p>			

La versión en español latinoamericano: “Está bien. Como eres tan **persistente**, esta vez pelearé contigo.” donde “persistente” según WordReference es un adjetivo y significa: Insistente, firme y constante. La versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/persistente>

La versión peninsular: “Ya que eres tan cansino, lucharé contigo en serio.” donde “**cansino**” según el Diccionario Dialectal Peralêo (2017) es un adjetivo coloquial y peyorativo que significa: persona que cansa. Asimismo, este diccionario indica que esta palabra está asociada al habla andaluza, aunque es igualmente corriente en Cáceres y en Castilla-La Mancha. Esta versión presenta 2 tipos de variación: la diatópica por el empleo de esta palabra en algunos lugares de España. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. A su vez, el Centro Virtual Cervantes (2022) puntualiza que la variación diatópica es el uso lingüístico que se usa en un determinado territorio. También se presenta la variación diafásica por el uso informal que tiene esta palabra. Por consiguiente, Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/cansino/p-1379>

Fuente: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

En conclusión, la versión latinoamericana presenta una traducción literal mientras que en la versión peninsular se optó por escoger una palabra coloquial que es muy hablada en el sur de España. Se infiere que el traductor eligió este término para que el público destinatario del libro de esta versión se sienta familiarizado con el léxico. Por ello, la versión peninsular se trata de la variación diatópica debido al uso lingüístico de una palabra en España y por ello es que ambas versiones tienen distintos términos ya que el espacio geográfico es diferente y así lo afirma Coseriu. Asimismo, la variación diafásica se hace presente en esta versión puesto que “cansino” tiene un registro coloquial que se ha empleado según el contexto comunicativo y así también lo indica Coseriu.

Ficha de análisis n°40

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 44	Página: 117	
Nombre del capítulo en inglés: Accelerate	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Acelerar	Nombre del capítulo en español peninsular: Aceleración	
22. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Sonic piensa que debe derrotar a Saitama, puesto que la última vez fue derrotado rápidamente y siente que no le puede ganar.	Sonic: ...But if I don't deal with you now, I'll never move forward!		
	Versión en español latinoamericano		
	Sonic: Si no te venzo y me deshago de ese temor, no podré seguir adelante.		
	Versión en español peninsular		
	Sonic: Debo derrotarte para quitarme esa imagen de la mente y poder pasar página.		
23. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
24. Análisis			
<p>La versión en inglés nos presenta la frase "...But if I don't deal with you now, I'll never move forward!" dónde "move forward" según The free dictionary (s.f.) <i>To cause or compel someone or something to advance in position or progress. In this usage, a noun or pronoun can be used between "move" and "forward".</i> Es decir, causar u obligar a alguien o algo a avanzar en su posición o progreso.</p> <p>Fuente: https://idioms.thefreedictionary.com/moved+forward</p>			

La versión en español latino: “Si no te venzo y me deshago de ese temor, no podré seguir adelante.” donde “**seguir adelante**” según Word Reference (2022) es una locución coloquial para referirse a triunfar, superando ciertas dificultades o situaciones adversas. En este caso es utilizado por el personaje Sonic para tratar de superar el temor que le generó Saitama. Debido a que la expresión es de uso coloquial, podemos decir que utiliza un registro informal y por lo tanto presenta una variación diafásica. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuente: <https://n9.cl/w1zpe9>

En la versión en español peninsular se utiliza la frase “Debo derrotarte para quitarme esa imagen de la mente y poder **pasar página**” donde “**pasar página**” según la lingüista Martha Hildebrandt en el periódico El Comercio (2020) es una locución verbal de uso común. En América hispana la locución verbal utilizada es “pasar la página” y tiene el sentido figurado de olvidar lo sucedido (generalmente algo negativo), mientras que en la Península se utiliza “pasar página” y significa solo dar por terminado algo. Además, Expresiones y Refranes (2011) nos dice que es una frase informal de uso en España que significa dejar algo atrás, intentar olvidarlo, dar algo por acabado. Por último, la RAE (2022) nos confirma que es una locución verbal que significa dar por terminado algo. Por ello, podemos afirmar que en esta versión se presenta la variación diatópica ya que se utilizó la expresión “**pasar página**” que es de uso común en el país europeo, como lo indica Coseriu (1999) cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes expresiones ya que el espacio geográfico es distinto. Por otro lado, también se presenta la variación diafásica en esta versión por el registro informal utilizado acorde con el contexto comunicativo. Coseriu (1999) señala que esta variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://elcomercio.pe/opinion/habla-culta/martha-hildebrandt-el-significado-de-pasar-la-pagina-pasar-pagina-noticia/>

Fuente: <https://expresionesyrefranes.com/2011/08/02/pasar-pagina/>

Fuente: <https://dle.rae.es/p%C3%A1gina?m=form#EW2mDWp>

En conclusión, la versión latina “**seguir adelante**” no tiene una traducción literal, pero se conserva el significado y mantiene el registro informal presentando una variación diafásica. Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa. Asimismo, en la versión peninsular se optó por no caer en la literalidad y se usó una locución verbal coloquial “**pasar página**” utilizado comúnmente en España por lo que se considera que es una variación diatópica debido al uso de esta palabra en territorio establecido. Tal y como lo afirma Coseriu (1999) la lengua varía debido a que el espacio geográfico es distinto.

Ficha de análisis nº41

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch man		
Volumen: 09	Capítulo: 45	Página: 130	
Nombre del capítulo en inglés: Hero name	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Nombre de héroe	Nombre del capítulo en español peninsular: Nombre de héroe	
25. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Fubuki le cuenta a Genos y a Saitama que tiene una hermana mayor llamada Tatsumaki (conocida como Tornado del Terror) que no la deja estar en la cima y Genos de una manera despectiva le dice que ella es de clase "S".	Genos: But that witch - I mean, Terrible Tornado is class S.		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: Esa moco ...Tatsumaki está en la clase "S", ¿No?		
	Versión en español peninsular		
	Genos: ¿Estás hablando de esa niñata ...digo de Tatsumaki, Tornado Terrorífico, de la clase "S"?		
26. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
27. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "But that witch-I mean, Terrible Tornado is class S." donde "witch" es un sustantivo y según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>an unpleasant and ugly woman</i>, es decir, una mujer desagradable y fea. Asimismo, este diccionario indica que esta palabra es para desaprobar informalmente a alguien.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/witch</p>			
<p>La versión en español latinoamericano: "Esa moco...Tatsumaki está en la clase "S", ¿No?" dónde "moco..." es un sustantivo y es la abreviación de la palabra "mocosa" que según WordReference (2022) significa: Niño o joven que</p>			

pretende comportarse con una osadía y madurez que no tiene. A su vez, el sitio web Definiciona (2022) indica que “mocosa” en forma despectiva, se refiere a un joven o mozo, poco experimentado. Esta versión se trata de la variación diafásica ya que esta palabra se emplea informalmente y tiene una connotación de desprecio o indiferencia que en este caso Genos siente por Tatumaki. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/mocoso>

Fuente: <https://definiciona.com/mocoso/>

La versión peninsular: “¿Estás hablando de esa niñata...digo de Tatumaki, Tornado Terrorífico, de la clase “S”?” dónde “niñata” es un sustantivo que según la RAE (2022) se refiere a una persona joven presuntuosa e inmadura. A su vez, The Free Dictionary (2022) indica que este término deriva de la palabra *niño* y lo clasifica como coloquial y peyorativo. Esta versión también se trata de una variación diafásica por el registro informal empleado por Genos para referirse a la hermana de Fubuki. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/ni%C3%B1ata>

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/ni%C3%B1ata>

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal ya que se usaron diferentes palabras para su conversión, pero igual se mantiene el sentido y el significado de lo que trata de decir el texto original. Tanto en la versión latinoamericana como peninsular se presenta la variación diafásica debido al registro coloquial utilizado. Tal y como lo indica Coseriu (1999) este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa.

Ficha de análisis n°42

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 45	Página: 148	
Nombre del capítulo en inglés: Hero name	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Nombre de héroe	Nombre del capítulo en español peninsular: Nombre de héroe	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos y Saitama empiezan a decidir que nombre de héroes ponerse.	Genos: Bald cape!		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: “ Calvo con capa”		
	Versión en español peninsular		
	Genos: “ Calvorota con capa”.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Bald cape!” donde “Bald” es un adjetivo y según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>with little or no hair on the head</i>, es decir, con poco o ningún pelo en la cabeza.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bald</p> <p>La versión en español latinoamericano: “Calvo con papa” donde “Calvo” es un adjetivo y según la RAE (2022) significa: Dicho de una persona: Que carece total o parcialmente del pelo de la cabeza. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se</p>			

emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/calvo>

La versión peninsular: “Calvorota con capa”. donde “**Calvorota**” según la RAE (2022) significa: Dicho de una persona: calva y lo considera un adjetivo coloquial de España. En esta versión se presentan dos tipos de variación: la diatópica debido al uso de este término en un determinado espacio geográfico. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes términos ya que el espacio geográfico es distinto. Asimismo, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado de acuerdo con el contexto comunicativo determinado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/calvorota>

En conclusión, la versión latinoamericana presenta una traducción literal con el equivalente usado “**Calvo**” mientras que la versión peninsular se utilizó un término coloquial español “**Calvorota**” que igualmente conserva el significado. Por ello, se presentan dos tipos de variación en la versión peninsular: la diatópica por el uso de esta palabra en un determinado espacio geográfico y la diafásica por el registro informal empleado. Coseriu (1999) indica que la variación diafásica consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa mientras que la variación diatópica consiste en el cambio de la lengua debido al espacio geográfico.

Ficha de análisis n°43

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 154	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Bang, héroe de clase S, pelea con Charanko su único alumno, dejándolo golpeado y tendido en el suelo sin poder moverse.	Bang: ...And you lack talent.		
	Versión en español latinoamericano		
	Bang: No tienes ni una pizca de guerrero en ti.		
	Versión en español peninsular		
	Bang: No posees ni una pizca de talento.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>En versión en inglés: “And you lack talent.” el término “lack” según Cambridge Dictionary (s.f.) significa <i>the fact that something is not available or that there is not enough of it</i>, es decir, el hecho de que algo no esté disponible o que no haya suficiente. En este caso se refiere a la falta de talento.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lack</p> <p>La versión en español latino presenta la oración “No tienes ni una pizca de guerrero en ti.” donde “pizca” la RAE</p>			

(2022) la clasifica como una palabra de uso coloquial e informal que significa: Porción mínima o muy pequeña de algo. Por ello, se puede decir que encontramos a la variación diafásica, puesto que el registro presentado es informal. Coseriu (1999) señala que el hablante va a utilizar el registro apropiado para la situación de acuerdo al contexto comunicativo.

Fuente: <https://dle.rae.es/pizca>

La versión en español peninsular utiliza igualmente la palabra “**pizca**” clasificada como informal y por ello también presenta la variación diafásica. Tal como manifiesta Coseriu (1999) la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuente: <https://dle.rae.es/pizca>

En conclusión, a pesar de que en ninguna de las versiones se realizó una traducción literal, se utilizó el término “**pizca**” en ambas versiones en la oración para mantener el registro en este caso informal del texto original presentando la variación diafásica. Coseriu (1999) afirma que la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Ficha de análisis nº44

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 156	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
28. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Charanko va donde Saitama y Genos para preguntarles el porqué de la conducta extraña de su maestro Bang.	Charanko: So, I thought you might know .		
	Versión en español latinoamericano		
	Charanko: vine aquí porque pensé que ustedes sabrían algo.		
	Versión en español peninsular		
	Charanko: he venido a ver si vosotros sabíais algo		
29. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input checked="" type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
30. Análisis			
<p>La versión original en inglés “you might know” está compuesta por un pronombre, un verbo modal y un verbo. Según Cambridge Dictionary (s.f.) “might” significa: <i>used to express the possibility that something will happen or be done, or that something is true although not very likely</i>, es decir, se utiliza para expresar la posibilidad de que algo suceda o se haga, o que algo es cierto, aunque no sea muy probable. Por otro lado, el verbo “know” según Longman Dictionary (s.f.) significa: <i>to have information about something</i>, es decir, tener información sobre algo.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/might</p> <p>Fuente: https://www.ldoceonline.com/dictionary/know</p>			

La versión en español latinoamericano presenta en su traducción la frase “ustedes sabrían” formada por un pronombre personal y un verbo. Según la RAE (2022) el verbo utilizado responde a la conjugación de la segunda persona de “saber” que significa: tener noticia o conocimiento de algo. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/saber>

La versión en español peninsular presenta la frase “vosotros sabíais” que está compuesta por la conjugación del verbo “saber” que responde al pronombre personal “Vosotros”. La RAE (2019) indica que *vosotros* es la forma más empleada en la mayor parte de España para el tratamiento informal. Por ello, esta versión presenta dos tipos de variación: la variación diatópica por el uso de este pronombre y su conjugación correspondiente en un determinado país europeo. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada y esto lo confirma esta versión ya que se visualiza el uso del pronombre *vosotros* en un determinado espacio geográfico que implica la conjugación verbal de segunda persona del plural. Asimismo, se presenta la variación diafásica debido al registro informal que presenta este pronombre personal ya que se emplea para contextos familiares, informales o de confianza. Sobre ello, Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/vosotras>

En conclusión, tanto en la versión latinoamericana como la peninsular usaron como equivalente el verbo saber con la diferencia de que en la versión peninsular se utilizó un pronombre que se utiliza en un territorio determinado y en situaciones informales por lo que la conjugación cambia. La variación diatópica y la diafásica se hacen presentes en la versión peninsular ya que “*vosotros*” se usa en un establecido lugar y se emplea en contextos informales como lo menciona Coseriu (1999) indica que la variación diafásica consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa y la variación diatópica consiste en el cambio de la lengua debido al espacio geográfico. Por otro lado, la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación.

Ficha de análisis n°45

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 158	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
31. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos le dice a charanko que Bang está tratando de detener a Garou solo, ya que es demasiado fuerte y podría herir a los demás.	Genos: It could harm civilians.		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: Todos los que están alrededor se verán afectados .		
	Versión en español peninsular		
	Genos: Gente inocente podría salir mal parada .		
32. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input type="checkbox"/>	Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>		
33. Análisis			
<p>La versión en inglés: "It could harm civilians." donde "harm" es un verbo y según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>to hurt someone or damage something</i>, es decir, herir a alguien o dañar algo. A su vez, The Britannica Dictionary (s.f.) indica que este verbo hace referencia para: <i>to cause hurt, injury, or damage to (someone or something)</i>, es decir, causar daño, lesión o daño a (alguien o algo) : causar daño a (alguien o algo).</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/harm</p> <p>Fuente: https://www.britannica.com/dictionary/harm</p>			

La versión en español latinoamericano: “Todos los que están alrededor se verán afectados” donde **“afectados”** es un adjetivo que según la RAE (2022) adolece de afectación. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/afectado>

La versión en español peninsular: “Gente inocente podría salir mal parada.” donde **“salir mal parada”** según el Diccionario Abierto y Colaborativo (2022) es una expresión coloquial que se usa habitualmente cuando una persona después de una actividad termina dañado en su patrimonio, en su físico o en cualquier otro aspecto que merme su calidad de vida. A su vez, WordReference (2022) indica que esta expresión es una locución verbal coloquial y significa: quedar perjudicado. Por esta razón, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://www.significadode.org/salir%20mal%20parado.htm>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=salir+mal+parado>

En conclusión, ambas versiones no presentan una traducción literal puesto que la palabra original es un verbo y en la traducción se utilizó un adjetivo y una expresión para referirse a que personas inocentes se verán perjudicadas por Garou. En la versión peninsular se empleó una modalidad lingüística informal debido al uso de una expresión coloquial. Como lo indica Coseriu este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo adecuado para la situación comunicativa. Por otro lado, la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación.

Ficha de análisis n°46

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 159	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Genos le pregunta a nuestro protagonista Saitama qué piensa del héroe llamado Bang.	Saitama: I'm not that close to the geezer .		
	Versión en español latinoamericano		
	Saitama: Pues no soy tan cercano a ese señor .		
	Versión en español peninsular		
	Saitama: Tampoco es que conozca muy bien a ese abuelete .		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés utiliza la palabra “geezer” que es un sustantivo presente en la oración. El diccionario Merriam-Webster (s.f.) lo define como: informal, humorous or mildly disparaging : an odd, eccentric, or unreasonable person (usually an old man), es decir, es un término informal, humorístico o ligeramente despectivo para describir a una persona extraña o poco razonable (normalmente un hombre mayor).</p> <p>Fuentes: https://www.merriam-webster.com/dictionary/geezer</p> <p>La versión en español latinoamericano utiliza el término “señor” definido por la RAE (2022) como término de</p>			

respeto con el que dirigirse a una persona superior en edad, dignidad o cargo. Además de ser usado como término de cortesía con el que dirigirse a una persona cuyo nombre se desconoce o no se quiere mencionar. Por ello, siendo este un término considerado formal podemos decir que se presenta una variación diafásica. Coseriu (1999) señala que este tipo de variación se da conforme con el estilo discursivo apropiado elegido por el hablante para la situación conversacional correspondiente.

Fuentes: <https://dle.rae.es/se%C3%B1or?m=form>

La versión en español peninsular “**abuelete**” es un sustantivo masculino, diminutivo de abuelo el cual según la RAE (2022) es un término coloquial para referirse a una persona anciana. En este caso el término se considera de uso informal y familiar, por lo tanto, podemos decir que se presenta una variación diafásica. Como lo menciona Coseriu (1999) este tipo de variación abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo a la situación en la que esté.

Fuentes: <https://dle.rae.es/abuelo?m=form>

Fuente: <https://cutt.ly/SVpmbMa>

En conclusión, tanto la versión en español latinoamericano como la del español peninsular presentan variación diafásica por el término utilizado que indica el registro de los diálogos. Sin embargo, en el primer caso cambia el registro original con el vocablo “**señor**”, siendo esta una situación informal en el texto origen, a diferencia de la versión peninsular donde sí podemos apreciar que se mantiene el registro con el término “**abuelete**” y por ende la intención comunicativa no se ve afectada. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación.

Ficha de análisis n°47

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 160	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Saitama le pregunta a Genos quién es la persona que les está hablando desde hace un rato, ya que él no se acuerda. Genos le explica que es un discípulo de Bang.	Genos: He is Bang's current pupil. This weakling's name is Charanko.		
	Versión en español latinoamericano		
	Genos: Es Charanko, el discípulo inútil de Bang.		
	Versión en español peninsular		
	Genos: Es el discípulo de Bang, un mierdecilla llamado Charanko.		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés: "He is Bang's current pupil. This weakling's name is Charanko." donde "weakling" es un sustantivo y según Collins English Dictionary (s.f.) significa: <i>a person or animal low in physical strength or vitality</i>, es decir, a person or animal low in physical strength or vitality. A su vez, Oxford Learner's Dictionaries (s.f.) este término significa: a person who is not physically strong, en otras palabras, una persona que no es físicamente fuerte. Este diccionario indica que es un sustantivo para desaprobar a alguien. Su equivalente al español sería "debilucho".</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/weakling</p>			

Fuente: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/weakling>

La versión en español latinoamericano: “Es Charanko, el discípulo inútil de Bang.” donde “**inútil**” es un adjetivo que según el Diccionario del español de México (s.f.) significa: Que no es útil, que no sirve para nada, que no es productivo. Se puede inferir que esta palabra es un insulto para decirle a alguien que no sirve para nada. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Genos para referirse al discípulo de Bang. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/in%C3%BAtil>

La versión en español latinoamericano: “Es el discípulo de Bang, un **mierdecilla** llamado Charanko.” donde “**mierdecilla**” según Definiciona (s.f.) es un vocablo que en su etimología está compuesto del sustantivo «mierda» y del sufijo femenino «-illa» que indica como diminutivo. En mierdecilla el sufijo «-illa» se usa para indicar un sentido despectivo quedando mierdecilla con el significado de cosa insignificante. Como lo afirma la RAE (2022) cuando señala que es un término malsonante y por ende informal que se usa para describir a una cosa mal hecha o de mala calidad. Podemos decir que esta palabra es un insulto utilizado en esta situación para señalar la mediocridad y la insignificancia del personaje. Por consiguiente, esta versión presenta una variación diafásica por el registro informal utilizado para referirse al discípulo de Bang. Como lo señala nuestro autor a Coseriu la variación diafásica abarca distintos contextos comunicativos y para ello el hablante busca el estilo discursivo más conveniente de acuerdo con la situación en la que esté.

Fuente: <https://definiciona.com/mierdecilla/>

<https://dle.rae.es/mierda>

<https://cutt.ly/LVaoGTU>

En conclusión, ambas versiones nos muestran la variación diafásica, puesto que en los dos casos se eligieron términos informales, el caso de la versión peninsular se usó “**mierdecilla**” y el caso de la versión latinoamericano se usó “**inútil**” con la única diferencia del rango de registro elegido. En el caso de la versión peninsular, no sólo se eligió una palabra informal como equivalente sino también malsonante o en otras palabras vulgar. Coseriu (1999) indica que la variación diafásica consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Ficha de análisis n°48

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 46	Página: 164	
Nombre del capítulo en inglés: Hero Hunting	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Cacería de Héroes	Nombre del capítulo en español peninsular: Cacería de Héroes	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Garou se encuentra con Tank Top vegetarian que vino con todo su equipo para que lo ayuden a derrotar a Garou, pero este lo golpea y le dice que puede con ellos.	Garou: I'll kill your musclehead buddies too!		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: tus amigos musculosos tampoco saldrán con vida		
	Versión en español peninsular		
	Garou: los musculitos de tus amigos tampoco se salvarán		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés presenta: “musclehead” un sustantivo que de acuerdo con Collins Dictionary (s.f.) es una palabra informal, también considerada jerga para el uso despectivo. Según este diccionario significa: <i>a muscular man, esp. one who is involved in bodybuilding, weight lifting, etc. Also, a dull stupid person</i>. Esto significa un hombre musculoso que se dedica al fisiculturismo, al levantamiento de pesas, etc. También se usa despectivamente para referirse a una persona que es musculosa y tonta.</p> <p>Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/musclehead</p>			

En la versión en español latino se utiliza el término “**musculosos**” que según la RAE (2022) es un adjetivo que significa: Que tiene los músculos muy abultados y visibles. El traductor en este caso empleó un equivalente que cumple parcialmente con significado original otorgado. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/musculoso>

En la versión en español peninsular la palabra utilizada es “**musculitos**”, siendo este el diminutivo de “músculos” como en la versión en español latino que utilizo el adjetivo “musculosos”. En este caso el diminutivo en este término se utiliza para agregar un tono despectivo, siendo de uso informal y utilizada para referirse a otra persona de manera peyorativa. Dicho esto podemos decir que se presenta la variación diafásica. Coseriu (1999) señala que la variación diafásica se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente.

Fuente: <https://dle.rae.es/m%C3%BAsculo>

<https://context.reverso.net/translation/english-spanish/musclehead>

En conclusión, tanto en la versión latina como española se usaron términos que se muestran como equivalentes por diccionarios electrónicos para el término original, sin embargo, en el caso de la versión peninsular se optó por el término “**musculitos**” que mantenía tanto el significado como el registro informal y la intención peyorativa, por ello se encontró la variación diafásica. Coseriu (1999) señala que la variación diafásica se da conforme con el estilo discursivo apropiado para la situación conversacional correspondiente. Por otro lado, la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación.

Ficha de análisis n°49

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 47	Página: 183	
Nombre del capítulo en inglés: Technique	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Técnica	Nombre del capítulo en español peninsular: Técnica	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Mumen Rider le dice a Tank Top Master que deje de golpear a Garou que no es justo, ya que lo considera más fuerte que él.	Mumen Rider: A Class-S hero killing a mere punk!		
	Versión en español latinoamericano		
	Mumen Rider: y estás a punto de matar a un miserable pandillero		
	Versión en español peninsular		
	Mumen Rider: ¡¿Cómo puedes luchar en serio contra un simple delincuente juvenil!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica	<input type="checkbox"/>	Variación diatópica	<input type="checkbox"/>
Variación diastrática	<input type="checkbox"/>	Variación diastrática	<input type="checkbox"/>
Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Análisis			
<p>La versión en inglés “A Class-S hero killing a mere punk!”, donde “Mere punk” de acuerdo con Cambridge Dictionary (2022) la palabra “mere” es un adjetivo que significa: <i>used to emphasize that something is not large or important</i>, en otras palabras, se utiliza para enfatizar que algo no es grande o importante. Luego tenemos el término “punk” que según Merriam-Webster Dictionary (s.f.) define a este término como: <i>a young inexperienced person</i>, es decir, una persona joven sin experiencia. Además, según Cambridge Dictionary (2022) también significa: un joven que se pelea y está involucrado en actividades delictivas.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mere</p>			

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/punk>

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/punk>

En la versión en español latino se utiliza la frase “**miserable pandillero**” donde “Miserable” es un adjetivo que según la RAE (2022) significa: Insignificante o sin importancia. A su vez, indica que “pandillero” es una expresión informal para referirse a alguien que forma parte de una pandilla, es decir, un grupo de personas que se asocian con fines delictivos o embaucadores. Aquí se denota un registro informal por lo cual podemos decir que se muestra una variación diafásica. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/miserable>

<https://dle.rae.es/pandilla?m=form>

En la versión en español peninsular se utiliza la frase “**delincuente juvenil**” donde “delincuente” es un sustantivo que según la RAE (2022) se usa para referirse a alguien que delinque o comete un delito. Asimismo, nos define “juvenil” como perteneciente o relativo a la juventud. En este caso, podemos apreciar que se utiliza un registro más formal, puesto que se utiliza el término en documentos oficiales como lo muestra Crimipedia (2016) donde nos señala que la delincuencia juvenil comprende, desde un punto de vista jurídico, a aquellos jóvenes mayores de 14 años y menores de 18 que realizan conductas tipificadas como delitos en el Código Penal, si bien su responsabilidad es exigida por Ley de Responsabilidad Penal del Menor. Y en cuanto a la denominación general DefiniciónABC (2015) lo percibe como aquellos delitos que son perpetrados exclusivamente por individuos que no han alcanzado la mayoría de edad. Por ello, podemos decir que se muestra un registro de rango más formal y por tanto se muestra una variación diafásica. Coseriu (1999) nos señala que este tipo de variación consiste en que el hablante escoge el estilo discursivo más apropiado para el contexto comunicativo presentado.

Fuente: <https://dle.rae.es/delincuente?m=form>

<https://dle.rae.es/juvenil?m=form>

[https://crimipedia.umh.es/en/topics/delincuencia-](https://crimipedia.umh.es/en/topics/delincuencia-juvenil/#:~:text=La%20delincuencia%20juvenil%20comprende%2C%20desde,de%20Responsabilidad%20Penal%20del%20Menor.)

[juvenil/#:~:text=La%20delincuencia%20juvenil%20comprende%2C%20desde,de%20Responsabilidad%20Penal%20del%20Menor.](https://crimipedia.umh.es/en/topics/delincuencia-juvenil/#:~:text=La%20delincuencia%20juvenil%20comprende%2C%20desde,de%20Responsabilidad%20Penal%20del%20Menor.)

<https://definicionabc.com/delincuencia-juvenil/>

En conclusión, tanto la versión en español latinoamericano como la del español peninsular presentan variación diafásica por el término utilizado que indica el registro de los diálogos. Sin embargo, en la versión peninsular cambia el registro original con el uso de la frase “**delincuente juvenil**”, siendo esta una situación más informal en el texto origen y no tanto formal, a diferencia de la versión latinoamericana donde con la frase “**miserable pandillero**” sí podemos apreciar que se mantiene el registro y por ende la intención comunicativa no se ve afectada. Coseriu (1999) nos señala que la variación diafásica consiste en que el hablante escoge el estilo discursivo adecuado para el contexto comunicativo.

Ficha de análisis n°50

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: 47	Página: 189	
Nombre del capítulo en inglés: Technique	Nombre del capítulo en español latinoamericano: Técnica	Nombre del capítulo en español peninsular: Técnica	
34. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
Tank Top Master pelea con Garou pero este aplica una técnica secreta de Bang también conocido como Silver Fang (maestro de Garou) y lo derriba al héroe de Clase-S.	Garou: It reminds of that old man , so I wanted to avoid it.		
	Versión en español latinoamericano		
	Garou: No lo quería usar para no recordar la cara de ese anciano .		
	Versión en español peninsular		
	Garou: Intentaba evitar usar esta técnica para no recordar la cara de ese vejstorio .		
35. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input type="checkbox"/>	Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>		
36. Análisis			
<p>La versión original en inglés: "It reminds of that old man, so I wanted to avoid it." dónde "old man" es un sustantivo singular informal y según Urban Dictionary (2013) significa: <i>someone who is very old, moans a lot, and often damages his knee while playing sports, or just walking.</i>, es decir, alguien que es muy mayor, que se queja mucho y que a menudo se daña la rodilla haciendo deporte o simplemente caminando.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=old%20man</p> <p>La versión en español latinoamericano: "No lo quería usar para no recordar la cara de ese anciano." dónde</p>			

“**anciano**” es un sustantivo. The Free Dictionary (2022) indica que esta palabra se dice de la persona que tiene muchos años. A su vez, la RAE (2022) señala que esta palabra es dicha de una persona: De mucha edad. Esta versión no se presenta ningún tipo de variación, puesto que no se encuentra registrado como un término de uso formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/anciano>
<https://dle.rae.es/anciano>

La versión en español peninsular: “Intentaba evitar usar esta técnica para no recordar la cara de ese vejstorio.” dónde “**vejstorio**” es un sustantivo coloquial despectivo que según la RAE (2022) se refiere a una persona muy vieja. Por ello, esta versión se trata de una variación diafásica por el registro informal utilizado por Garou para referirse a su maestro Silver Fang. Coseriu (1999) indica que este tipo de variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/vejstorio>

En conclusión, la versión latinoamericana presenta una traducción literal mientras en la versión peninsular se optó por emplear un término peyorativo que mantiene el significado del texto original. Por ello es que esta versión se trata de una variación diafásica por la moda lingüística utilizada de acuerdo con el contexto comunicativo. Coseriu (1999) nos señala que la variación diafásica consiste en que el hablante escoge el estilo discursivo adecuado para el contexto comunicativo. Por último, la versión latinoamericana no se presenta ningún tipo de variación.

Ficha de análisis n°51

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: Extra	Página: 205	
Nombre del capítulo en inglés: Struggle Of The Blizzard Group	Nombre del capítulo en español latinoamericano: La lucha del equipo Ventisca	Nombre del capítulo en español peninsular: La dura lucha del grupo Fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El grupo de Fubuki decide comprar un auto porque están hartos de tener vehículos de alquiler por lo que deciden buscar anuncios de empleos para ganar dinero.	Miembro del grupo Fubuki: Bring me work work flyers!		
	Versión en español latinoamericano		
	Miembro del grupo Fubuki: ¡ Traigan más anuncios de empleos!		
	Versión en español peninsular		
	Miembro del grupo Fubuki: ¡¡ Traed más anuncios de ofertas de trabajo!!		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input checked="" type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input type="checkbox"/>	Variación diafásica <input type="checkbox"/>		
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Bring me work work flyers!” donde “Bring me” está compuesta por un verbo y según Cambridge Dictionary (s.f.) significa: <i>to take or carry someone or something to a place or a person, or in the direction of the person speaking</i>, es decir, tomar o llevar a alguien o algo a un lugar o a una persona, o en la dirección de la persona que habla. Además, esta versión está compuesta por el pronombre de objeto en primera persona. Un equivalente para “Bring me” sería: Tráeme o Traíganme.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bring</p>			

La versión en español latinoamericano: “¡Traigan más anuncios de empleos!” dónde “**Traigan**” se encuentra en la forma verbal del imperativo del verbo “traer” que según la RAE (2022) significa: Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla. *Traer una carta, una noticia*. En esta versión, no se presenta ningún tipo de variación puesto que esta forma verbal del imperativo no se encuentra registrado como un término formal o informal, no se emplea por un grupo social determinado y no está sujeto a un cambio acorde con el espacio geográfico.

Fuente: <https://dle.rae.es/traer>

La versión en español peninsular: “¡¡Traed más anuncios de ofertas de trabajo!!” donde “**Traed**” es la conjugación del verbo “traer” en su forma imperativa de la segunda persona que corresponde al pronombre personal “Vosotros”. Cabe señalar que el voseo verbal en el imperativo es usado comúnmente en España de donde procede la editorial (IVREA) que se encarga de traducir la historieta en su versión peninsular. Por ello, esta versión se trata de una variación diatópica por el uso de esta conjugación en un determinado país europeo. Coseriu (1999) indica que cada país, ciudad, región, continente tiene una lengua variada por lo que ambas versiones tienen diferentes formas verbales del imperativo ya que el espacio geográfico es distinto.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/voseo>

En conclusión, la versión latinoamericana “**Traigan**” no presenta una traducción literal ya que no se optó por utilizar el pronombre de objeto de la primera persona. Por otro lado, en la versión peninsular “**Traed**”, tampoco se optó por caer en la literalidad y se utilizó la forma imperativa del verbo “traer” ya que es frecuentemente empleado en España. De modo que la versión peninsular se trata de la variación diatópica debido al uso lingüístico de la forma voseante del imperativo en un territorio determinado. Coseriu señala que la lengua varía de acuerdo con el espacio geográfico en el que se encuentre el hablante por lo que se puede visualizar que ambas versiones presentan diferentes formas del imperativo.

Ficha de análisis nº52

Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022

Historieta	One Punch-Man		
Volumen: 09	Capítulo: Extra	Página: 206	
Nombre del capítulo en inglés: Struggle Of The Blizzard Group	Nombre del capítulo en español latinoamericano: La lucha del equipo Ventisca	Nombre del capítulo en español peninsular: La dura lucha del grupo Fubuki	
1. Unidad de análisis			
Contexto	Versión en inglés		
El grupo Fubuki decide comprar su propio coche y para ello deciden atrapar a criminales para ganar dinero y cuando lo compran se quedan sorprendidos por lo excepcional que se ve el vehículo.	Miembro del grupo Fubuki: Holy shit...		
	Versión en español latinoamericano		
	Miembro del grupo Fubuki: ¡Genial!		
	Versión en español peninsular		
	Miembro del grupo Fubuki: Menuda pasada...		
2. Variación lingüística			
Versión latinoamericana		Versión peninsular	
Variación diatópica <input type="checkbox"/>	Variación diatópica <input type="checkbox"/>		
Variación diastrática <input type="checkbox"/>	Variación diastrática <input type="checkbox"/>		
Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>	Variación diafásica <input checked="" type="checkbox"/>		
3. Análisis			
<p>La versión original en inglés: “Holy shit...” es una exclamación que según el Cambridge Dictionary (s.f.) indica que es: <i>used to show that you think something is surprising, shocking, or impressive</i>, es decir, usado para mostrar que piensas que algo es sorprendente, impactante o impresionante. Además, WordReference (2022) señala que es una jerga vulgar que expresa conmoción. Un equivalente para esta exclamación es: ¡mierda! o ¡carajo!.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/holy-shit</p> <p>Fuente: https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Holy+shit</p> <p>La versión en español latinoamericano: “¡Genial!” según la RAE (2022) es un adjetivo y significa que es magnífico</p>			

o estupendo. Asimismo, The Free Dictionary (2022) señala que este término es coloquial y hace referencia a que algo es extraordinario, es decir, que tiene cualidades positivas. Por ejemplo: *gusta mucho este disco, es genial*. Esta versión se trata de una variación diafásica debido al registro informal utilizado por el miembro del grupo Fubuki para decir que el carro es estupendo. Respecto a esta variación, Coseriu (1999) indica que consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/genial>

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/genial>

La versión en español peninsular: “**Menuda pasada...**” donde “**Menuda**” es un adjetivo que según la RAE (2022) es seguido de un nombre y usado para enfatizar el significado de este. Esta institución cultural ofrece un ejemplo: *¡Menudo enredo!*. Asimismo, se encuentra “**pasada**” que de acuerdo con The Free Dictionary (2022) es una cosa o acción extraordinaria y lo clasifica como coloquial. Asimismo, este diccionario ofrece 2 ejemplos: *¡menuda pasada decirle eso al profesor!*; *la montaña rusa es una pasada de guapa*. A su vez, WordReference (2022) señala que es un sustantivo femenino coloquial y significa estupendo o increíble. Por esta razón, esta versión también se trata de una variación diafásica puesto que se empleó un registro informal para decir que el carro es espectacular. Respecto a ello, Coseriu (1999) indica que esta variación consiste en escoger el estilo discursivo según la situación comunicativa establecida.

Fuente: <https://dle.rae.es/menudo>

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/pasada>

Fuente: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=pasada>


En conclusión, la versión latinoamericana “**¡Genial!**” no presenta una traducción literal y se evitó utilizar palabras soeces para decir que el carro era asombroso. Tal vez el traductor optó por emplear este término ya que la historia va dirigida hacia niños también (mayores de 13 años). Por otro lado, en la versión peninsular “**Menuda pasada...**” tampoco presenta una traducción literal y también se evitó usar en su conversión palabras vulgares. Cabe resaltar que aunque no se usaron palabras ordinarias para su traducción, ambas versiones tienen un registro coloquial. Por ello, tanto la versión latina como peninsular presentan la variación diafásica debido al estilo discursivo informal que fue utilizado por un miembro del grupo Fubuki para decir que el vehículo era fantástico. Coseriu afirma que el registro a utilizar depende mucho del contexto comunicativo en el que se encuentre el hablante.

ANEXO 5

VALIDACIÓN DE LOS RESULTADOS

El suscrito, Diego Velásquez Paredes, Traductor público juramentado, con documento de identidad DNI.09073635, valida las 52 fichas analizadas del presente trabajo de investigación titulado “Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022”.

Lima, miércoles 05 de octubre de 2022



Diego VELÁSQUEZ P.
Traducteur assermenté (n°66)
Lima, Pérou



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Variación lingüística del español latino y peninsular en la traducción del inglés de una historieta, Lima, 2022", cuyos autores son MENDOZA BARDALES FLOR CARLA, VILLAFUERTE MEDINA ANGELA SHERYMAR, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:09:14

Código documento Trilce: TRI - 0438825